叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɜ, 'hwɪtəkɜ] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Malcolm Farmer 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

['eɪprəl] - , - .
APRIL 22 , 1914 .
四月 - , - .

1914年4月22日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[sez] [ðə; ði] [taɪmz] : — " [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
Says The Times : — " It used to be a
说道 这 《时代周刊》 : — " 它 用过的 到 是 一个

《泰晤士报》写道："它曾经是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪbərəl] ['steɪtsmənʃɪp] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
tradition of British Liberal statesmanship to support , without prospect of
传统 的 英国 自由派 政治家风范 到 支持 , 没有 前景 的
[ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] ,
immediate advantage ,
即时 优势 ,

英国自由派政治家的传统是，在没有直接利益前景的情况下，支持……

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ə'brɔ:d] . . . .

the	cause	of	nationality	and	freedom	abroad	.	.	.	.
这	原因	的	国籍	和	自由	国外	.	.	.	.

海外民族性和自由事业……

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

It	would	at	least	be	showing	some	interest	to	send	a	minister	to
它	会	在	至少	是	显示	一些	兴趣	到	发送	一个	部长	到

[du'rɑ:tsəu] .

Durazzo	.
杜拉佐	.

至少派一位部长去杜拉佐考察，也算是对杜拉佐抱有一些兴趣。

" [hɪr] , [pər'hæps] , [ɪz] [ə; eɪ] [poʊst] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['mæstəmən] .

"	Here	,	perhaps	,	is	a	post	for	poor	Mr	.	Masterman	.
"	这里	,	也许	,	是	一个	邮政	为了	贫穷的	先生	.	马斯特曼	.

"或许，这里可以给可怜的马斯特曼先生一个帖子。"

[ðə; ði] ['keri] [nu:z] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pri'fə:z] [pɪgz] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	Kerry	News	states	that	it	prefers	pigs	to	Englishmen	.
这	克里	消息	各州	那	它	偏好	猪	到	英国人	.

《凯里新闻报》称，它更喜欢猪而不是英国人。

[ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] [kwɪr] — ['ɔ:lmoʊst] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] — [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər]

This	seems	a	queer	—	almost	an	ungracious	—	way	of	expressing	its	desire	for
这	似乎	一个	酷儿	—	几乎	一个	不友善的	—	方式	的	表达	它是	欲望	为了

[ə; eɪ] [hoʊm] [ru:l] ['gʌvərnmənt] .

a	Home	Rule	Government	.
一个	家	规则	政府	.

这似乎是一种奇怪的——几乎是失礼的——表达其对自治政府渴望的方式。

[ɔɪl] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [sə'mɑ:lilænd] ,

Oil	has	been	discovered	in	Somaliland	,
油	有	到过	发现	在	索马里兰	,

索马里兰发现了石油。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪts]

and	it	is	rumoured	that	the	Government	is	at	last	about	to	realise	that	its
和	它	是	传闻	那	这	政府	是	在	最后的	关于	到	意识到	那	它是

[ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['frendli] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [mu:v] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌlə,'mʊlə] .

obligations	to	our	friendlies	demand	a	forward	move	against	the	Mullah	.
义务	到	我们的	友谊赛	要求	一个	向前	移动	反对	这	毛拉	.

有传言称，政府终于意识到，为了履行对友好国家的义务，必须对毛拉采取行动。

['fju:tʃərɪzəm] [ɪz] [ə'pærəntli] ['spredɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜ:rld] .

Futurism	is	apparently	spreading	to	the	animal	world	.
未来主义	是	显然	传播	到	这	动物	世界	.

未来主义似乎正在蔓延到动物界。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [lɔidz] : —

The	following	advertisement	appeared	in	a	recent	issue	of	Lloyd's	:	—
这	下列的	广告	出现	在	一个	最近的	问题	的	劳埃德保险公司	:	—

以下广告刊登于近期一期的《劳埃德日报》：——

" ['daɪər] — ['fænsi] ['kʌlər] ['daɪər] [fɔ:r; fər] ['ɑ:strɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] .

"	Dyer	—	Fancy	Color	Dyer	for	Ostrich	required	.
"	戴尔	—	想要	颜色	戴尔	为了	鸵鸟	必需的	.

"需要鸵鸟专用彩色染料。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] , [wi:; wi] [si:] , [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ɪn'ventɪd] [rɪ'vju:] .

"	There	is	a	dispute	,	we	see	,	as	to	who	invented	Revues	.
"	那里	是	一个	争议	,	我们	看	,	作为	到	WHO	发明	歌舞表演	.

"我们看到，对于歌舞剧的发明者是谁，存在争议。"

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][bi:; bi] [fɪkst] , [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]

But	,	even	if	the	responsibility	be	fixed	,	the	guilty	party	,	we	have	no
但	,	甚至	如果	这	责任	是	固定的	,	这	有罪的	派对	,	我们	有	不

[daʊt] , [wɪl] [goʊ] [skɑ:t] - [fri:] .

doubt	,	will	go	scot	-	free	.
怀疑	,	将要	去	苏格兰人	-	自由的	.

但是，即使责任人被确定，我们毫不怀疑，肇事者也会逍遥法外。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] - [ɪn] ['dɑ:biʃiə] , [ɑ:r; ər] , [ðə; ði][meɪl] [telz] [ˌju: 'es] ,

The	inhabitants	of	Bugsworth	in	Derbyshire	,	are	,	The	Mail	tells	us	,
这	居民	的	-	在	德比郡	,	是	,	这	邮件	讲述	我们	,

据《每日邮报》报道，德比郡巴格斯沃思的居民是：

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

dissatisfied	with	the	name	of	their	village	.
不满	和	这	姓名	的	他们的	村庄	.

他们对村子的名字不满意。

[ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pærɪʃ] ['kaʊnsələr] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

A	former	parish	councillor	has	suggested	that	it	shall	be	changed	to
一个	以前的	教区	议员	有	建议	那	它	将	是	已更改	到

,

Buxworth	,
巴克斯沃思	,

一位前教区议员建议将其改为巴克斯沃思（Buxworth）。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntɪŋ] ['sentər] ,

on	the	ground	that	it	was	once	a	great	hunting	centre	,
在	这	地面	那	它	曾是	一次	一个	伟大的	打猎	中心	,

理由是它曾经是一个重要的狩猎中心。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌk] , [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ðer; ðər] .

and	took	its	name	from	the	buck	,	which	used	to	be	found	in	great	numbers
和	采取	它是	姓名	从	这	巴克	,	哪个	用过的	到	是	成立	在	伟大的	数字

there	.
那里	.

它的名字来源于雄鹿，因为雄鹿过去在那里数量众多。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [neɪm] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	present	name	has	also	a	distinct	suggestion	of	the	chase	about	it	.
这	展示	姓名	有	还	一个	清楚的	建议	的	这	追赶	关于	它	.

现在的名称也明显带有追逐的意味。

['ekstrækt; ɪk'strækt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['si:li] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['ɑ:rmi]['kraɪsɪs] :

Extract	,	from	a	speech	by	Colonel	Seely	on	the	recent	Army	crisis	:
提炼	,	从	一个	演讲	经过	上校	西利	在	这	最近的	军队	危机	:

摘自西利上校就近期陆军危机发表的讲话：

— " [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] £5 , - [ə; eɪ] [jɪr] ['pu:rɚ] . . . .

—	"	The	only	difference	is	that	I	am	£5	,	000	a	year	poorer	.	.	.	.
—	"	这	仅有的	不同之处	是	那	我	是	£5	,	-	一个	年	贫穷	.	.	.	.

——"唯一的区别是我每年少了5000英镑……"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [les] ['lɪbərəl] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['lɪbərəl] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	am	not	less	Liberal	but	more	Liberal	after	what	has	happened	.
我	是	不是	较少的	自由派	但	更多的	自由派	后	什么	有	发生	.

发生这些事之后，我的自由主义立场不减反增。

" [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['lɪbərəl]['æftər] ['sʌfərɪŋ] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [dʌz] [ðə; ði][eks] - [wɔːr] ['mɪnɪstər]

"	To	be	more	liberal	after	suffering	financially	does	the	ex	-	War	Minister
"	到	是	更多的	自由主义	后	痛苦	财务方面	做	这	前任	-	战争	部长

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

“这位前战争部长在遭受经济损失后变得更加开明，值得称赞。”

[ðə; ði] [fiːz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['bjuːti] ['dɑːktɚz][ɑːr; ər] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɪg'zɔːrbɪtənt][ðæn; ðən]

The	fees	charged	by	beauty	doctors	are	tending	to	become	more	exorbitant	than
这	费用	带电	经过	美丽	医生	是	倾向于	到	变得	更多的	高昂	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

美容医生的收费越来越高昂。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɪtʃəl] , [ʌv; əv]['boʊltən] , [hæd; həd][tuː; tə]

To	have	his	eyes	darkened	,	Mr	.	George	Mitchell	,	of	Bolton	,	had	to
到	有	他的	眼睛	变暗	,	先生	.	乔治	米切尔	,	的	博尔顿	,	有	到

[peɪ] [em] . ['kɑːrpəntiːɚ] ,

pay	M	.	Carpentier	,
支付	M	.	卡彭蒂尔	,

博尔顿的乔治·米切尔先生为了让自己的眼睛颜色变深，不得不付钱给卡彭蒂埃先生。

[ʌv; əv]['pærɪs] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] £100 .

of	Paris	,	no	less	than	£100	.
的	巴黎	,	不	较少的	比	£100	.

巴黎，不少于 100 英镑。

[oʊld] [hɔːrs] ['træmweɪ] - [kɑːrz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [seɪl]

Old	horse	tramway	-	cars	are	being	offered	by	the	London	County	Council	for	sale
老的	马	有轨电车	-	汽车	是	存在	提供	经过	这	伦敦	县	理事会	为了	销售

[æt; ət][frʌm; frəm] £3 [tuː; tə] £5 [iːtʃ] .

at	from	£3	to	£5	each	.
在	从	£3	到	£5	每个	.

伦敦郡议会正在出售旧式马拉电车，每辆售价 3 至 5 英镑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['bʌŋgələuz] , [tuːl] - [ʃedz] , [ˌsænə'tɔːriə][ænd; ənd]

They	are	suitable	for	transformation	into	bungalows	,	tool	-	sheds	,	sanatoria	and
他们	是	合适的	为了	转型	进入	平房	,	工具	-	棚屋	,	疗养院	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

它们适合改建成平房、工具棚、疗养院等。

[læst] [wiːk] , [æt; ət] ['brɪstl] , [ɪ'lev(ə)n] ['brʌðərz] [neɪmd] [hʌnt] , [ʌv; əv] [pʌkəltʃɚːtʃ] ,

Last	week	,	at	Bristol	,	eleven	brothers	named	Hunt	,	of	Pucklechurch	,
最后的	星期	,	在	布里斯托尔	,	十一	兄弟	命名	打猎	,	的	帕克尔彻奇	,

上周在布里斯托尔，来自帕克尔彻奇的11个名叫亨特的兄弟.....

[pleɪd] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tiːm] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ['fæməli] , [ʌv; əv]

played	a	football	match	against	a	team	composed	of	the	Miller	family	,	of
玩	一个	足球	匹配	反对	一个	团队	由	的	这	磨坊主	家庭	,	的

['brɪzlɪŋtən] .

Brislington	.
布里斯灵顿	.

与布里斯灵顿的米勒家族组成的球队进行了一场足球比赛。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt] - ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]

We	are	always	pleased	to	see	these	practical	object	-	lessons	in	the
我们	是	总是	高兴	到	看	这些	实际的	目的	-	课程	在	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] ['fæməliz] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

advantage	of	having	large	families	—	a	custom	which	is	in	danger	of	falling	into
优势	的	拥有	大的	家庭	—	一个	风俗	哪个	是	在	危险	的	坠落	进入

['deswɪˌtjʊd] .

desuetude	.
废止	.

我们总是很高兴看到这些实际的例子证明了大家庭的优势——这种习俗正有逐渐消失的危险。

" [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['tɔːri] ['pɑːrti] ,

"	The	Liberal	Party	,	the	Tory	Party	,
"	这	自由派	派对	,	这	保守党	派对	,

自由党、保守党、

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

and	the	House	of	Lords	are	nothing	against	the	united	intelligence	of
和	这	房子	的	领主	是	没有什么	反对	这	团结的	智力	的

[dɪ'mɑːkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

而上议院与民主的团结智慧相比，根本微不足道。

" [sed] ['mɪstər] . ['ræmzi] [mək'dɑːn(ə)ld][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

"	said	Mr	.	Ramsay	MacDonald	at	a	meeting	to	celebrate	the	"	coming	of
"	说	先生	.	拉姆齐	麦克唐纳	在	一个	会议	到	庆祝	这	"	未来	的

[eɪdʒ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] ['pɑːrti] .

age	"	of	the	Independent	Labour	Party	.
年龄	"	的	这	独立的	劳动	派对	.

拉姆齐·麦克唐纳先生在庆祝独立工党"成年"的会议上说道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt]['mɪstər] . ['ræmzi] [mək'dɑːn(ə)ld][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər]

We	are	of	the	opinion	that	Mr	.	Ramsay	MacDonald	should	know	better
我们	是	的	这	观点	那	先生	.	拉姆齐	麦克唐纳	应该	知道	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn] [juːθ] [laɪk] [ðæt] .

than	to	impose	upon	youth	like	that	.
比	到	强加	之上	青年	喜欢	那	.

我们认为拉姆齐·麦克唐纳先生应该更清楚，不该那样欺骗年轻人。

['mæksəmə] - - - .

Maxima	debetur	pueris	reverentia	.
马克西玛	-	-	-	.

Maxima debetur pueris reverentia。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

According	to	The	Evening	News	'	critique	of	the	exhibition	of	the	International
根据	到	这	晚上	消息	-	批判	的	这	展览	的	这	国际的

[sə'saɪəti] :

Society	:
社会	:

根据《晚间新闻》对国际社会展览的评论：

— " [tuː] ['stætʃuːz][baɪ]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn]['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] ['gæləri] .

—	"	Two	statues	by	Rodin	dominate	the	gallery	.
—	"	二	雕像	经过	罗丹	支配	这	画廊	.

—"罗丹的两尊雕像占据了画廊的中心位置。

[wʌn] , - [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænər] , [bʌt; bət][baɪ][lɔːrd] ['haʊərd] [diː] ['wɔldən] .

One	,	-	Benediction	,	-	is	in	his	early	manner	,	but	by	Lord	Howard	de	Walden	.
一	,	-	祝福	,	-	是	在	他的	早期的	方式	,	但	经过	主	霍华德	德	瓦尔登湖	.

其中一首《祝福》是他早期的作品，但作者是霍华德·德·瓦尔登勋爵。

" [wiː; wi] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [hɪr] .

"	We	suspect	that	there	was	division	of	labour	here	.
"	我们	怀疑	那	那里	曾是	分配	的	劳动	这里	.

我们怀疑这里存在劳动分工。

[ˈroʊdɪn, ˌroʊˈdæn] [skʌlp] [ˌaɪ ˈtiː] ([ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænər]) [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈhaʊərd] [diː] [ˈwɔldən] [sed] ,

Rodin	sculped	it	(	in	his	early	manner	)	and	Lord	Howard	de	Walden	said	,
罗丹	雕刻的	它	(	在	他的	早期的	方式	)	和	主	霍华德	德	瓦尔登湖	说	,

罗丹（以他早期的风格）雕刻了它，霍华德·德·瓦尔登勋爵说：

" [bles] [juː; jʊ] " ([ˈprɑːbəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] [ˈmænər]) .

"	Bless	you	"	(	probably	in	his	later	manner	)	.
"	保佑	你	"	(	大概	在	他的	之后	方式	)	.

“愿上帝保佑你”（可能是他后期的表达方式）。

[nuː] [jɔːk] [sʌfrəˈdʒets] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [ɔːt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə]

New	York	Suffragettes	have	been	discussing	the	question	,	"	Ought	women	to
新的	约克	妇女参政论者	有	到过	讨论	这	问题	,	"	应该	女性	到

[prəˈpoʊz] ?

propose	?
提出	?

纽约妇女参政论者一直在讨论“女性是否应该求婚？”这个问题。

" [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [ˈsteɪtɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɪriəsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ]

"	and	one	of	them	has	stated	,	"	I	am	seriously	thinking	of	proposing
"	和	一	的	他们	有	声明	,	"	我	是	严重地	思维	的	提议

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] " — [ænd; ənd] [naʊ] ,

to	a	man	"	—	and	now	,
到	一个	男人	"	—	和	现在	,

其中一位还表示：“我正在认真考虑向一位男士求婚”——而现在，

[wiː; wi] [səˈspekt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜːr; hər] [meɪl] [əˈkweɪntəns] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [ˈstɑːpɪŋ]

we	suspect	,	she	is	wondering	why	her	male	acquaintances	are	shy	about	stopping
我们	怀疑	,	她	是	好奇	为什么	她	男性	熟人	是	害羞的	关于	停止

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	talk	to	her	.
到	讲话	到	她	.

我们怀疑，她很纳闷为什么她的男性熟人都不好意思停下来和她说话。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [æz; əz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ɪz] [mɪs] [ˈbɑːni] [ˈdʒɪndʒər] .

We	ought	to	add	that	her	name	,	as	reported	,	is	Miss	Bonnie	Ginger	.
我们	应该	到	添加	那	她	姓名	,	作为	据报道	,	是	错过	邦妮	姜	.

我们还应该补充一点，据报道，她的名字是邦妮·金杰小姐。

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtempəreri] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃəˈkɑːˌgoʊz]

We	hear	that	,	as	a	result	of	a	contemporary	drawing	attention	to	Chicago's
我们	听到	那	,	作为	一个	结果	的	一个	当代的	绘画	注意力	到	芝加哥的

[ˈliːniənsi] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] [ˈmɜːdəəz] ,

leniency	towards	women	murderers	,
宽大	向	女性	杀人犯	,

我们听说，由于一位当代人士关注到芝加哥对女性杀人犯的宽容态度，

[ˈleɪdiz] [huːz] [ˈhɑːbi] [ɪz] [ˈhɑːmɪsaɪd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈflɔkiŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ]

ladies	whose	hobby	is	homicide	are	now	flocking	to	that	city	and	it	is	becoming
女士们	谁	爱好	是	杀人	是	现在	集群	到	那	城市	和	它	是	成为

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] .

uncomfortably	overcrowded	.
不舒服地	过度拥挤	.

那些以杀人为乐的女士们现在涌向这座城市，导致那里变得异常拥挤。

" [fraʊ] [krʌp] [vɑːn] ['boʊlən] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , " [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['peɪər] [ʌv; əv] [wɔːr] [tæks] [ɪn]

"	Frau	Krupp	von	Bohlen	,	"	we	are	told	,	"	is	the	largest	payer	of	war	tax	in
"	弗劳	克虏伯	冯	博伦	,	"	我们	是	讲述	,	"	是	这	最大	付款人	的	战争	税	在

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

据称，“克虏伯·冯·博伦夫人是德国最大的战争税缴纳者”。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə] £440 , - .

Her	contribution	amounts	to	£440	,	000	.
她	贡献	金额	到	£440	,	-	.

她的捐款总额为 44 万英镑。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæk] .

"	We	have	a	sort	of	idea	,	however	,	that	she	gets	some	of	this	back	.
"	我们	有	一个	种类	的	主意	,	然而	,	那	她	获得	一些	的	这	后退	.

“不过，我们大致认为她会得到其中的一部分补偿。”

" [sɜːr] [dʒɑːn] ['kɑːli] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] - ,

"	Sir	John	Collie	ridiculed	the	present	system	by	which	22	,
"	先生	约翰	柯利犬	嘲笑	这	展示	系统	经过	哪个	-	,

约翰·科利爵士嘲笑了现行制度，根据该制度，22,

- ['dɑːktɝz] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɑːn] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] ['perənts] .

000	doctors	depend	for	an	income	on	their	capacity	to	please	their	parents	.
-	医生	依赖	为了	一个	收入	在	他们的	容量	到	请	他们的	父母	.

有 000 名医生的收入依赖于他们取悦父母的能力。

" — ['leɪbər]

"	—	Labour
"	—	劳动

“-劳动

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['dɑːktɝz] .

And	not	only	doctors	.
和	不是	仅有的	医生	.

不只是医生。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Temple	is	full	of	people	in	the	same	ridiculous	position	.
这	寺庙	是	满的	的	人们	在	这	相同的	荒谬的	位置	.

寺庙里挤满了处境同样荒谬的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ([ɪn] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər]) .

The	Younger	Brother	(	in	an	awestruck	whisper	)	.
这	年轻	兄弟	(	在	一个	惊叹不已	耳语	)	.

弟弟（带着敬畏的低语）。

" [seɪ] , - - , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [wɪə(r)] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæləri] ?

"	Say	,	'	Orace	,	are	you	sure	we're	right	for	the	gallery	?
"	说	,	-	-	,	是	你	当然	是	正确的	为了	这	画廊	?

“我说，‘奥雷斯，你确定我们适合这家画廊吗？’”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒent] [bɪ'haɪnd] [wɪv] [spæts] [ɑːn] ! "

There's	a	gent	behind	wiv	spats	on	!	"
有	一个	绅士	在后面	维	争吵	在	!	"

后面有个穿着绑腿的男士！

" ['mæθɪld, mə'tɪld] [ɪk'spleɪnd] ([hɜ:r; hər] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]['mæθɪld, mə'tɪld] ['ri:əli] [bʌt; bət]
" Mathilde explained (her name , of course , was Mathilde really but
" 玛蒂尔德 解释 (她 姓名 , 的 课程 , 曾是 玛蒂尔德 真的 但
['pesnts] [ɪn] ['nɔ:rməndi] ,
peasants in Normandy ,
农民 在 诺曼底 ,

"玛蒂尔德解释说（当然，她的名字确实叫玛蒂尔德，但诺曼底的农民们，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [ɔ:l]['oʊvər] [fræns] , [ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [ɪn'ækjərət] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] ,
and for that matter all over France , are curiously inaccurate with names ,
和 为了 那 事情 全部 超过 法国 , 是 奇怪的是 不准确 和 姓名 ,

而且事实上，在整个法国，人们在人名上都存在着奇怪的错误。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ˌmɪs'pleɪs] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]) . "
and often misplace letters in this manner) . "
和 经常 错放 信件 在 这 方式) . "

而且经常以这种方式弄丢信件。

" ['i:vnɪŋ] [nu:z] " [ˌfɜ:jə'toʊn] .
" Evening News " Feuilleton .
" 晚上 消息 " 随笔 .

《晚间新闻》连载。

[ðə; ðɪ]['prɪntər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [mʌst; məst][bi:; bi]['kerf(ə)l] [wen] [hi:; hi] [krɔsiz] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
The printer of the above must be careful when he crosses the Channel ,
这 打印机 的 这 多于 必须 是 小心 什么时候 他 十字架 这 渠道 ,

上述印刷者过海峡时务必小心。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [bæd]['hæbɪt] .
or he may pick up this bad habit .
或者 他 可能 挑选 向上 这 坏的 习惯 .

或者他可能会染上这个坏习惯。

" [tə'naɪt] [ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃt] [geɪm] [ʌv; əv][wʌn] , - [pɔɪnts] — -
" Tonight and tomorrow they will play a matched game of 1 , 500 points — 750
" 今晚 和 明天 他们 将要 玩 一个 匹配 游戏 的 1 , - 积分 — -
[i:tʃ] [naɪt] .
each night .
每个 夜晚 .

"今晚和明天他们将进行一场1500分的比赛——每晚750分。"

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['bɪljərd] [ɪn'θu:ziæst] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] $100 [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [hu:]
A local billiard enthusiast has offered $100 to either of the players who
一个 当地的 台球 爱好者 有 提供 $100 到 任何一个 的 这 玩家 WHO
[skɔ:rz] [ə; eɪ] - [breɪk] [ɔ:r] ['betər] .
scores a 00 break or better .
得分 一个 - 休息 或者 更好的 .

当地一位台球爱好者悬赏 100 美元，奖励给任何一位打出 00 分或更好成绩的选手。

[ðɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['bɪljərd] ['pleɪər] [si:mz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [breɪk] .
This to the average billiard player seems a tremendous break .
这 到 这 平均的 台球 玩家 似乎 一个 巨大的 休息 .

对于普通台球选手来说，这似乎是一个绝佳的机会。

" [væn'ku:vər] ['deɪli] ['peɪpər] .
" Vancouver Daily Paper .
" 温哥华 日常的 纸 .

《温哥华每日报》。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es] .
But not to us .
但 不是 到 我们 .

但对我们来说并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

['pɑːlətɪks] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] .
POLITICS ON THE LINKS .
政治 在 这 链接 .

高尔夫球场上的政治。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːlf] [klʌb] .
I put down my morning paper as I left the train for the golf club .
我 放 向下 我的 早晨 纸 作为 我 左边 这 火车 为了 这 高尔夫球俱乐部 .

我放下晨报，下了火车前往高尔夫俱乐部。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [ðæt][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [gɑːlf] ['hændikæp][hæd; həd] [bɪn]
It contained the interesting news that the Parliamentary Golf Handicap had been
它 包含 这 有趣的 消息 那 这 议会 高尔夫球 让分 有 到过
[poʊˈspoʊnd][lest]['faɪəri] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][rʌn][əˈmɑːk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][klʌbz] .
postponed lest fiery politicians should run amok with their clubs .
推迟 免得 火热 政治家 应该 跑步 阿莫克 和 他们的 俱乐部 .

其中包含一条有趣的消息：议会高尔夫球让分赛已被推迟，以免脾气暴躁的政客们在球场上大闹一场。

[aɪ] [said] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['boʊnɝ][viː] . ['boʊgi] ([ðə; ði] ['tʃænslər]) [wʊd] [hæv; həv]
I sighed , for the spectacle of Bonar v . Bogey (The Chancellor) would have
我 叹了口气 , 为了 这 奇观 的 博纳 v . 博基 (这 校长) 会 有
['biːtn] [ðə; ði] ['mɪtʃəl] - ['kɑːrpəntiːɝ] [faɪt] .
beaten the Mitchell - Carpentier fight .
被打败 这 米切尔 - 卡彭蒂尔 斗争 .

我叹了口气，因为博纳对阵博吉（大法官）的场面肯定比米切尔对阵卡彭蒂尔的比赛精彩得多。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['gɑːlfər] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ]['voʊtər] ,
Then it came home to me that I , a golfer , a citizen , a voter ,
然后 它 来了 家 到 我 那 我 , 一个 高尔夫球手 , 一个 公民 , 一个 选民 ,

然后我突然意识到，我，一个高尔夫球手、一个公民、一个选民，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was taking no part in the great political struggle of the day .
曾是 采取 不 部分 在 这 伟大的 政治的 斗争 的 这 天 .

他没有参与当时的重大政治斗争。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʊtʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I had not even declined to deal with my butcher because he was a
我 有 不是 甚至 拒绝 到 交易 和 我的 屠夫 因为 他 曾是 一个
[kən'sɜːrvətɪv] ,
Conservative ,
保守的 ,

我甚至没有因为肉铺老板是保守党就拒绝和他做生意。

[ɔːr] [kloʊzd] [maɪ] ['waɪfs] ['dreɪpərz] [ə'kaʊnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .
or closed my wife's draper's account because he was a Liberal .
或者 关闭 我的 妻子的 德雷珀的 帐户 因为 他 曾是 一个 自由派 .

或者因为他是自由党人，就关闭了我妻子的布料店账户。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , ['wɜːrði] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] ,
It is a curious fact , worthy the serious attention of political philosophers ,
它 是 一个 好奇的 事实 , 值得 这 严肃的 注意力 的 政治的 哲学家 ,

这是一个值得政治哲学家认真关注的奇特事实。

[ðæt] ['butʃəz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['dreɪpəz] ['ɔːlweɪz] ['lɪbərəl] .
that butchers are always Conservative and drapers always Liberal .
那 屠夫 是 总是 保守的 和 窗帘 总是 自由派 .

肉铺老板总是保守派，布料商总是自由派。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['rɛdfɝd] .

I	reached	the	club	-	house	,	and	the	first	man	I	saw	was	Redford	.
我	达到	这	俱乐部	-	房子	,	和	这	第一的	男人	我	锯	曾是	雷德福	.

我到达俱乐部会所，第一个见到的人就是雷德福。

[naʊ] ['rɛdfɝd] [ɪz][ə; eɪ] [skrætʃ] ['pleɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

Now	Redford	is	a	scratch	player	and	a	vice	-	president	of	a	Liberal
现在	雷德福	是	一个	划痕	玩家	和	一个	副	-	总统	的	一个	自由派

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

Association	.
协会	.

现在雷德福是一名业余高尔夫球手，也是自由党协会的副主席。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

He	has	a	portrait	of	Lloyd	George	in	his	dining	-	room	.
他	有	一个	肖像	的	劳埃德	乔治	在	他的	用餐	-	房间	.

他的餐厅里挂着劳合·乔治的画像。

" [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raʊnd] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ten] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Play	you	a	round	,	old	man	,	and	give	you	ten	,	"	he	said	cheerfully	.
"	玩	你	一个	圆形的	,	老的	男人	,	和	给	你	十	,	"	他	说	愉快地	.

"跟你玩一局吧，老头，我给你十个。"他兴高采烈地说。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] .

I	had	to	do	something	for	my	country	.
我	有	到	做	某物	为了	我的	国家	.

我必须为我的国家做点什么。

" ['nevər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stɜːrnli] .

"	Never	,	"	I	replied	sternly	.
"	绝不	,	"	我	回复	严厉地	.

"绝不，"我严厉地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːmɪsaɪd] . "

"	I	do	not	play	with	homicides	.	"
"	我	做	不是	玩	和	凶杀案	.	"

"我不会拿谋杀案开玩笑。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['rɛdfɝd] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [wen]

"	What	are	you	talking	about	?	"	asked	Redford	,	who	is	an	estate	agent	when
"	什么	是	你	说	关于	?	"	问	雷德福	,	WHO	是	一个	财产	代理人	什么时候

[hiː; hi] ['iznt] ['gɑːlfɪŋ] .

he	isn't	golfing	.
他	不是	高尔夫球	.

"你在说什么？"雷德福问道，他除了打高尔夫球之外，还是一名房地产经纪人。

" [aɪ] ['mɪrli] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	merely	say	,	"	I	replied	,
"	我	仅仅	说	,	"	我	回复	,

"我只是说，"我回答道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [kə'naɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

"	that	I	will	play	with	no	man	who	deliberately	connives	at	the	slaughter	of
"	那	我	将要	玩	和	不	男人	WHO	故意地	阴谋家	在	这	屠宰	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

his	fellow	-	citizens	.
他的	同伴	-	公民	.

"我绝不会与蓄意纵容屠杀同胞的人一起比赛。"

['evri] ['lɪbərəl] [voʊt] [ɪz][ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər]['sɪv(ə)l][wɔːr] . "

Every	Liberal	vote	is	a	vote	for	civil	war	.	"
每一个	自由派	投票	是	一个	投票	为了	民用	战争	.	"

每一张自由党的选票都是一张支持内战的选票。

" [mæn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɑːlf] [lɪŋks] , [nɑːt] [haid] [pɑːrk] . "

"	Man	,	this	is	a	golf	links	,	not	Hyde	Park	.	"
"	男人	,	这	是	一个	高尔夫球	链接	,	不是	海德	公园	.	"

“老兄，这里是高尔夫球场，不是海德公园。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ɪm'perətɪv] .

"	I	regret	the	course	I	have	to	take	,	but	my	conscience	is	imperative	.
"	我	后悔	这	课程	我	有	到	拿	,	但	我的	良心	是	至关重要的	.

“我很遗憾不得不采取这样的做法，但我的良心不允许我这样做。”

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[jʊr; jər] [klʌbz] [ɑːr; ər] [blʌd] - [steɪnd] .

your	clubs	are	blood	-	stained	.
你的	俱乐部	是	血	-	染色	.

你的球杆上沾满了鲜血。

" ['rɛdfɚd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [goʊ]

"	Redford	shrugged	his	shoulders	and	went	off	to	get	the	professional	to	go
"	雷德福	耸了耸肩	他的	肩膀	和	去	离开	到	得到	这	专业的	到	去

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

round	with	him	.
圆形的	和	他	.

雷德福耸了耸肩，然后去找专业人士陪他一起去。

[ðə; ði] [nekst] [mæn] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [wʌz; wəz] - .

The	next	man	to	drop	in	was	Pobson	.
这	下一个	男人	到	降低	在	曾是	-	.

下一个下场的是波布森。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [naɪt] [ɪm'pɪriəl] ([ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] ,

He	is	a	Grand	Knight	Imperial	(	or	something	similar	)	of	the	Primrose	League	,
他	是	一个	盛大	骑士	帝国	(	或者	某物	相似的	)	的	这	报春花	联盟	,

他是樱草联盟的帝国大骑士（或类似头衔）。

[ænd; ənd] [meɪks] ['spiːtʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] - ['dænsər] [æt; ət]

and	makes	speeches	between	the	ventriloquist	and	the	step	-	dancer	at
和	制作	演讲	之间	这	腹语师	和	这	步	-	舞蹈家	在

[ðer; ðər] ['miːtiŋz] .

their	meetings	.
他们的	会议	.

并在腹语表演者和踢踏舞表演者会面时安排他们的演讲。

[hiː; hi] [hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [riːdz] ['evri] ['kɑːləm] ['mɪstər] . ['gɑːrvɪn] [raɪts] .

He	has	signed	the	Covenant	,	and	reads	every	column	Mr	.	Garvin	writes	.
他	有	签名	这	盟约	,	和	阅读	每一个	柱子	先生	.	加文	写	.

他签署了该协议，并且阅读了加文先生写的每一篇专栏文章。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gɑːrvɪnz] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

I	attribute	it	entirely	to	Mr	.	Garvin's	effect	on	the	nerves	that	his
我	属性	它	完全	到	先生	.	加文的	影响	在	这	神经	那	他的

['hændikæp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [plʌs] [tuː] [tuː; tə] [skrætʃ] .

handicap	has	been	increased	from	plus	two	to	scratch	.
让分	有	到过	增加	从	加	二	到	划痕	.

我完全认为，加文先生的神经受到了影响，导致他的让分从+2增加到零。

" [wɑːnt][ə; eɪ] [raʊnd] ?
" **Want** **a** **round** **?**
" 想 一个 圆形的 ?

来一轮吗?

[gɪv] [juː; jʊ] [eɪt] [stroʊks] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
Give **you** **eight** **strokes** **,** **"** **he** **began** **.**
给 你 八 笔画 , " 他 开始 .

"给你八下,"他开始说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [huː] ['tæmpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['ɑːrmi] . "
" **No** **,** **Sir** **;** **not** **with** **a** **man** **,** **who** **tampers** **with** **the** **Army** **.** **"**
" 不 , 先生 ; 不是 和 一个 男人 , WHO 篡改 和 这 军队 . "

"不，长官；不能和一个篡改军队的人在一起。"

" [jʊə(r)] ['iːðər] [mæd] , " [sed] - , " [ɔːr] [els] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðiː] ['deɪli] [nuːz] .
" **You're** **either** **mad** **,** **"** **said** **Pobson** **,** **"** **or** **else** **you've** **been** **reading** **The** **Daily** **News** **.**
" 你是 任何一个 疯狂的 , " 说 - , " 或者 别的 你已经 到过 阅读 这 日常的 消息 .

"你不是疯了,"波布森说，"就是一直在看《每日新闻》。"

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] - — [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [æz; əz]
" **I** **will** **say** **this** **for** **Pobson** **—** **he** **seemed** **inclined** **to** **believe** **in** **my** **madness** **as**
" 我 将要 说 这 为了 - — 他 似乎 倾斜 到 相信 在 我的 疯狂 作为
[ðə; ðiː] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
the **more** **credible** **alternative** **.**
这 更多的 可信的 选择 .

"我得说，波布森似乎更倾向于相信我的疯狂，认为这才是更可信的解释。"

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Enough** **of** **this** **.**
" 足够的 的 这 .

够了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ruːɪnz]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi]
Do **you** **think** **I** **will** **be** **seen** **playing** **with** **a** **man** **who** **ruins** **our** **noble** **Army**
做 你 思考 我 将要 是 已见 玩耍 和 一个 男人 WHO 废墟 我们的 高贵 军队
[tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['peti] [pə'lɪtɪk(ə)l] [spaɪt] ?
to **gratify** **petty** **political** **spite** **?**
到 满足 小气 政治的 尽管如此 ?

你认为我会和一个为了满足卑劣的政治私欲而毁掉我们高贵军队的人交往吗?

['evri] [kən'sɜːrvətɪv] [voʊt] [miːnz] [æn; ən]['ɑːrmi] [ˌmjuːtə'nɪr] . "
Every **Conservative** **vote** **means** **an** **Army** **mutineer** **.** **"**
每一个 保守的 投票 方法 一个 军队 叛变者 . "

每一张保守党选票都意味着一名军队叛变者。

" [mæd] , " [sed] - , [stɪl] ['tʃærətəbl] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
" **Mad** **,** **"** **said** **Pobson** **,** **still** **charitable** **,** **as** **he** **left** **me** **.**
" 疯狂的 , " 说 - , 仍然 慈善 , 作为 他 左边 我 .

"疯了,"波布森离开我时，语气依然很宽容。

[ðen] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['streɪndʒər][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
Then **there** **entered** **a** **dear** **old** **stranger** **and** **my** **heart** **opened** **to** **him** **at**
然后 那里 进入 一个 亲爱的 老的 陌生人 和 我的 心 打开 到 他 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

这时，一位和蔼可亲的老陌生人走了进来，我的心立刻向他敞开了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **I** **don't** **know** **whether** **you're** **waiting** **for** **a** **game** **,** **Sir** **,** **"** **he** **began** **.**
" 我 不 知道 无论 你是 等待 为了 一个 游戏 , 先生 , " 他 开始 .

"先生，我不知道您是不是在等一场比赛,"他开口说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .
" **Certainly** , " **I** **said** .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [aɪm][æn; ən] ['ɔːfli] ['rɑːt(ə)n] ['pleɪər] .
" **I'm** **an** **awfully** **rotten** **player** .
" 我是 一个 非常 烂 玩家 .

“我球技很烂。”

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ]['hændikæp] . "
Ashamed **to** **mention** **my** **handicap** . "
羞愧 到 提到 我的 让分 . "

我羞于提及我的残疾。

" [kɑːnt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .
" **Can't** **be** **worse** **than** **I** **am** , **Sir** .
" 不能 是 更糟 比 我 是 , 先生 .

“不可能比我更糟了，先生。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
There'll **be** **a** **pair** **of** **us** .
将会 是 一个 一对 的 我们 .

我们两个人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [fɔːr; fər] ?
What **shall** **we** **play** **for** **?**
什么 将 我们 玩 为了 ?

我们该为何而战?

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
I **like** **to** **have** **something** **on** **it** . "
我 喜欢 到 有 某物 在 它 . "

我喜欢在上面放点东西。

" [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **What** **you** **like** , " **I** **replied** .
" 什么 你 喜欢 , " 我 回复 .

“你喜欢什么就做什么，”我回答道。

" [bɑːks][ʌv; əv] [bɔːlz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **Box** **of** **balls** **if** **you** **wish** . "
" 盒子 的 球 如果 你 希望 . "

“如果你愿意，可以给我一盒球。”

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

“正确的。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .
" **And** **away** **we** **went** .
" 和 离开 我们 去 .

于是我们就出发了。

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [eɪt] [ʌp][ænd; ənd]['sev(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ]
I **beat** **him** **by** **eight** **up** **and** **seven** **to** **play** **and** **was** **marching**
我 打 他 经过 八 向上 和 七 到 玩 和 曾是 行军
[traɪ'ʌmfəntli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] - [haʊs] [wen] ['rɛdfɚd] [ˌɪntə'septid] [ˌem 'iː] .
triumphantly **up** **to** **the** **club** - **house** **when** **Redford** **intercepted** **me** .
凯旋而归 向上 到 这 俱乐部 - 房子 什么时候 雷德福 截获 我 .

我以八比七的比分击败了他，正得意洋洋地走向俱乐部会所时，雷德福拦住了我。

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What's your game ?** " **he said .**
" 是什么 你的 游戏 ? " 他 说 .

"你想玩什么游戏？"他问道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
" **You wouldn't play with me and now you've played a round with our**
" 你 不会 玩 和 我 和 现在 你已经 玩 一个 圆形的 和 我们的
['kændɪdət] . "
Candidate . "
候选人 . "

"你以前不敢跟我玩，现在却跟我们的候选人玩了一局。"

" ['rɛdfɝd] , " [aɪ] [sed] ,
" **Redford ,** " **I said ,**
" 雷德福 , " 我 说 ,

"雷德福，"我说。

" [wen] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [ɪm'prɑːpərli] [ɪn]
" **when that dear old gentleman came along I felt that I had acted improperly in**
" 什么时候 那 亲爱的 老的 绅士 来了 沿着 我 毛毡 那 我 有 行动 不恰当 在
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ə'sɜːrbəti][ɑːn][ðə; ði][lɪŋks] .
introducing political acerbity on the links .
介绍 政治的 尖刻 在 这 链接 .

"当那位可爱的老先生出现时，我觉得我不该在球场上引入政治尖刻的言论。"

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
I was wrong ,
我 曾是 错误的 ,

我错了，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]
and as a proof of it I am willing to play level with any politician
和 作为 一个 证明 的 它 我 是 愿意的 到 玩 等级 和 任何 政治家
[ɪn][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [steɪks] — [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hændikæp][ɪz]['oʊvər] ['twenti] . "
in the club for the same stakes — providing that his handicap is over twenty . "
在 这 俱乐部 为了 这 相同的 赌注 — 提供 那 他的 让分 是 超过 二十 . "

为了证明这一点，我愿意与俱乐部里的任何一位政治家进行同等赌注的比赛——前提是他的差点超过20。

" - [ˌkju ju 'aɪ] ['ænti] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . . . .
" **PEREANT QUI ANTE NOS . . . .**
" - qui 赌注 一氧化氮 . . . .

"PEREANT QUI ANTE NOS....

" [" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['letərz] , [ˌoʊvər'dʌn] ,
" **[" Before the Love of Letters , overdone ,**
" [" 前 这 爱 的 信件 , 做得太过火了 ,

"在《书信之爱》之前，已经过火了，

[hæd; həd] ['swɔmpt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['poʊəts][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
Had swamped the sacred poets with themselves .
有 淹没 这 神圣 诗人 和 他们自己 .

他们用自己的力量淹没了神圣的诗人。

" — ['tenisn] .]
" **— Tennyson .]**
" — 丁尼生 .]

——丁尼生

" [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][taɪm] ,
" **The poets of an older time ,**
" 这 诗人 的 一个 老 时间 ,

"古代的诗人，

" ['grʌmbld] [rɔ'seti] [dʒəʊnz][wʌn] [deɪ] ,
" **Grumbled Rossetti Jones one day ,**
" 咕哝 罗塞蒂 琼斯 一 天 ,

有一天，罗塞蒂·琼斯抱怨道："

" [hæv; həv] [juːst] [ʌp] ['evri] ['blesɪd; blest] [raɪm]
" **Have used up every blessed rhyme**
" 有 用过的 向上 每一个 蒙福 韵

"已经用尽了所有美好的韵律"

[ænd; ənd] ['kɑːlərd] ['evri] [θɔːt] [sə'blaɪm] ,
And collared every thought sublime ,
和 项圈 每一个 想法 升华 ,

并抓住了每一个崇高的念头，

['liːvɪŋ] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] .
Leaving us nothing new to say .
离开 我们 没有什么 新的 到 说 .

这让我们没什么新话可说了。

" [ðeɪv] [sʌŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] [pleɪd]
" **They've sung the Game of War as played**
" 他们有 唱 这 游戏 的 战争 作为 玩

他们唱了《战争游戏》的歌。

[baɪ][gɔdz][ænd; ənd][men] , [hə'roʊɪk] [pɪrz] ;
By gods and men , heroic peers ;
经过 神 和 男人 , 英勇 同龄人 ;

以神明和凡人的名义，他们是英雄般的同辈；

[ðeɪv] [sʌŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][meɪd] ,
They've sung the love of man and maid ,
他们有 唱 这 爱 的 男人 和 女佣 ,

他们歌颂了男女之间的爱情，

[tuː; tə] [laɪf] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['trɪbjuːt] [peɪd] ,
To Life their laughing tribute paid ,
到 生活 他们的 笑 贡 有薪酬的 ,

他们以欢笑向生命致敬。

[nɔːr] [grʌdʒd] [grɪm] [deθ] [hɪz; ɪz][toʊl][ʌv; əv] [terz] .
Nor grudged grim Death his toll of tears .
也不 心怀怨恨 严峻 死亡 他的 收费 的 眼泪 .

也不怨恨死神让他流下的眼泪。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] [sɪŋ] ,
" **What can a modern poet sing ,**
" 什么 能 一个 现代的 诗人 唱歌 ,

"现代诗人能唱些什么？"

[dɪ'skraɪb] , [ɪ'mædʒɪn][ɔːr] [ɪn'vent] ?
Describe , imagine or invent ?
描述 , 想象 或者 发明 ?

描述、想象还是创造？

[ðeɪv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪv] [tæpt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
They've been before , they've tapped the spring ,
他们有 到过 前 , 他们有 轻敲 这 春天 ,

他们以前来过，他们敲过泉水。

[ðeɪv] [leɪd][ðer; ðər][hændz][ɑːn] ['evriθɪŋ] ,
They've laid their hands on everything ,
他们有 铺设 他们的 双手 在 一切 ,

他们已经染指了一切。

[steɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['fɜːrməmənt] .
Staked out the spacious firmament .
已抵押 出去 这 宽敞 苍穹 .

在广阔的苍穹之上筑起堡垒。

" [læst] [wiːk] , [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [dɪd] [ˌem 'iː] [praʊd]
" Last week , a line that did me proud
" 最后的 星期 , 一个 线 那 做过 我 自豪的

上周，有一句话让我感到自豪。

[flæʃt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] : —
Flashed on me , strolling down the Strand : —
闪光灯 在 我 , 漫步 向下 这 斯特兰德 : —

漫步在斯特兰德大街上时，脑海中突然闪过这样的画面：——

- [aɪ] ['wɔndəd] ['loʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] ; -
' I wandered lonely as a cloud ; '
- 我 漫步 孤独 作为 一个 云 ; -

我孤独地游荡，像一朵云；

[ðen] ['kɑːnʃəns] ['sʌd(ə)nli] [ə'vaʊd]
Then conscience suddenly avowed
然后 良心 突然 公开承认

然后良心突然显露了出来

[ðə; ði] ['sɪməli] [wʌz; wəz] ['sekənd] - [hænd] .
The simile was second - hand .
这 明喻 曾是 第二 - 手 .

这个比喻是二手的。

" [teɪk] [bɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" Take birds , for instance .
" 拿 鸟类 , 为了 实例 .

以鸟类为例。

[noʊ] [rɪ'mɑːrk]
No remark
不 评论

无评论

[ʌv; əv] [maɪn] [ɑːn] [bɜːrdz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [steɪl] ;
Of mine on birds could but be stale ;
的 矿 在 鸟类 可以 但 是 陈旧 ;

我对鸟类的看法可能已经过时了；

['ʃeli] [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] [oʊn] [ðə; ði] [lɑːrk]
Shelley and Wordsworth own the lark
雪莱 和 华兹华斯 自己的 这 云雀

雪莱和华兹华斯都拥有云雀。

([wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː] [hæd; həd] [bɪd] [ˌjuː 'es] [hɑːrk]) ,
(Which Shakspeare too had bid us hark) ,
(哪个 莎士比亚 也 有 出价 我们 听着) ,

（莎士比亚也曾让我们注意这一点）

[waɪl] [kiːts] [hæz; həz] [bægd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
While Keats has bagged the nightingale .
尽管 济慈 有 袋装 这 夜莺 .

而济慈却俘获了夜莺。

" [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['sɜːfɪtid] ,
" With rose and lily surfeited ,
" 和 玫瑰 和 百合 过量 ,

“玫瑰和百合花盛开，

[bɜːrn] [sæŋ] [ðə; ði] ['deɪzi] .
Burns **sang** **the** **daisy** **.**
烧伤 唱 这 雏菊 .

伯恩斯唱起了雏菊。

[hɪəz] [ə; eɪ] [frɔːd]
Here's **a** **fraud**
这里是 一个 欺诈罪

这是个骗局

[ʌv; əv] ['tɛnəsənz] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed]
Of **Tennyson's** **:** **I** **might** **have** **said**
的 丁尼生的 : 我 可能 有 说

关于丁尼生的诗句：我本可以说

[haʊ] ['deɪziz] ['krɪmz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [tred]
How **daisies** **crimson** **'** **neath** **the** **tread**
如何 雏菊 赤红 - 下方 这 踏

雏菊在踏板下如何染红

[ʌv; əv] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['gɜːlz][ðæn; ðən] [mɔːd] !
Of **more** **attractive** **girls** **than** **Maud** **!**
的 更多的 吸引人的 女孩们 比 莫德 !

比莫德更漂亮的女孩!

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ?
" **You** **think** **you've** **something** **up** **to** **date** **?**
" 你 思考 你已经 某物 向上 到 日期 ?

你觉得你掌握了最新的信息吗?

[juːl] [faɪnd] [its] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] ;
You'll **find** **it's** **been** **already** **done** **;**
你会 寻找 它是 到过 已经 完毕 ;

你会发现这件事已经有人做过了;

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [sleɪt] ;
I'd **like** **to** **clean** **the** **blooming** **slate** **;**
ID 喜欢 到 干净的 这 盛开 石板 ;

我想把一切都清理干净;

[ðer; ðər] [fuːt'prints] [aɪ'd] [ə'blɪtəreɪt] ;
Their **footprints** **I'd** **obliterate** **;**
他们的 脚印 ID 泯 ;

我会抹去他们的脚印;

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
I **want** **my** **corner** **in** **the** **sun** **.**
我 想 我的 角落 在 这 太阳 .

我想要一块属于自己的阳光角落。

" [hiː; hi] ['siːst] .
" **He** **ceased** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

" [jet] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Yet** **your** **revenge** **,** **"** **I** **said** **,**
" 然而 你的 复仇 , " 我 说 ,

"然而，你的复仇，"我说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,
Taking **a** **classic** **from** **his** **shelves** **,**
采取 一个 经典的 从 他的 货架 ,

从书架上取下一本经典著作，

" [ɪz]['æmp(ə)l] , ['ʃʊrli] " ; [ðer; ðər][aɪ] [ri:d]
" Is ample , surely " ; there I read
" 是 充足 , 一定 " ; 那里 我 读

“肯定足够了”；我在那里读到

[haʊ] ['mɑ:dɜ·nz] [veks][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ded] ,
How moderns vex the sacred dead ,
如何 现代人 烦恼 这 神圣 死的 ,

现代人是如何冒犯逝去的圣人的?

[s'wɔmpɪŋ] [oʊld]['poʊəts][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
Swamping old poets with themselves .
淹没 老的 诗人 和 他们自己 .

用自己淹没老诗人。

['kɔ:ʃəs] [kən'klʊʒənz] .
CAUTIOUS CONCLUSIONS .
谨慎 结论 .

谨慎的结论。

([baɪ][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] .)
(By a Westministering Angel .)
(经过 一个 - 天使 .)

（一位威斯敏斯特天使的自述。）

[" ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃi:vd] ,
[" Looking back at what has been achieved ,
[" 寻找 后退 在 什么 有 到过 已达成 ,

回顾已取得的成就，

[wi:; wi][kæn; kən][geɪn] [freʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
we can gain fresh courage for the perplexities of the moment ,
我们 能 获得 新鲜的 勇气 为了 这 困惑 的 这 片刻 ,

我们可以从中获得新的勇气来应对眼前的困惑。

[ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
in the sure and certain hope that with energy and goodwill the task of
在 这 当然 和 肯定 希望 那 和 活力 和 善意 这 任务 的
['soʊʃ(ə)l] [əˌmi:liə'reɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
social amelioration will be safely accomplished ,
社会的 改善 将要 是 安全 完成 ,

满怀希望，相信凭借活力和善意，社会改良工作一定能够顺利完成。

[ɪf] ['nevər] ['fɪnɪʃt] . "
if never finished . "
如果 绝不 完成的 . "

如果永远无法完成。

" ['westmɪnstər] - [gə'zet] " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] .]
" Westminster - Gazette " leading article .]
" 威斯敏斯特 - 公报 " 领导 文章 .]

《威斯敏斯特公报》社论。

[waɪl] [ðen] [wi:; wi][æd'mɪt] [ðæt] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] ['teknɪk(ə)l] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi][ʌv; əv]
While then we admit that President Wilson's technical violation of his policy of
尽管 然后 我们 承认 那 总统 威尔逊的 技术的 违反 的 他的 政策 的
[nɑ:n] - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv]['æktʃuəl]
non - intervention is fraught with possibilities of difficulty if not of actual
非 - 干涉 是 充满危机 和 可能性 的 困难 如果 不是 的 实际的
['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
danger for the United States ,
危险 为了 这 团结的 各州 ,

虽然我们承认威尔逊总统在技术上违反了他的不干涉政策，但这即便不会给美国带来实际危险，也可能带来诸多困难；

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] ['fɔ:rtɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

we	can	at	least	fortify	ourselves	with	the	reassuring	consolation	that	,
我们	能	在	至少	强化	我们自己	和	这	令人安心	安慰	那	,

我们至少可以从以下令人安心的安慰中得到力量:

[wer] ['raɪtʃəs] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] ,

where	righteous	intentions	are	backed	by	a	strong	arm	,
在哪里	正义	意图	是	支持的	经过	一个	强的	手臂	,

当正义的意图得到强权的支持时,

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər]

the	odds	are	generally	in	favour	of	their	prevailing	,	even	though	they	may	never
这	赔率	是	一般来说	在	偏爱	的	他们的	盛行	,	甚至	尽管	他们	可能	绝不

[bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] .

be	victorious	.
是	胜利者	.

尽管他们可能永远无法取得最终胜利，但总体而言，他们获胜的几率还是很大的。

[ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪk][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] ['prɑ:bləm] ,

The	prospects	of	a	pacific	solution	of	the	Ulster	problem	,
这	前景	的	一个	太平洋	解决方案	的	这	阿尔斯特	问题	,

和平解决阿尔斯特问题的前景

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t]['vɪzəbli] [ɪm'pru:vd] [ɪn][ðə; ði][læst] [wi:k] ,

though	they	have	not	visibly	improved	in	the	last	week	,
尽管	他们	有	不是	明显地	改进	在	这	最后的	星期	,

尽管他们在过去一周里没有明显好转,

[æt; ət] [li:st] ['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [səb'stænʃəli] ['ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

at	least	cannot	be	said	to	have	substantially	altered	for	the	worse	.
在	至少	不能	是	说	到	有	实质性	已修改	为了	这	更糟	.

至少不能说情况已经实质性地恶化了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðoʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪ'lektrɪk] , [ɪz][nɑ:t] [jet] [ʌn'klaʊdɪd] .

But	the	atmosphere	,	though	no	longer	electric	,	is	not	yet	unclouded	.
但	这	气氛	,	尽管	不	更长	电的	,	是	不是	然而	晴朗无云	.

但是，虽然气氛不再那么紧张，但还没有完全平静下来。

[ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['seɪfli] [sed] [ɪz] [ðæt] ,

All	that	can	be	safely	said	is	that	,
全部	那	能	是	安全	说	是	那	,

唯一可以肯定的是,

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r'berəns] ,

if	only	the	Government	continue	to	play	the	game	with	the	same	forbearance	,
如果	仅有的	这	政府	继续	到	玩	这	游戏	和	这	相同的	宽容	,

如果政府继续以同样的克制态度参与这场博弈的话,

[tə'næsəti] , [ænd; ənd][træns'pærənt] ['ɑ:nəsti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

tenacity	,	and	transparent	honesty	that	they	have	shown	in	the	past	,
韧性	,	和	透明的	诚实	那	他们	有	所示	在	这	过去的	,

他们过去所展现出的坚韧不拔和坦诚正直,

[ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [jɔ:nz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [fɪld] [ʌp] ,

the	gulf	that	yawns	between	the	extremists	on	either	side	must	one	day	be	filled	up	,
这	海湾	那	打哈欠	之间	这	极端分子	在	任何一个	边	必须	一	天	是	已填	向上	,

双方极端分子之间的巨大鸿沟终有一天会被弥合。

[ðoʊ] ['nevər]
though **never**
尽管 绝不

虽然从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

[brɪdʒd] .
bridged .
桥接 .

已连接。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [jɪr] ,
As we reflect on the happenings of the last year ,
作为 我们 反映 在 这 事件 的 这 最后的 年 ,

当我们回顾过去一年发生的事情时，

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæljəteri] [deɪ'tɑnt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
we cannot but be sensible of a salutary détente in the relations of
我们 不能 但 是 明智的 的 一个 有益的 缓和 在 这 关系 的

我们不得不意识到，在以下关系中，保持一种有益的缓和是必要的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 304]
[页 -]

[第304页]

['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Germany and Great Britain .
德国 和 伟大的 英国 .

德国和英国。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kloʊzər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][æn; ən]
That this should lead to a closer understanding , and ultimately to an
那 这 应该 带领 到 一个 更近 理解 , 和 最终 到 一个
[ə'laɪəns] ,
alliance ,
联盟 ,

这应该有助于增进相互了解，并最终促成联盟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['paʊɚz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [prer] [ʌv; əv] ['evri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['lɪbərəl]
between the two Powers must be the heartfelt prayer of every patriotic Liberal
之间 这 二 权力 必须 是 这 衷心 祷告 的 每一个 爱国 自由派
.
:
.

两国之间的和解，应该是每一位爱国自由主义者的衷心祈祷。

[bʌt; bət] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['seldəm] ['ɑːpərətɪv] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bækt] [baɪ]['ækʃ(ə)n] .
But good wishes are seldom operative unless they are backed by action .
但 好的 愿望 是 很少 操作 除非 他们 是 支持的 经过 行动 .

但是，如果没有实际行动的支持，美好的愿望往往难以奏效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] ['leɪbər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [tuː; tə]

It	is	the	duty	of	every	lover	of	his	country	to	labour	unremittingly	to
它	是	这	责任	的	每一个	情人	的	他的	国家	到	劳动	不懈地	到

[prə'moʊt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

promote	this	object	,
推动	这	目的	,

每一个热爱自己国家的人都有责任不懈努力地促进这一目标的实现。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hiː; hi] [meɪ]

and	at	the	same	time	to	resign	himself	to	the	conviction	that	he	may
和	在	这	相同的	时间	到	辞职	他自己	到	这	定罪	那	他	可能

[nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][eɪm]['riəlaizd] ,

not	live	to	see	his	aim	realised	,
不是	居住	到	看	他的	目的	意识到	,

与此同时，他也接受了自己可能无法亲眼见证目标实现的现实。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [meɪ] ['wɪtnəs] [ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ˌæktʃu'æləti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts]

though	his	descendants	may	witness	its	translation	into	actuality	,	even	if	its
尽管	他的	后代	可能	证人	它是	翻译	进入	现实	,	甚至	如果	它是

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɪz] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

consummation	is	indefinitely	postponed	.
圆房	是	无限期	推迟	.

尽管他的后代可能会见证这一愿景变为现实，但其实现却被无限期推迟。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]

The	vagaries	of	feminine	fashion	are	undoubtedly	a	source	of	misgiving	and
这	反复无常	的	女性	时尚	是	无疑	一个	来源	的	疑虑	和

[dɪs'kwaɪəˌtuːd][tuː; tə] [ðoʊz] ,

disquietude	to	those	,
不安	到	那些	,

女性时尚的变幻莫测无疑会令一些人感到不安和焦虑。

[laɪk] [ɑːr'selvz] , [huː] ['feɪvər] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

like	ourselves	,	who	favour	the	extension	of	civil	rights	to	women	.
喜欢	我们自己	,	WHO	偏爱	这	扩大	的	民用	权利	到	女性	.

和我们一样，赞成将公民权利扩展到妇女。

[bʌt; bət] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][frɪ'vɑːlətɪ][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [peɪn][ðə; ði]

But	,	amid	all	the	evidences	of	frivolity	and	extravagance	which	pain	the
但	,	之中	全部	这	证据	的	轻浮	和	奢侈	哪个	疼痛	这

[dʒuː'dɪʃəs] ,

judicious	,
明智的	,

但是，在所有这些轻浮和铺张浪费的迹象中，尽管这些迹象令明事理之人感到痛心，

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [wʌns][ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋz] ['bækwərdz] ['ɪntuː]

we	need	never	relinquish	the	hope	that	,	once	the	pendulum	swings	backwards	into
我们	需要	绝不	放弃	这	希望	那	,	一次	这	摆	摇摆	向后	进入

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['sænətɪ] ,

the	direction	of	sanity	,
这	方向	的	理智	,

我们永远不必放弃这样的希望：一旦钟摆摆回理智的方向，

[ɪts] [ˌretrə'greʃən] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]

its	retrogression	will	probably	be	beneficial	,	even	though	we	cannot	pronounce	it
它是	退化	将要	大概	是	有利	,	甚至	尽管	我们	不能	发音	它

[ˌsætɪs'fæktərɪ] .

satisfactory	.
令人满意的	.

它的倒退或许是有益的，尽管我们不能说它令人满意。

['prezɪdənt] ['weətə] : " [ˌmɔːrɪ'tʊri][tiː] [səluːtəməs] ?
President Huerta : " Morituri te salutamus ?
总统 韦尔塔 : " 莫里图里 te 萨鲁塔姆斯 ?

韦尔塔总统："Morituri te salutamus?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
I don't think .
我 不 思考 .

我不这么认为。

" [ə; eɪ] [pi,nʌlti'meitəm] .
" A PENULTIMATUM .
" 一个 倒数第二条 .

倒数第二份通告。

['prezɪdənt] ['weətə] .
President Huerta .
总统 韦尔塔 .

韦尔塔总统。

" [ə'merɪkən] [fliːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːmpləmɛnts] ?
" AMERICAN FLEET TO VISIT ME AND EXCHANGE COMPLIMENTS ?
" 美国人 舰队 到 访问 我 和 交换 赞美 ?

"美国舰队要来拜访我并交换意见吗？"

[wel] , [its] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] - ['rɛkəgˌnaɪzd] , - ['enihaʊ] .
WELL , IT'S NICE TO BE ' RECOGNISED , ' ANYHOW .
出色地 , 它是 好的 到 是 - 已确认 , - 无论如何 .

嗯，无论如何，被人"认可"总是件好事。

" ['iːzi] [fruːt] .
" EASY FRUIT .
" 简单的 水果 .

"简单的水果。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][æt; ət] ['piːtərbərəʊ] ;
He got in at Peterborough ;
他 得到 在 在 彼得伯勒 ;

他在彼得伯勒入学；

[aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .
I spotted him at once by the way he talked to the porter .
我 斑 他 在 一次 经过 这 方式 他 谈话 到 这 搬运工 .

我一眼就认出了他，因为他跟搬运工说话的方式很特别。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər]['vɪktəms] .
He sat down heavily and looked round the carriage for victims .
他 卫星 向下 重度 和 看起来 圆形的 这 运输 为了 受害者 .

他沉重地坐了下来，环顾车厢，寻找受害者。

[aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] .
I was doomed .
我 曾是 注定失败 .

我完了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [sɪns] ['grænθəm] .
The only other passenger in it had been asleep since Grantham .
这 仅有的 其他 乘客 在 它 有 到过 睡着了 自从 格兰瑟姆 .

车上唯一的另一位乘客从格兰瑟姆出发后就一直在睡觉。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp][maɪ]['peɪpər][ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I snatched up my paper and buried my head in it and shut my eyes .
我 抢夺 向上 我的 纸 和 埋葬 我的 头 在 它 和 关闭 我的 眼睛 .

我一把抓起报纸，把头埋进去，闭上了眼睛。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] .
Ten **seconds** **elapsed** **.**
十 秒 过去 .

十秒钟过去了。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — — "
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Sir** **—** **—** **"**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 — — "

“对不起，先生——”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] ['grʌfli] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **I** **said** **gruffly** **.**
" 不是 在 全部 , " 我 说 粗声粗气地 .

“一点也不，”我粗声粗气地说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['peɪpɚz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "
" **But** **your** **paper's** **upside** **down** **.** **"**
" 但 你的 文件 上行 向下 . "

但是你的纸拿反了。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['pepərz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
I **always** **read** **papers** **upside** **down** **.**
我 总是 读 文件 上行 向下 .

我总是倒着看报纸。

[aɪm] [ˌæmbi'dekstrəs] .
I'm **ambidextrous** **.**
我是 左右手都能用 .

我左右手都能灵活使用。

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ['saɪləns] .
" **Ten** **seconds** **more** **silence** **.**
" 十 秒 更多的 沉默 .

再沉默十秒钟。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **think** **of** **this** **weather** **we're** **having** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 的 这 天气 是 拥有 ? "

你觉得这天气怎么样?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['kɜːrtli] .
" **Nothing** **,** **"** **I** **said** **curtly** **.**
" 没有什么 , " 我 说 简短地 .

“没什么，”我简短地说。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I **gave** **up** **the** **paper** **in** **despair** **and** **looked** **hard** **out** **of** **the** **window** **.**
我 给予 向上 这 纸 在 绝望 和 看起来 难的 出去 的 这 窗户 .

我绝望地扔下报纸，紧紧地望着窗外。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] .
I **knew** **the** **man** **was** **staring** **at** **me** **and** **compassing** **a** **new** **attack** **.**
我 知道 这 男人 曾是 凝视 在 我 和 罗盘 一个 新的 攻击 .

我知道那个人正盯着我，酝酿着新的攻击。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] .
He **leant** **over** **at** **last** **.**
他 倾斜 超过 在 最后的 .

他终于俯身过来了。

" [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn] ['ʌlstər] ?
" Now , what are your views on Ulster ?
" 现在 , 什么 是 你的 浏览 在 阿尔斯特 ?

那么，你对阿尔斯特有什么看法?

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] " ['nʌθɪŋ] " [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [ri'teind] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .
" I couldn't say " Nothing " again ; but , even so , I retained some presence of mind .
" 我 不能 说 " 没有什么 " 再次 ; 但 , 甚至 所以 , 我 保留 一些 在场 的 头脑 .

"我不能再说'什么也不说'了；但是，即便如此，我仍然保持着一定的清醒头脑。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [hoʊm] ['ruːlər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]['ɑːrgjuː] , " [aɪ] [snæpt] .
" I am a convinced Home Ruler , and I never argue , " I snapped .
" 我 是 一个 确信 家 统治者 , 和 我 绝不 争论 , " 我 啪啪 .

"我坚定支持自治，我从不争辩，"我厉声说道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] ['prɪti] ['θɜːrəli] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I happen to have gone into the question pretty thoroughly , " he began .
" 我 发生 到 有 已消失 进入 这 问题 漂亮的 彻底 , " 他 开始 .

"我碰巧已经相当彻底地研究过这个问题了，"他说道。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [traɪ'ʌmfəntli] .
About ten minutes later he stopped talking and looked at me triumphantly .
关于 十 分钟 之后 他 停止 说 和 看起来 在 我 凯旋而归 .

大约十分钟后，他停止了说话，得意地看着我。

" [naʊ] , [wʌt] ['ænsər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Now , what answer have you to that ? " he said .
" 现在 , 什么 回答 有 你 到 那 ? " 他 说 .

"那么，你对此有什么回答呢？"他问道。

" [nʌn] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" None , " I admitted .
" 没有任何 , " 我 承认 .

"没有，"我承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — — "
" But you said — — "
" 但 你 说 — — "

"可是你说过——"

" [aɪm][ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['ænti] - [hoʊm] ['ruːlər] . "
" I'm a convinced Anti - Home Ruler . "
" 我是 一个 确信 反对 - 家 统治者 . "

"我坚决反对自治。"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] — — "
" But just now you said — — "
" 但 只是 现在 你 说 — — "

"可是你刚才说——"

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət] [juːv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .
But you've convinced me .
但 你已经 确信 我 .

但你已经说服我了。

" [hiː; hi] [snɔːtid] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
" He snorted violently and relapsed into a moody silence until the other
" 他 哼了一声 暴力 和 复发 进入 一个 情绪化 沉默 直到 这 其他
[mæn] [ə'woʊk] [æt; ət] ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk] .
man awoke at Finsbury Park .
男人 醒来 在 芬斯伯里 公园 .

"他猛地哼了一声，然后陷入了阴郁的沉默，直到芬斯伯里公园的另一个人醒来。

['tɪpɪk(ə)l] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ['sʌbɜːrb] .
TYPICAL SPRING BLOSSOMS IN OUR GARDEN SUBURB .
典型的 春天 花朵 在 我们的 花园 市郊 .

我们花园郊区的典型春季花卉。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [kɑː'lail] ([ðə; ði] [kɑː'lail] ['dʒɜːrn(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es]) ,
The Vicar of St . John's , Carlisle (The Carlisle Journal tells us) ,
这 牧师 的 英石 . 约翰的 , 卡莱尔 (这 卡莱尔 杂志 讲述 我们) ,

据《卡莱尔日报》报道，卡莱尔圣约翰教堂的牧师

[ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['jɪrz] [ə'kaʊnts] , [sed] : —
in moving the adoption of the past year's accounts , said : —
在 移动 这 采用 的 这 过去的 年 账户 , 说 : —

在推进采用上一年账目的过程中，他表示：——

" [ə'baʊt] £9 [wʌz; wəz] [seɪvd] [θruː] [nɑːt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪər] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
" About £9 was saved through not paying the choir - boys , and the result
" 关于 £9 曾是 已保存 通过 不是 付费 这 唱诗班 - 男孩们 , 和 这 结果
[hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .
had been most satisfactory .
有 到过 最多 令人满意的 .

"由于不支付唱诗班男孩的报酬，节省了大约 9 英镑，而且结果非常令人满意。"

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] - [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]
" The note of satisfaction in the choir - boys ' voices is said to be very
" 这 笔记 的 满意 在 这 唱诗班 - 男孩们 - 声音 是 说 到 是 非常
['tʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

据说，合唱团男孩们声音中流露出的满足感非常令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ðə; ði] ['slʌgərd] .
THE SLUGGARD .
这 懒汉 .

懒汉。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] , [huːz] ['mɛmˌwɑːrz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
My Uncle James , whose memoirs I am now preparing for publication , was a
我的 叔叔 詹姆斯 , 谁 回忆录 我 是 现在 准备 为了 发布 , 曾是 一个
['meni] - ['saɪdɪd] [mæn] ;
many - sided man ;
许多 - 侧面 男人 ;

我正在准备出版我的叔叔詹姆斯的回忆录，他是一个多才多艺的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]

but	his	chief	characteristic	,	I	am	inclined	to	think	,	was	the	indomitable
但	他的	首席	特征	,	我	是	倾斜	到	思考	,	曾是	这	不屈不挠

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

resolution	with	which	,
解决	和	哪个	,

但我认为，他最主要的性格特点是他那不可动摇的决心。

[ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [hɪnts] , [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][dəˈrekt][əˈbjuːs] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]

disregarding	hints	,	entreaties	and	even	direct	abuse	,	he	would	lie	in	bed	of	a
不予理会	提示	,	恳求	和	甚至	直接的	虐待	,	他	会	说谎	在	床	的	一个

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他无视暗示、恳求甚至直接辱骂，每天早上都躺在床上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [stɑːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ['restləsli]

I	have	seen	the	domestic	staff	of	his	hostess	day	after	day	manœuvring	restlessly
我	有	已见	这	国内的	职员	的	他的	女主人	天	后	天	机动	躁动不安

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

in	the	passage	outside	his	room	,
在	这	通道	外部	他的	房间	,

我每天都看到他女主人家的佣人们在他房间外的走廊里焦躁不安地走来走去。

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [duː] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [raʊt] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][bed]

doing	all	those	things	which	women	do	who	wish	to	rout	a	man	out	of	bed
正在做	全部	那些	事物	哪个	女性	做	WHO	希望	到	路线	一个	男人	出去	的	床

[wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][æn; ən] [ɪntʃ] .

without	moving	Uncle	James	an	inch	.
没有	移动	叔叔	詹姆斯	一个	英寸	.

做所有那些想把男人赶下床的女人会做的事，却丝毫不会让詹姆斯叔叔动摇。

[ˈfutsteps] [maɪt] [ˈpætər] [ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [ˈvɔɪsɪz] [maɪt] [kɔːl][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

Footsteps	might	patter	outside	his	door	;	voices	might	call	one	to	the	other	;
脚步声	可能	语调	外部	他的	门	;	声音	可能	称呼	一	到	这	其他	;

门外或许会传来脚步声；或许会传来呼唤声；

[ˈnʌklz] [maɪt] [ræp][ðə; ði] [ˈpænlz] ; [ˈriːleiz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋ] - [ˈwɔːtər] [maɪt] [biː; bi] [dʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

knuckles	might	rap	the	panels	;	relays	of	shaving	-	water	might	be	dumped	on	his
指关节	可能	说唱	这	面板	;	继电器	的	剃须	-	水	可能	是	丢弃	在	他的

[wɑːʃ] - [stænd] ;

wash	-	stand	;
洗	-	站立	;

他的指关节可能会敲击面板；剃须水可能会被倾倒在他的洗漱台上；

[bʌt; bət][ˈdev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [wʊd] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [bʌdʒ] , [tɪl] [ˈfaɪnəli][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] ,

but	devil	a	bit	would	Uncle	James	budge	,	till	finally	the	enemy	,	giving	in	,
但	魔鬼	一个	少量	会	叔叔	詹姆斯	预算	,	直到	最后	这	敌人	,	给予	在	,

但顽固的魔鬼最终还是让詹姆斯叔叔让步了，直到敌人最终屈服。

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] .

would	bring	him	his	breakfast	in	bed	.
会	带来	他	他的	早餐	在	床	.

我会把早餐送到他床上。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [sɪˈgɑːr] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][læst][raɪz][ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [drest]

Then	,	after	a	leisurely	cigar	,	he	would	at	last	rise	and	,	having	dressed
然后	,	后	一个	悠闲	雪茄	,	他	会	在	最后的	上升	和	,	拥有	穿着

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

himself	with	care	,
他自己	和	关心	,

然后，悠闲地抽完一支雪茄后，他终于起身，仔细地穿戴好自己，

[kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊm] .

come	**downstairs**	**and**	**be**	**the**	**ray**	**of**	**sunshine**	**about**	**the**	**home**	**.**
来	楼下	和	是	这	射线	的	阳光	关于	这	家	.

下楼来，成为家里的阳光吧。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]

For	**many**	**years**	**I**	**was**	**accustomed**	**to**	**look**	**on**	**Uncle**	**James**	**as**	**a**	**mere**
为了	许多	年	我	曾是	习惯	到	看	在	叔叔	詹姆斯	作为	一个	仅仅

['slʌgərd] .

sluggard	**.**
懒汉	.

多年来，我一直把詹姆斯叔叔看作一个懒汉。

[aɪ] ['piktʃəd] [ænts] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**pictured**	**ants**	**raising**	**their**	**antennæ**	**scornfully**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**.**
我	如图所示	蚂蚁	提高	他们的	天线	轻蔑地	在	这	视线	的	他	.

我仿佛看到蚂蚁们轻蔑地举起触角，一副迎接他的模样。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [nɑːt][sloʊθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrpəs] [dik'teitid] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

I	**was**	**to**	**learn**	**that**	**not**	**sloth**	**but**	**a**	**deep**	**purpose**	**dictated**	**his**	**movements**	**,**
我	曾是	到	学习	那	不是	树懒	但	一个	深的	目的	口述	他的	移动	,

我后来才知道，驱使他行动的并非懒惰，而是某种深远的目标。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

or	**his**	**lack**	**of**	**movement**	**.**
或者	他的	缺少	的	移动	.

或者他一动不动。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ,

"	**My**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**James**	**,**
"	我的	男生	,	"	说	叔叔	詹姆斯	,

"我的孩子，"詹姆斯叔叔说。

" [mɔːr] ['iːv(ə)l][ɪz] [rɔːt] [baɪ] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ðæn; ðən][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] .

"	**more**	**evil**	**is**	**wrought**	**by**	**early**	**rising**	**than**	**by**	**want**	**of**	**thought**	**.**
"	更多的	邪恶的	是	锻	经过	早期的	上升	比	经过	想	的	想法	.

早起比不思考更有害。

['hæpi] ['hoʊmz][ɑːr; ər]['broʊkən][ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Happy	**homes**	**are**	**broken**	**up**	**by**	**it**	**.**
快乐的	房屋	是	破碎的	向上	经过	它	.

它拆散了幸福的家庭。

[waɪ] [duː][men] [liːv] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ˌʌnə'træktɪv]

Why	**do**	**men**	**leave**	**charming**	**wives**	**and**	**run**	**away**	**with**	**quite**	**unattractive**
为什么	做	男人	离开	迷人	妻子们	和	跑步	离开	和	相当	不吸引人

[əd'ventʃəres] ?

adventuresses	**?**
冒险	?

为什么男人会抛弃魅力四射的妻子，转而与相貌平平的冒险女郎私奔?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gʊd] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [get] [ʌp] ['ɜːrli] .

Because	**good**	**women**	**always**	**get**	**up**	**early**	**.**
因为	好的	女性	总是	得到	向上	早期的	.

因为好女人总是早起。

[bæd] ['wɪmɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn'veriəbli] [raɪz] [leɪt] .

Bad	**women**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**invariably**	**rise**	**late**	**.**
坏的	女性	,	在	这	其他	手	,	总是	上升	晚的	.

而坏女人则总是起得很晚。

[tuː; tə] [praɪz] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [sʌm; səm] [əb'sɜːrd] ['aʊər] [laɪk] [naɪn] - ['θɜːrti] [ɪz] [tuː; tə]

To	prize	a	man	out	of	bed	at	some	absurd	hour	like	nine	-	thirty	is	to
到	奖	一个	男人	出去	的	床	在	一些	荒诞	小时	喜欢	九	-	三十	是	到

[kɔːrt] [dɪ'zæstər] .

court	disaster	.
法庭	灾难	.

在像九点半这样荒谬的时间把一个人从床上拉起来，无异于自取灭亡。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] ,

To	take	my	own	case	,
到	拿	我的	自己的	案件	,

以我自己为例，

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [weɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [wʌn] ['weltər] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndli] [θɔːts] .

when	I	first	wake	in	the	morning	my	mind	is	one	welter	of	unkindly	thoughts	.
什么时候	我	第一的	唤醒	在	这	早晨	我的	头脑	是	一	弱打	的	不友善的	想法	.

每天早上醒来，我的脑海里都充斥着各种不友善的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [oʊ] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] .

I	think	of	all	the	men	who	owe	me	money	,	and	hate	them	.
我	思考	的	全部	这	男人	WHO	欠	我	钱	,	和	恨	他们	.

我一想到那些欠我钱的男人，就恨他们。

[aɪ] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	review	the	regiment	of	women	who	have	refused	to	marry	me	,
我	审查	这	团	的	女性	WHO	有	拒绝	到	结婚	我	,

[ænd; ənd] [loʊð] [ðem; ðəm] .

and	loathe	them	.
和	厌恶	他们	.

我回顾那些拒绝嫁给我的女人，我憎恨她们。

[aɪ] ['medɪteɪt] [ɑːn] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , ['pɑːnˌtoʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm]

I	meditate	on	my	faithful	dog	,	Ponto	,	and	wish	that	I	had	kicked	him
我	幽思	在	我的	忠实	狗	,	蓬托	,	和	希望	那	我	有	踢	他

[ˌoʊvər'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

我沉思着我忠实的狗狗 Ponto，真希望我昨晚把它踢了一脚。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [let]

To	introduce	me	to	the	human	race	at	that	moment	would	be	to	let
到	介绍	我	到	这	人类	种族	在	那	片刻	会	是	到	让

[luːs] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [sə'saɪəti] .

loose	a	scourge	upon	society	.
松动的	一个	祸害	之上	社会	.

在那一刻将我介绍给人类，无异于向社会释放一种祸害。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [bed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər]

But	what	a	difference	after	I	have	lain	in	bed	looking	at	the	ceiling	for
但	什么	一个	不同之处	后	我	有	莱恩	在	床	寻找	在	这	天花板	为了

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

an	hour	or	so	.
一个	小时	或者	所以	.

但是，在床上躺了一个小时左右，盯着天花板看之后，感觉就完全不一样了。

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [kʌmz] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

The	milk	of	human	kindness	comes	surging	back	into	me	like	a	tidal	wave	.
这	牛奶	的	人类	仁慈	来	滔滔	后退	进入	我	喜欢	一个	潮汐	海浪	.

人性的善良如潮水般涌回我的心中。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['spiːʃiːz] .

I	love	my	species	.
我	爱	我的	物种	.

我热爱我的物种。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['medɪteɪtɪv]

Give	me	a	bit	of	breakfast	then	,	and	let	me	enjoy	a	quiet	meditative
给	我	一个	少量	的	早餐	然后	,	和	让	我	享受	一个	安静的	冥想

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

给我吃点早餐吧，然后让我安静地抽根烟，放松一下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

and	I	am	a	pleasure	to	all	with	whom	I	come	in	contact	.
和	我	是	一个	乐趣	到	全部	和	谁	我	来	在	接触	.

我待人友善，与我接触的每个人都会感到愉快。

" [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['lisnd]

"	He	settled	himself	more	comfortably	upon	the	pillows	and	listened
"	他	定居	他自己	更多的	舒适地	之上	这	枕头	和	听着

[lʌgˈʒʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

luxuriously	for	a	moment	to	the	sound	of	rushing	housemaids	in	the	passage
奢华地	为了	一个	片刻	到	这	声音	的	匆忙	女佣	在	这	通道

.

.
.

他更舒服地靠在枕头上，悠闲地听着走廊里女佣们匆匆忙忙的声音。

" [leɪt] ['raɪzɪŋ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Late	rising	saved	my	life	once	,	"	he	said	.
"	晚的	上升	已保存	我的	生活	一次	,	"	他	说	.

“晚睡晚起曾经救了我的命，”他说。

" [pæs] [ˌem 'iː][maɪ][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] .

"	Pass	me	my	tobacco	pouch	.
"	经过	我	我的	烟草	小袋	.

“把我的烟草袋递给我。”

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	He	lit	his	pipe	and	expelled	a	cloud	of	smoke	.
"	他	点燃	他的	管道	和	被驱逐	一个	云	的	抽烟	.

他点燃烟斗，吐出一团烟雾。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

"	It	was	when	I	was	in	South	America	.
"	它	曾是	什么时候	我	曾是	在	南	美国	.

“那是我在南美洲的时候。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][maɪ]

There	was	the	usual	revolution	in	the	Republic	which	I	had	visited	in	my
那里	曾是	这	通常	革命	在	这	共和国	哪个	我	有	到访	在	我的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kən'seʃnz] ,

search	for	concessions	,
搜索	为了	让步	,

我曾到访过这个共和国，寻求一些让步，在那里，一场常见的革命爆发了。

[ænd; ənd] , ['æftər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θruː] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] .

and	,	after	due	consideration	,	I	threw	in	my	lot	with	the	revolutionary	party	.
和	,	后	到期的	考虑	,	我	扔	在	我的	很多	和	这	革命性的	派对	.

经过深思熟虑，我决定加入革命党。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][saʊnd] [muːv] ,

It	is	usually	a	sound	move	,
它	是	通常	一个	声音	移动	,

这通常是一个明智的做法。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stændɪŋ]

for	on	these	occasions	the	revolutionists	have	generally	corrupted	the	standing
为了	在	这些	场合	这	革命者	有	一般来说	腐败的	这	常设

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

因为在这些情况下，革命者通常都会腐蚀常备军。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæz; həz][taɪm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

and	they	win	before	the	other	side	has	time	to	re	-	corrupt	it	at	a
和	他们	赢	前	这	其他	边	有	时间	到	关于	-	腐败	它	在	一个

['haɪər] ['fɪgjər] .

higher	figure	.
更高	数字	.

而且他们能在对方来得及将其重新腐蚀得更高之前就取得胜利。

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [θraɪs] [ɑːrmd] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][dʒʌst] ,

In	South	America	,	thrice	armed	is	he	who	has	his	quarrel	just	,
在	南	美国	,	三次	武装	是	他	WHO	有	他的	争吵	只是	,

在南美洲，有正当理由争吵的人会三重武装。

[bʌt; bət][sɪks][taɪmz][hiː; hi] [huː] [gets][hɪz; ɪz][braɪb][ɪn]['fʌst] .

but	six	times	he	who	gets	his	bribe	in	fust	.
但	六	时代	他	WHO	获得	他的	贿赂	在	fust	.

但他六次都能迅速拿到贿赂。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [haʊ'evər] ,

On	the	occasion	of	which	I	speak	,	however	,
在	这	场合	的	哪个	我	说话	,	然而	,

然而，在我今天所谈的场合，

[ə; eɪ] [hɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

a	hitch	was	caused	by	the	fact	of	another	party	revolting	against	the
一个	拴住	曾是	导致	经过	这	事实	的	其他	派对	令人作呕的	反对	这

[ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

revolutionists	while	they	were	revolting	against	the	revolutionary	party	which	had
革命者	尽管	他们	是	令人作呕的	反对	这	革命性的	派对	哪个	有

[dʒʌst][ˌʌp'set][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['gʌvərnmənt] .

just	upset	the	existing	Government	.
只是	沮丧的	这	现存的	政府	.

由于另一方政党反抗革命者，而革命者当时正在反抗刚刚推翻现政府的革命党，因此造成了波折。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

Everything	is	very	complicated	in	those	parts	.
一切	是	非常	复杂的	在	那些	部分	.

那些地方的情况非常复杂。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

You	will	remember	that	the	Tango	came	from	there	.
你	将要	记住	那	这	探戈	来了	从	那里	.

你一定记得探戈舞就起源于那里。

" [wel] ,

" Well	,
" 出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]

the	long	and	the	short	of	it	was	that	I	was	captured	and
这	长的	和	这	短的	的	它	曾是	那	我	曾是	捕获	和

[kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

condemned	to	be	shot	.
谴责	到	是	射击	.

总之，我被俘虏并被判处枪决。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][maɪ][i'məuʃənz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	need	not	go	into	my	emotions	at	the	time	.
我	需要	不是	去	进入	我的	情绪	在	这	时间	.

我无需赘述当时的感受。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst]

Suffice	it	to	say	that	I	was	led	out	and	placed	with	my	back	against
足够了	它	到	说	那	我	曾是	引领	出去	和	放置	和	我的	后退	反对

[æn; ən][ə'doʊbi] [wɔːl] .

an	adobe	wall	.
一个	Adobe	墙	.

总之，我被带了出去，背靠着一堵土坯墙。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] [reɪzd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] .

The	firing	-	party	raised	their	rifles	.
这	射击	-	派对	提高	他们的	步枪	.

行军队伍举起了步枪。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	It	was	a	glorious	morning	.
"	它	曾是	一个	辉煌	早晨	.

这是一个阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

The	sun	was	high	in	a	cloudless	sky	.
这	太阳	曾是	高的	在	一个	无云	天空	.

太阳高悬在万里无云的天空。

['evriwer] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [geɪ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [sneɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] ['tʃɪrəp]

Everywhere	sounded	the	gay	rattle	of	the	rattle	-	snake	and	the	mellow	chirrup
到处	听起来	这	同性恋	嘎嘎作响	的	这	嘎嘎作响	-	蛇	和	这	醇厚	叽叽喳喳

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] - [skʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hiːlə]['mɑːnstər] .

of	the	hydrophobia	-	skunk	and	the	gila	monster	.
的	这	恐水症	-	臭鼬	和	这	吉拉	怪物	.

到处都响起了响尾蛇欢快的沙沙声、恐水臭鼬和吉拉毒蜥柔和的鸣叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ə; eɪ] [siːn] .

It	vexed	me	to	think	that	I	was	so	soon	to	leave	so	peaceful	a	scene	.
它	烦恼	我	到	思考	那	我	曾是	所以	很快	到	离开	所以	和平	一个	场景	.

想到这么快就要离开如此宁静祥和的景象，我就感到很烦躁。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

"	And	then	suddenly	it	flashed	upon	me	that	there	had	been	a	serious
"	和	然后	突然	它	闪光灯	之上	我	那	那里	有	到过	一个	严肃的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

"然后我突然意识到，这其中犯了一个严重的错误。"

" - [weɪt] ! -

"	'	Wait	!	'
"	-	等待	!	-

"'等待！'

[aɪ] [kɔːld] .
I **called** **.**
我 称为 .

我打了电话。

" - [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] .
" **'** **What's** **the** **matter** **now** **?** **'** **asked** **the** **leader** **of** **the** **firing** **squad** **.**
" - 是什么 这 事情 现在 ? - 问 这 领导者 的 这 射击 队 .

"现在又出了什么事？"行刑队队长问道。

" - ['mætər] ? -
" **'** **Matter** **?** **'**
" - 事情 ? -

"'事情？ '

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌn] .
' **Look** **at** **the** **sun** **.**
- 看 在 这 太阳 .

看看太阳。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
The **court** **-** **martial** **distinctly** **said** **that** **I** **was** **to** **be** **shot** **at** **sunrise** **.**
这 法庭 - 武术 明显地 说 那 我 曾是 到 是 射击 在 日出 .

军事法庭明确规定，我将在日出时被枪决。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['sʌnraɪz] ?
Do **you** **call** **this** **sunrise** **?**
做 你 称呼 这 日出 ?

你管这叫日出吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [lʌntʃ] - [taɪm] . -
It **must** **be** **nearly** **lunch** **-** **time** **.** **'**
它 必须 是 几乎 午餐 - 时间 . -

应该快到午饭时间了。

" - [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , - [sed] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] .
" **'** **It's** **not** **our** **fault** **,** **'** **said** **the** **firing** **-** **party** **.**
" - 它是 不是 我们的 过错 , - 说 这 射击 - 派对 .

"这不是我们的错，"开火队说道。

- [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [sel] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ʌp] .
' **We** **came** **to** **your** **cell** **all** **right** **,** **but** **you** **wouldn't** **get** **up** **.**
- 我们 来了 到 你的 细胞 全部 正确的 , 但 你 不会 得到 向上 .

"我们来到了你的牢房，但是你却不肯起床。"

[juː; jʊ][toʊld][juː 'es][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][mæt] . -
You **told** **us** **to** **leave** **it** **on** **the** **mat** **.** **'**
你 讲述 我们 到 离开 它 在 这 垫 . -

你让我们把它留在垫子上。

" [aɪ][dɪd] [rɪ'membər] [ðen] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [sel] [dɔːr] .
" **I** **did** **remember** **then** **having** **heard** **someone** **fussing** **about** **outside** **my** **cell** **door** **.**
" 我 做过 记住 然后 拥有 听到 某人 唠叨 关于 外部 我的 细胞 门 .

"我当时确实记得听到有人在我牢房门外吵闹。"

" - [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .
" **'** **That's** **neither** **here** **nor** **there** **,** **'** **I** **said** **firmly** **.**
" - 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , - 我 说 牢牢 .

"那无关紧要，"我坚定地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][æt; ət]['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn]

-	It	was	your	business	to	shoot	me	at	sunrise	,	and	you	haven't	done
-	它	曾是	你的	商业	到	射击	我	在	日出	,	和	你	还没有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"你的任务是在日出时分射杀我，但你没有这么做。"

[aɪ][kleɪm][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] . -

I	claim	a	re	-	trial	on	a	technicality	.	'
我	宣称	一个	关于	-	审判	在	一个	技术性	.	-

我以程序上的瑕疵为由，要求重审。

" [wel] , [ðeɪ] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['blʌstəd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ædəmənt] ;

"	Well	,	they	stormed	and	blustered	,	but	I	was	adamant	;
"	出色地	,	他们	暴风雨	和	虚张声势	,	但	我	曾是	坚定不移	;

"他们气势汹汹，但我态度坚决；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː][end] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [sel] [tuː; tə][biː; biː][traɪd]

and	in	the	end	they	had	to	take	me	back	to	my	cell	to	be	tried
和	在	这	结尾	他们	有	到	拿	我	后退	到	我的	细胞	到	是	尝试

[ə'gen] .

again	.
再次	.

最后他们不得不把我带回牢房重新审判。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; biː] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	condemned	to	be	shot	at	sunrise	next	morning	,
我	曾是	谴责	到	是	射击	在	日出	下一个	早晨	,

我被判处在第二天日出时分被枪决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ænd; ənd] ['setɪŋ]

and	they	went	to	the	trouble	of	giving	me	an	alarm	clock	and	setting
和	他们	去	到	这	麻烦	的	给予	我	一个	警报	钟	和	环境

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][θriː][ə; eɪ] . [em] .

it	for	3	a	.	m	.
它	为了	3	一个	.	米	.

他们还特意给我准备了闹钟，并设定在凌晨3点。

" [bʌt; bət][æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

"	But	at	about	eleven	o'clock	that	night	there	was	another	revolution	.
"	但	在	关于	十一	点钟	那	夜晚	那里	曾是	其他	革命	.

"但那天晚上大约11点，又发生了一场革命。"

[sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃənəriz] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː] [ˌrevə'luːʃənəriz] [huː] [hæd; həd][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst]

Some	revolutionaries	revolted	against	the	revolutionaries	who	had	revolted	against
一些	革命者	反抗	反对	这	革命者	WHO	有	反抗	反对

[ðə; ðiː] [ˌrevə'luːʃənəriz] [huː] [hæd; həd][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] ,

the	revolutionaries	who	had	revolted	against	the	Government	,
这	革命者	WHO	有	反抗	反对	这	政府	,

一些革命者反抗了那些反抗过政府的革命者。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɑːr 'iː] - [kə'rʌptɪd] [ðə; ðiː] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] , [ðeɪ] [swept] [ɔːl] [bɪ'fɔːr]

and	,	having	re	-	re	-	corrupted	the	standing	army	,	they	swept	all	before
和	,	拥有	关于	-	关于	-	腐败的	这	常设	军队	,	他们	扫荡	全部	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们再次腐化了常备军，横扫一切。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] .

and	at	about	midnight	I	was	set	free	.
和	在	关于	午夜	我	曾是	放	自由的	.

大约在午夜时分，我被释放了。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['prezɪdənt] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]

I	recall	that	the	new	President	kissed	me	on	both	cheeks	and	called	me	the
我	记起	那	这	新的	总统	亲吻	我	在	两个都	脸颊	和	称为	我	这

['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

saviour	of	his	country	.
救主	的	他的	国家	.

我记得新总统亲吻了我的双颊，称我为他国家的救星。

[pʊr] ['feloʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd]

Poor	fellow	,	there	was	another	revolution	next	day	,	and	,	being	a	confirmed
贫穷的	同伴	,	那里	曾是	其他	革命	下一个	天	,	和	,	存在	一个	确认的

['ɜːrli] ['raɪzər] ,

early	riser	,
早期的	立管	,

可怜的家伙，第二天又爆发了一场革命，而他又是出了名的早起者，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

he	got	up	in	time	to	be	shot	at	sunrise	.
他	得到	向上	在	时间	到	是	射击	在	日出	.

他起床后及时赶到，在日出时分被枪决。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [said] , ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

"	Uncle	James	sighed	,	possibly	with	regret	,	but	more	probably	with	happiness	,
"	叔叔	詹姆斯	叹了口气	,	可能	和	后悔	,	但	更多的	大概	和	幸福	,

詹姆斯叔叔叹了口气，或许是带着遗憾，但更有可能是带着喜悦。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

for	at	this	moment	they	brought	in	his	breakfast	.
为了	在	这	片刻	他们	带来	在	他的	早餐	.

就在这时，他的早餐被端了进来。

['peɪvmənt] ['ɑːrtɪst] ([huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ] [nɜːrv] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst][ɑːn] ['hɪrɪŋ]

Pavement	Artist	(	who	has	not	yet	recovered	the	nerve	which	he	lost	on	hearing
路面	艺术家	(	WHO	有	不是	然而	恢复	这	神经	哪个	他	丢失的	在	听力

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [vɛ'læskɛz] ['viːnəs]) .

of	the	attack	upon	the	Velasquez	Venus	)	.
的	这	攻击	之上	这	维拉斯奎兹	金星	)	.

街头艺术家（他至今仍未恢复听到委拉斯凯兹《维纳斯》遭袭事件后所丧失的勇气）。

" [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] ['kʌvərz] , [dʒɔːrdʒ] — [ðə; ðɪ] [sʌfrə'dʒets] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

"	Pass	along	them	covers	,	George	—	the	Suffragettes	is	coming	.	"
"	经过	沿着	他们	封面	,	乔治	—	这	妇女参政论者	是	未来	.	"

“乔治，把那些封面递过来——妇女参政论者要来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [æθ'letɪk] ,

"	It	would	be	amusing	,	if	it	were	not	athletic	,
"	它	会	是	有趣	,	如果	它	是	不是	运动	,

“如果不是体育运动，那倒挺滑稽的。”

[tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðɪs] ['sætərɪst] [huː] ['rɪdɪˌkjuːld] ['sentɪmənt] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['fɔːlɪŋ]

to	read	that	this	satirist	who	ridiculed	sentiment	made	himself	ridiculous	by	falling
到	读	那	这	讽刺作家	WHO	嘲笑	情绪	制成	他自己	荒谬的	经过	坠落

['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

violently	in	love	with	a	young	girl	of	eighteen	.
暴力	在	爱	和	一个	年轻的	女孩	的	十八	.

读到这位讽刺作家因疯狂爱上一个十八岁少女而让自己变得滑稽可笑，真是令人啼笑皆非。

" ['wɪnɪpeg] ['telɪgræm] .
" Winnipeg Telegram .
" 温尼伯 电报 .

《温尼伯电讯报》。

[hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] — [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .
He who runs may read — but apparently he mustn't be amused .
他 WHO 跑步 可能 读 — 但 显然 他 不得 是 觉得好笑 .

跑步的人可以读书——但显然他不能感到有趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɪn] [θriː] [ækts][ænd; ənd][naɪn] [siːnz] ,
" It is known the play is in three acts and nine scenes ,
" 它 是 已知 这 玩 是 在 三 行为 和 九 场景 ,

据悉，该剧共三幕九场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lɔːŋ] [kæst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst]
and that there is an exceptionally long cast , but beyond that the strictest
和 那 那里 是 一个 非常 长的 投掷 , 但 超过 那 这 最严格的
['siːnəri] [ɪz] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] . " — ['bɜːrmɪŋhæm]
scenery is being preserved . " — Birmingham
风景 是 存在 保存完好 . " — 伯明翰

"演员阵容异常庞大，但除此之外，布景却得到了最严格的保留。"——伯明翰

['deɪli] [meɪl] .
Daily Mail .
日常的 邮件 .

每日邮报。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [kreg] .
Which will be good news for Mr . Gordon Craig .
哪个 将要 是 好的 消息 为了 先生 . 戈登 克雷格 .

这对戈登·克雷格先生来说是个好消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 307]
[页 -]

[第307页]

[grʌb] [striːt] ['gɑːsɪp] .
GRUB STREET GOSSIP .
幼虫 街道 闲话 .

街头八卦。

([baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][ˌpærə'sɪtɪk]['penmən] .)
(By our Special Parasitic Penman .)
(经过 我们的 特别的 寄生 笔者 .)

（由我们特派寄生笔者撰写。）

[haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs]
How I Got There and Back is the title of a new story of adventurous
如何 我 得到 那里 和 后退 是 这 标题 的 一个 新的 故事 的 冒险的
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mesərz] . [dʒəʊnz] ,
exploration which Messrs . Jones ,
勘探 哪个 先生们 . 琼斯 ,

《我是如何到达那里并返回的》是琼斯先生撰写的一部关于冒险探索的新故事的标题。

['jʌŋgər] [ə'naʊns] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Younger announce for immediate publication .
年轻 宣布 为了 即时 发布 .

Younger 宣布立即发布。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['mɪntʃ] ['haʊsən] , [hu:z] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

The	author	,	Mr	.	J	.	Minch	Howson	,	whose	text	has	been	revised	by	the
这	作者	,	先生	.	J	.	明奇	豪森	,	谁	文本	有	到过	修改	经过	这

['pʌblɪʃərz] ,

publishers	,
出版商	,

作者J. Minch Howson先生的文本已由出版商修订。

[hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔnzəu] - ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði]

has	had	some	astonishing	experiences	as	a	bonzo	-	hunter	in	the
有	有	一些	惊人	经历	作为	一个	邦佐	-	猎人	在	这

- ['fɔ:rɪst] .

Aruwhimi	forest	.
-	森林	.

在阿鲁维米森林担任博佐猎手期间，他有过一些惊人的经历。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['reskju:d][baɪ][ə; eɪ][mæd] ['elɪfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv]

On	one	occasion	he	was	rescued	by	a	mad	elephant	from	the	jaws	of
在	一	场合	他	曾是	获救	经过	一个	疯狂的	大象	从	这	下颚	的

[æn; ən][oʊ'kɑ:pi] ,

an	okapi	,
一个	霍加狒	,

有一次，他被一头疯象从霍加狒的血盆大口中救了出来。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]['fɔ:lən] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

into	which	he	had	inadvertently	fallen	while	flying	from	a	gorilla	.
进入	哪个	他	有	无意中	倒下	尽管	飞行	从	一个	大猩猩	.

他从一只大猩猩身上飞过时，不小心掉进了那个坑里。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪgmi:z] ['mɪstər] . ['haʊsən] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dept]

During	his	residence	among	the	pygmies	Mr	.	Howson	became	such	an	adept
期间	他的	住宅	之中	这	俾格米人	先生	.	豪森	成为	这样的	一个	熟练

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bloʊ] - [paɪp] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ;

with	the	long	blow	-	pipe	that	they	offered	him	the	headship	of	the	tribe	;
和	这	长的	吹	-	管道	那	他们	提供	他	这	领导权	的	这	部落	;

豪森先生在俾格米人中居住期间，精通了长吹管的使用，以至于他们向他提出了担任部落首领的职位；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ænθrəpɑ:fəgəs] ['hæbɪts] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	,	as	this	involved	the	adoption	of	anthropophagous	habits	,	he	was
但	,	作为	这	涉及	这	采用	的	食人	习惯	,	他	曾是

[rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nər] .

reluctantly	obliged	to	decline	the	honour	.
勉强	有义务	到	衰退	这	荣誉	.

但是，由于这涉及到养成食人习惯，他不得不勉强拒绝了这项荣誉。

['mɪstər] . [bæmbɜʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [hu:] ['ri:s(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [di:d]

Mr	.	Bamborough	,	the	famous	violinist	,	who	recently	changed	his	name	by	deed
先生	.	班布罗	,	这	著名的	小提琴手	,	WHO	最近	已更改	他的	姓名	经过	契据

[poʊl][frʌm; frəm] ['bæmbɜgɜ] ,

poll	from	Bamberger	,
轮询	从	班贝格	,

著名小提琴家班伯勒先生，最近通过契约更改了他的名字，原名为班贝格尔。

[hæz; həz] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [beɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz]

has	compiled	a	further	volume	of	reminiscences	based	on	his	experiences	as
有	编译	一个	更远	体积	的	回忆录	基于	在	他的	经历	作为

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ][ɪn][ɔ:l] [fɔ:r] ['hemiˌsfiəz] .

a	travelling	virtuoso	in	all	four	hemispheres	.
一个	旅行	大师	在	全部	四	半球	.

他根据自己作为巡回演出艺术家在四大半球的经历，编纂了另一卷回忆录。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

Some	of	these	have	already	been	made	public	in	the	Press	,	but	in	a
一些	的	这些	有	已经	到过	制成	民众	在	这	按	,	但	在	一个

[kən'denst] [fɔːrm] .

condensed	form	.
浓缩版	形式	.

其中一些内容已经以简略的形式在媒体上公开。

[hiː; hi] [naʊ] [telz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [fʊl] ['diːteɪl][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn]

He	now	tells	us	for	the	first	time	in	full	detail	his	astounding	adventures	in
他	现在	讲述	我们	为了	这	第一的	时间	在	满的	细节	他的	惊人	冒险	在

[nuː] ['gɪni] ,

New	Guinea	,
新的	几内亚	,

现在，他将首次完整详细地讲述他在新几内亚的惊人冒险经历。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['iːtn] [baɪ] ['kænəbəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]

where	he	was	captured	and	partially	eaten	by	cannibals	,	and	his	awful
在哪里	他	曾是	捕获	和	部分	吃	经过	食人族	,	和	他的	可怕

[ɔːr'diːl] [ɪn][ðə; ði] ['nevər] - ['nevər] [lænd] ,

ordeal	in	the	Never	-	Never	Land	,
考验	在	这	绝不	-	绝不	土地	,

他在那里被食人族俘虏并部分被吃掉，以及他在永无岛的可怕遭遇。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][æn; ən]['iːmjuː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːləbi] ,

when	he	was	attacked	simultaneously	by	an	emu	and	a	wallaby	,
什么时候	他	曾是	遭到攻击	同时地	经过	一个	鸸	和	一个	沙袋鼠	,

当他同时遭到一只鸸鹋和一只小袋鼠的攻击时，

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

and	conquered	them	both	by	the	strains	of	his	violin	.
和	征服	他们	两个都	经过	这	菌株	的	他的	小提琴	.

他用小提琴的琴声征服了他们。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

The	volume	,	which	will	be	published	by	the	House	of	Pougher	and	Kleimer	,
这	体积	,	哪个	将要	是	已发布	经过	这	房子	的	-	和	-	,

该书将由波格和克莱默出版社出版。

[ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bæmbɜˈoʊ] [æt; ət] ['veriəs] ['steɪdʒɪz]

is	profusely	illustrated	with	portraits	of	Mr	.	Bamborough	at	various	stages
是	大量地	插图	和	肖像	的	先生	.	班布罗	在	各种各样的	阶段

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

of	his	career	,
的	他的	职业	,

书中配有大量班布罗先生在其职业生涯各个阶段的肖像插图。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [poʊl] ; [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bæmbɜˈoʊ]

before	and	after	the	execution	of	the	deed	poll	;	of	Mrs	.	Bamborough
前	和	后	这	执行	的	这	契据	轮询	;	的	太太	.	班布罗

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θriː] ['gɪftɪd] ['tʃɪldrən] ,

and	their	three	gifted	children	,
和	他们的	三	天才	孩子们	,

在签署更名契约前后；班布罗夫人和他们三个才华横溢的孩子，

['woʊtən] , [səˈləumi][ænd; ənd][i'zɔldə] [bæmbɜˈoʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [sɜːr] ['pɔmpi]

Wotan	,	Salome	and	Isolde	Bamborough	;	and	of	her	father	,	Sir	Pompey
沃坦	,	莎乐美	和	伊索尔德	班布罗	;	和	的	她	父亲	,	先生	庞贝

[boʊldɛroʊ] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . ,

Boldero	,	F	.	R	.	G	.	S	.	,
博尔德罗	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,

沃坦、莎乐美和伊索尔德·班布罗；以及她的父亲，庞贝·博尔德罗爵士，FRGS，

['fɔːrmərli] ['ətɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['pɪt.kɛərn]['aɪlənd] .

formerly	Attorney	-	General	of	Pitcairn	Island	.
以前	律师	-	一般的	的	皮特凯恩	岛	.

曾任皮特凯恩岛总检察长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn]['fæk] - ['sɪməli][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	further	enriched	with	a	number	of	letters	in	fac	-	simile	from	the
它	是	更远	富含	和	一个	数字	的	信件	在	脸	-	明喻	从	这

['beɪgəm][ʌv; əv][boʊ'pɑːl] ,

Begum	of	Bhopal	,
贝古姆	的	博帕尔	,

此外，书中还收录了博帕尔王后的一些信件原件。

['dʒen(ə)rəl] ['weətə] , [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , ['mædəm] ['hʌmbət] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm][keɪ] .

General	Huerta	,	the	Lord	Chief	Justice	,	Madame	Humbert	,	Mr	.	Jerome	K	.
一般的	韦尔塔	,	这	主	首席	正义	,	夫人	亨伯特	,	先生	.	杰罗姆	K	.

[dʒə'roʊm] , ['mɪstər] . ['klemənt] ['ʃɔːrtər] ,

Jerome	,	Mr	.	Clement	Shorter	,
杰罗姆	,	先生	.	克莱门特	较短	,

韦尔塔将军、首席大法官、亨伯特夫人、杰罗姆·K·杰罗姆先生、克莱门特·肖特先生

['mɪsɪz] . ['ælɪk] ['twiːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] - [ʌv; əv] ['bɝːmə] .

Mrs	.	Alec	Tweedie	and	the	late	King	Theebaw	of	Burmah	.
太太	.	亚历克	特威迪	和	这	晚的	国王	-	的	缅甸	.

亚历克·特威迪夫人和已故的缅甸国王提婆。

['mesərz] . ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['spiːdi] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz]

Messrs	.	Vigo	announce	the	speedy	publication	of	a	volume	of	reminiscences
先生们	.	维戈	宣布	这	迅速	发布	的	一个	体积	的	回忆录

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [kaʊnt] ['laɪoʊ] - ,

from	the	pen	of	Count	Lio	Rotsac	,
从	这	笔	的	数数	里奥	-	,

Vigo出版社宣布即将出版利奥·罗特萨克伯爵的回忆录。

[ðə; ði] ['feɪməs] [boʊ'hiːmiən] [ˌrevə'luːʃəneri] .

the	famous	Bohemian	revolutionary	.
这	著名的	波西米亚	革命性的	.

那位著名的波西米亚革命家。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

In	it	special	interest	attaches	to	the	long	and	desperate	struggle	between	the
在	它	特别的	兴趣	附件	到	这	长的	和	绝望的	斗争	之间	这

[kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

Count	and	his	rival	,
数数	和	他的	竞争对手	,

其中，伯爵与他的对手之间漫长而艰苦的斗争尤其引人注目。

['bærən] - ,

Baron	Aracsac	,
男爵	-	,

阿拉克萨克男爵

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʊpər'seʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]

which	ended	in	the	supersession	of	the	latter	and	his	confinement	in	the
哪个	结束	在	这	代谢	的	这	后者	和	他的	监禁	在	这

['gluːmi] ['fɔːrtrəs] ['prɪzn] [ʌv; əv] - - .

gloomy	fortress	prison	of	Niola	Stelbat	.
阴沉	堡垒	监狱	的	-	-	.

最终导致后者被废黜，他被囚禁在阴森恐怖的尼奥拉·斯特尔巴特要塞监狱中。

[mɪs] ['pɑːpi] - , [ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːŋ] ['piːtər]['pɑːpɪndʒeɪ] ,

Miss	Poppy	McLurkin	,	the	composer	of	that	delightful	song	Peter	Popinjay	,
错过	罂粟	-	,	这	作曲家	的	那	愉快	歌曲	彼得	popinjay	,

波比·麦克卢金小姐，那首动听的歌曲《彼得·波平杰》的作曲者，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][ɔːr]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

of	which	over	a	quarter	of	a	million	copies	have	been	sold	or	given	away	,
的	哪个	超过	一个	四分之一	的	一个	百万	副本	有	到过	卖	或者	给定	离开	,

其中超过25万册已售出或赠送。

[hæz; həz][ɪk'spændɪd][ðə; ði] [fɔːr] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪrɪk]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['nɑːv(ə)l] ,

has	expanded	the	four	verses	of	her	lyric	into	a	full	-	length	novel	,
有	扩展	这	四	诗句	的	她	歌词	进入	一个	满的	-	长度	小说	,

她将自己歌词中的四节扩展成了一部长篇小说。

[wɪtʃ] ['mesərz] . ['gʌlivə] [wɪl] ['pʌblɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

which	Messrs	.	Gulliver	will	publish	under	the	same	title	.
哪个	先生们	.	格列佛	将要	发布	在下面	这	相同的	标题	.

古利弗出版社将以同样的标题出版此书。

[mɪs] - , [huː] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

Miss	McLurkin	,	who	is	still	on	the	sunny	side	of	thirty	,
错过	-	,	WHO	是	仍然	在	这	阳光明媚	边	的	三十	,

麦克卢尔金小姐，虽然还不到三十岁，但依然容光焕发。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fiːmeɪl] [pər'fɔːrmərz] [ɑːn][ðə; ði]['bægpaɪps][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'feʃ(ə)n] .

is	one	of	the	few	female	performers	on	the	bagpipes	in	the	literary	profession	.
是	一	的	这	很少	女性	表演者	在	这	风笛	在	这	文学	职业	.

她是文学界为数不多的女风笛演奏家之一。

[nuː] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ,

New	novelists	are	always	welcome	if	only	for	the	titles	of	their	books	,
新的	小说家	是	总是	欢迎	如果	仅有的	为了	这	标题	的	他们的	图书	,

即使仅仅为了书名，我们也欢迎新小说家的出现。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents][ɪz][nɑːt] [kəm'pʌlsəri] .

for	,	after	all	,	perusal	of	their	contents	is	not	compulsory	.
为了	,	后	全部	,	仔细阅读	的	他们的	内容	是	不是	强制性的	.

毕竟，阅读其内容并非强制性的。

[ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] [meɪ] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌθiːə'dɔrə] , [baɪ]['berəl] [smʌts] ; [ðə; ði] ['rɑːtnɪst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	this	category	may	be	included	Telepathic	Theodora	,	by	Beryl	Smuts	;	The	Rottenest	Story	in	the	World	,
在	这	类别	可能	是	包括	心灵感应	狄奥多拉	,	经过	贝丽尔	斯穆茨	;	这	最烂的	故事	在	这	世界	,

本类别可能包括贝丽尔·斯穆茨的《心灵感应者西奥多拉》和《世界上最烂的故事》。

[baɪ] ['dɜ˞ːmət] ['stʌgi] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz] , [baɪ] ['wɑːli] - .

by	Dermot	Stuggy	;	and	In	the	Doldrums	,	by	Wally	Gogg	.
经过	德莫特	斯图吉	;	和	在	这	低迷期	,	经过	沃利	-	.

作者：Dermot Stuggy；以及 Wally Gogg 的《在低迷中》。

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] .

HOW	TO	TAKE	YOUR	PART	IN	A	DIALOGUE	.
如何	到	拿	你的	部分	在	一个	对话	.

如何在对话中发挥作用。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['kɑdlɪnz] , - [aʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [aʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Why	,	Mrs	.	Codlins	,	'	ow	are	you	,	'	ow	are	you	?
"	为什么	,	太太	.	鳕鱼	,	-	现在	是	你	,	-	现在	是	你	?

"科德林斯太太，您好吗？您好吗？"

[aɪ] - ['ævənt] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] . "

I	'	aven't	seen	you	to	speak	to	for	ages	.	"
我	-	还没有	已见	你	到	说话	到	为了	年龄	.	"

我好久没见到你，没机会跟你说话了。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪdən, 'hwɪdən] ; [noʊ] [mɔːr] - ['ævənt][aɪ][juː; jʊ] , ['niːðər] .

"	No	,	Mrs	.	Whidden	;	no	more	'	aven't	I	you	,	neither	.
"	不	,	太太	.	惠登	;	不	更多的	-	还没有	我	你	,	两者都不	.

“不，惠登夫人；我不再是你的了，对吧？”

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sɪnəmə] ['poʊstər] .

"	The	Latest	Cinema	Poster	.
"	这	最新的	电影	海报	.

最新电影海报。

" [ə'meɪzɪŋ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['drɑːmə] , ['fiːtʃərɪŋ] [bɪg] [geɪm] ['hʌntɪŋ] .

"	Amazing	Realistic	Drama	,	featuring	Big	Game	Hunting	.
"	惊人的	实际的	戏剧	,	以	大的	游戏	打猎	.

“精彩逼真的剧情片，以大型猎物狩猎为主题。”

- [fiːt] — [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] .

1500	feet	—	Between	Man	and	Beast	.
-	脚	—	之间	男人	和	兽	.

1500 英尺——人与兽之间。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˌriːə'lɪstɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	This	is	not	realistic	enough	for	us	.
"	这	是	不是	实际的	足够的	为了	我们	.

“这对我们来说还不够现实。”

[siːn] [ɑːn][æn; ən] ['ɪzlɪŋtən] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] : —

Seen	on	an	Islington	baker's	shop	:	—
已见	在	一个	伊斯灵顿	面包师的	店铺	:	—

在伊斯灵顿一家面包店看到的：—

" ['kɜːrənt] [bred] .

"	Current	Bread	.
"	当前的	面包	.

“当前面包。

" [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [steɪl] [bæk] - ['nʌmbərz] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm]['beɪkərz] .

"	A	marked	improvement	on	the	stale	back	-	numbers	supplied	by	some	bakers	.
"	一个	标记	改进	在	这	陈旧	后退	-	数字	供应	经过	一些	面包师	.

“相比某些面包师提供的陈旧库存，这是一个显著的改进。”

" [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [prɪns] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['wiːd] [in'tendz] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [kɪŋ] [ʌv; əv]

"	We	understand	that	Prince	William	of	Wied	intends	to	proclaim	himself	King	of
"	我们	理解	那	王子	威廉	的	维德	意图	到	宣布	他自己	国王	的

[æl'beɪniə][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

Albania	as	soon	as	certain	technical	difficulties	have	been	overcome	.
阿尔巴尼亚	作为	很快	作为	肯定	技术的	困难	有	到过	克服	.

“我们了解到，维德的威廉王子打算在克服某些技术难题后立即宣布自己为阿尔巴尼亚国王。”

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] " ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] " — [ɔːl] [wel] - [ɑːrmd] .

Unfortunately	there	are	several	thousand	"	technical	difficulties	"	—	all	well	-	armed	.
很遗憾	那里	是	一些	千	"	技术的	困难	"	—	全部出色地		-	武装	.

不幸的是，存在数千个“技术难题”——而且这些难题都装备精良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
THE OBVIOUS .
这 明显的 .

显而易见。

['siːljə] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
Celia had been calling on a newly - married friend of hers .
西莉亚 有 到过 呼叫 在 一个 新 - 已婚 朋友 的 她的 .

西莉亚当时正在拜访她的一位新婚朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] - ['gɝːlz] [tə'geðər] ;
They had been school - girls together ;
他们 有 到过 学校 - 女孩们 一起 ;

她们曾是同学;

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['ældʒɪbrə] [bʊk] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['siːljə]
they had looked over the same Algebra book (or whatever it was that Celia
他们 有 看起来 超过 这 相同的 代数 书 (或者 任何 它 曾是 那 西莉亚
[lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n]) ;
learnt at school — I have never been quite certain) ;
学会了 在 学校 — 我 有 绝不 到过 相当 肯定) ;

他们一起看过同一本代数书（或者西莉亚在学校学的任何东西——我一直不太确定）;

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [ˌkælɪs'θenɪks] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'perd] ['pɪktʃər] -
they had done their calisthenics side by side ; they had compared picture -
他们 有 完毕 他们的 徒手体操 边 经过 边 ; 他们 有 比较的 图片 -
['poʊstkɑːrd][ʌv; əv] ['luːɪs] ['wɔlə] .
postcards of Lewis Waller .
明信片 的 刘易斯 沃勒 .

他们并肩做了体操；他们比较了路易斯·沃勒的明信片。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði] ['feri] ['prɪnsəz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ]
the fairy princes they had imagined together in those days . . . and here am I
这 仙女 王子们 他们 有 想象 一起 在 那些 天 . . . 和 这里 是 我
,
,
,

他们当年一起想象的那些童话王子……而我，就在这里。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['stɑːkbroʊkər]) [ɪz] -
and somewhere in the City (I believe he is a stockbroker) is Ermyntrude's
和 某处 在 这 城市 (我 相信 他 是 一个 股票经纪人) 是 -
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

埃尔明特鲁德的丈夫（我相信他是一名股票经纪人）就住在城里的某个地方。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:lf] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and **we** **play** **our** **golf** **on** **Saturday** **afternoons** **,** **and** **complain** **of** **our**
和 我们 玩 我们的 高尔夫球 在 周六 下午 , 和 抱怨 的 我们的
['dinəz] ,
dinners **,**
晚餐 ,

我们周六下午打高尔夫球，然后抱怨晚餐不好吃。

[ænd; ənd] — — [wel] , ['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['mærid] , [ænd; ənd]['si:ljə][hæd; həd] [bɪn]
and **—** **—** **Well** **,** **anyhow** **,** **they** **were** **both** **married** **,** **and** **Celia** **had** **been**
和 — — 出色地 , 无论如何 , 他们 是 两个都 已婚 , 和 西莉亚 有 到过
['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] - .
calling **on** **Ermyntrude** **.**
呼叫 在 - .

嗯——总之，她们俩都已婚，西莉亚一直在拜访埃尔明特鲁德。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **hope** **you** **did** **all** **the** **right** **things** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 希望 你 做过 全部 这 正确的 事物 , " 我 说 .

“我希望你做的一切都是正确的，”我说。

" [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
" **Asked** **to** **see** **the** **wedding** **-** **ring** **,** **and** **admired** **the** **charming** **little** **house** **,**
" 问 到 看 这 婚礼 - 戒指 , 和 钦佩 这 迷人 小的 房子 ,

“要求看看结婚戒指，并欣赏了那栋迷人的小房子，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
and **gave** **a** **few** **hints** **on** **the** **proper** **way** **to** **manage** **a** **husband** **.** **"**
和 给予 一个 很少 提示 在 这 恰当的 方式 到 管理 一个 丈夫 . "

并就如何正确管理丈夫给出了一些建议。

" ['ræðər] , " [sed] ['si:ljə] .
" **Rather** **,** **"** **said** **Celia** **.**
" 相当 , " 说 西莉亚 .

“倒也罢，”西莉亚说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] ['fʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'i:][æt; ət]
" **But** **it** **did** **seem** **funny** **,** **because** **she** **used** **to** **be** **older** **than** **me** **at**
" 但 它 做过 似乎 有趣的 , 因为 她 用过的 到 是 老 比 我 在
[sku:l] . "
school **.** **"**
学校 . "

“但这确实有点滑稽，因为她以前上学的时候比我大。”

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ? "
" **Isn't** **she** **still** **?** **"**
" 不是 她 仍然 ? "

她现在还活着吗?

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] . . . .
I'm **ever** **so** **much** **older** **now** **.** **.** **.** **.**
我是 曾经 所以 很多 老 现在 . . . .

我现在真的老了很多.....

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [raʊnd]

Talking	about	wedding	-	rings	,	"	she	went	on	,	as	she	twisted	her	own	round
说	关于	婚礼	-	戒指	,	"	她	去	在	,	作为	她	扭曲	她	自己的	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

"说到结婚戒指，"她一边说着，一边转动着自己的戒指。

" [ʃi:z] [gɑ:t] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:rz] — [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [i'niʃəls]

"	she's	got	all	sorts	of	things	written	inside	hers	—	the	date	and	their	initials
"	她是	得到	全部	排序	的	事物	书面	里面	她的	—	这	日期	和	他们的	首字母

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] . "

and	I	don't	know	what	else	.	"
和	我	不	知道	什么	别的	.	"

"她的笔记本里写满了各种各样的东西——日期、他们的姓名首字母，还有我不知道的其他东西。"

" [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [els] — [ən'les] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['fɪŋgər] . "

"	There	can't	be	much	else	—	unless	perhaps	she	has	a	very	large	finger	.	"
"	那里	不能	是	很多	别的	—	除非	也许	她	有	一个	非常	大的	手指	.	"

"应该没有别的原因了——除非她手指特别粗。"

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪn] , " [sed] ['si:ljə] ['mɔ:rnfəli] .

"	Well	,	I	haven't	got	anything	in	mine	,	"	said	Celia	mournfully	.
"	出色地	,	我	还没有	得到	任何事物	在	矿	,	"	说	西莉亚	悲伤地	.

"唉，我的钱包里什么都没有。"西莉亚伤心地说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

She	took	off	the	offending	ring	and	gave	it	to	me	.
她	采取	离开	这	犯罪	戒指	和	给予	它	到	我	.

她摘下那枚惹事的戒指递给了我。

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ,

On	the	day	when	I	first	put	the	ring	on	her	finger	,
在	这	天	什么时候	我	第一的	放	这	戒指	在	她	手指	,

我第一次把戒指戴在她手指上的那天，

['si:ljə] [swɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] , [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] [ɔ:r] ['brɪgəndz] [ʃʊd; ʃəd]

Celia	swore	an	oath	that	nothing	but	death	,	extreme	poverty	or	brigands	should
西莉亚	发誓	一个	誓言	那	没有什么	但	死亡	,	极端	贫困	或者	强盗	应该

['evər] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

ever	remove	it	.
曾经	消除	它	.

西莉亚发誓，除了死亡、极度贫困或强盗之外，没有任何事物能够夺走它。

[aɪ] [swɔ:r] [tu:] .

I	swore	too	.
我	发誓	也	.

我也骂过脏话。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [breɪk]

Unfortunately	it	fell	off	in	the	course	of	the	afternoon	,	which	seemed	to	break
很遗憾	它	跌倒	离开	在	这	课程	的	这	下午	,	哪个	似乎	到	休息

[ðə; ði] [spel] ['sʌmhaʊ] .

the	spell	somehow	.
这	拼写	不知何故	.

可惜的是，它在下午的时候掉了下来，这似乎打破了某种魔咒。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [rɪŋ] .

So	now	it	goes	off	and	on	just	like	any	other	ring	.
所以	现在	它	去	离开	和	在	只是	喜欢	任何	其他	戒指	.

所以现在它就像其他戒指一样，时亮时灭。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

I	took	it	from	her	and	looked	inside	.
我	采取	它	从	她	和	看起来	里面	.

我从她手里接过东西，往里看了看。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [tuː] , " [aɪ] [sed] .

"	There	are	all	sorts	of	things	here	too	,	"	I	said	.
"	那里	是	全部	排序	的	事物	这里	也	,	"	我	说	.

“这里也有各种各样的东西，”我说。

" ['riːəli] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Really	,	you	don't	seem	to	have	read	your	wedding	-	ring	at	all	.
"	真的	,	你	不	似乎	到	有	读	你的	婚礼	-	戒指	在	全部	.

“说真的，你好像根本没看过你的结婚戒指。”

[ɔːr] , ['enihaʊ] , [juːv] [bɪn] ['skɪpɪŋ] . "

Or	,	anyhow	,	you've	been	skipping	.	"
或者	,	无论如何	,	你已经	到过	跳过	.	"

或者，总之，你一直在逃课。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['siːljə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] .

"	There's	nothing	,	"	said	Celia	in	the	same	mournful	voice	.
"	有	没有什么	,	"	说	西莉亚	在	这	相同的	悲哀	嗓音	.

“什么也没有，”西莉亚用同样悲伤的声音说道。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt] ['sʌmθɪŋ] , " -

"	I	do	think	you	might	have	put	something	,	"	'
"	我	做	思考	你	可能	有	放	某物	,	"	-

“我确实认为你可能放了些什么。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌp] .

I	went	and	sat	on	the	arm	of	her	chair	and	held	the	ring	up	.
我	去	和	卫星	在	这	手臂	的	她	椅子	和	握住	这	戒指	向上	.

我走过去坐在她椅子的扶手上，举起戒指。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [waɪf] , " [aɪ] [sed] , " ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] .

"	You're	an	ungrateful	wife	,	"	I	said	,	"	after	all	the	trouble	I	took	.
"	你是	一个	忘恩负义	妻子	,	"	我	说	,	"	后	全部	这	麻烦	我	采取	.

“你真是个忘恩负义的妻子，”我说，“我为你费了那么多心思。”

[naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , " [wɒts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]

Now	look	there	,	"	and	I	pointed	with	a	pencil	,	"	what's	the	first	thing
现在	看	那里	,	"	和	我	尖	和	一个	铅笔	,	"	是什么	这	第一的	事物

[juː; jʊ] [siː] ? "

you	see	?	"
你	看	?	"

“现在看那里，”我用铅笔指着说，“你第一眼看到的是什么？”

" ['twenti] - [tuː] .

"	Twenty	-	two	.
"	二十	-	二	.

“22。

[ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] — — "

That's	only	the	—	—	"
那就是	仅有的	这	—	—	"

那只是——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] .

"	That	was	your	age	when	you	married	me	.
"	那	曾是	你的	年龄	什么时候	你	已婚	我	.

“你嫁给我的时候就是这个年纪。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ɪn][æt; ət] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspens] .
I had it put in at enormous expense .
我 有 它 放 在 在 巨大的 费用 .

我花了一大笔钱才把它安装好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌeɪˈtiːn] , [ðə; ði][mæn] [sed] , [ɔːr] — [ɔːr][naɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
If you had been eighteen , the man said , or — or nine , it would have come
如果 你 有 到过 十八 , 这 男人 说 , 或者 — 或者 九 , 它 会 有 来
[mʌtʃ] [ˈtʃiːpər] .
much cheaper .
很多 更便宜 .

那人说，如果你当时十八岁，或者——或者九岁，价格就会便宜得多。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər][ɪgˈzækt][eɪdʒ] .
But no , I would have your exact age .
但 不 , 我 会 有 你的 精确的 年龄 .

不，我会知道你的确切年龄。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [tuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
You were twenty - two , and that's what I had engraved on it .
你 是 二十 - 二 , 和 那就是 什么 我 有 刻 在 它 .

你当时二十二岁，我把这个年纪刻在了上面。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Now what do you see next to it ? "
现在 什么 做 你 看 下一个 到 它 ? "

现在你看到它旁边是什么？

" [ə; eɪ] [kraʊn] . "
" A crown . "
" 一个 王冠 . "

“一顶王冠。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
And what does that mean ?
和 什么 做 那 意思是 ?

那是什么意思呢？

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [kraʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kwiːn] . -
In the language of — er — crowns it means ' You are my queen . '
在 这 语言 的 — 呃 — 皇冠 它 方法 - 你 是 我的 女王 . -

用王冠的语言来说，它的意思是“你是我的女王”。

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kraʊn] .
I insisted on a crown .
我 坚持 在 一个 王冠 .

我坚持要戴王冠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːpər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪən] , [wɪtʃ] [miːnz] — [ɜːr; ər]
It **would** **have** **been** **cheaper** **to** **have** **had** **a** **lion** **,** **which** **means** **—** **er**
它 会 有 到过 更便宜 到 有 有 一个 狮子 , 哪个 方法 — 呃
— ['laɪənz] ,
— **lions** **,**
— 狮子 ,

如果养狮子的话会更便宜，也就是说——呃——养几头狮子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [sper] [maɪ'self] .
but **I** **was** **determined** **not** **to** **spare** **myself** **.**
但 我 曾是 决定 不是 到 空闲的 我 .

但我决心不放过自己。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [pə'θetɪkli] , " [aɪ] [kwaɪt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]
For **I** **thought** **,** **"** **I** **went** **on** **pathetically** **,** **"** **I** **quite** **thought** **you** **would** **like** **a**
为了 我 想法 , " 我 去 在 可悲地 , " 我 相当 想法 你 会 喜欢 一个
[kraʊn] . "
crown **.** **"**
王冠 . "

我当时想，"我可怜兮兮地继续说道，"我以为你会喜欢一顶王冠。"

" [oʊ] , [aɪ][duː] , " [kraɪd] ['siːljə] ['kwɪkli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ðæt] .
" **Oh** **,** **I** **do** **,** **"** **cried** **Celia** **quickly** **,** **"** **if** **it** **really** **means** **that** **.**
" 哦 , 我 做 , " 哭 西莉亚 迅速地 , " 如果 它 真的 方法 那 .

"哦，我愿意，"西莉亚急忙喊道，"如果那真的是那个意思的话。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .
" **She** **took** **the** **ring** **in** **her** **hands** **and** **looked** **at** **it** **lovingly** **.**
" 她 采取 这 戒指 在 她 双手 和 看起来 在 它 深情地 .

她拿起戒指，深情地看着它。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [ðer; ðər] ?
" **And** **what's** **that** **there** **?**
" 和 是什么 那 那里 ?

"那边那是什么？"

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .
Sort **of** **a** **man's** **head** **.**
种类 的 一个 男人的 头 .

有点像人的头。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sædli] .
" **I** **gazed** **at** **her** **sadly** **.**
" 我 凝视 在 她 令人遗憾的是 .

我悲伤地凝视着她。

" [juː; jʊ][dəunt]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **don't** **recognize** **it** **?**
" 你 不 认出 它 ?

你不认识它吗?

[hæz; həz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [soʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ?
Has **a** **year** **of** **marriage** **so** **greatly** **changed** **me** **?**
有 一个 年 的 婚姻 所以 非常 已更改 我 ?

结婚一年真的让我发生了这么大的变化吗?

['siːljə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['rɔnəld] !
Celia **,** **it** **is** **your** **Ronald** **!**
西莉亚 , 它 是 你的 罗纳德 !

西莉亚，我是你的罗纳德!

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ðæt] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [deɪ]['æftər] ; [deɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['siːljə] .

I	sat	for	that	,	hour	after	hour	,	day	after	;	day	,	for	your	sake	,	Celia	.
我	卫星	为了	那	,	小时	后	小时	,	天	后	;	天	,	为了	你的	清酒	,	西莉亚	.

我一坐就是几个小时，一天又一天，都是为了你，西莉亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] ;

It	is	not	a	perfect	likeness	;
它	是	不是	一个	完美的	相似	;

它并非完美复制品;

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [əˈlɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz]['hɑːrdli] [dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

in	the	small	space	allotted	to	him	the	sculptor	has	hardly	done	me	justice	.
在	这	小的	空间	分配	到	他	这	雕塑家	有	几乎	完毕	我	正义	.

在分配给他的狭小空间里，这位雕塑家几乎没有为我创作出应有的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['rɔnəld] . . . .

But	it	is	your	Ronald	.	.	.	.
但	它	是	你的	罗纳德	.	.	.	.

但他是你的罗纳德.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɪz][hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l] - [ɑːr] . - [oʊ] , ['wʊmən] ,

And	there	,	"	I	added	,	"	is	his	initial	'	r	.	'	Oh	,	woman	,
和	那里	,	"	我	额外	,	"	是	他的	最初的	-	r	.	-	哦	,	女士	,

“而且，”我补充道，“那里有他名字的首字母‘r’。”哦，女人，

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [aɪ] [spent] [ɑːn] [ðæt] [rɪŋ] !

the	amount	of	thought	I	spent	on	that	ring	!
这	数量	的	想法	我	花费	在	那	戒指	!

我为那枚戒指倾注了多少心血啊!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] .

"	She	came	a	little	closer	and	slipped	the	ring	on	my	finger	.
"	她	来了	一个	小的	更近	和	滑倒了	这	戒指	在	我的	手指	.

她走近了一些，把戒指戴在了我的手指上。

" [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Spend	a	little	more	,	"	she	pleaded	.
"	花费	一个	小的	更多的	,	"	她	恳求	.

“再多花点钱吧，”她恳求道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

"	There's	plenty	of	room	.
"	有	很多	的	房间	.

“空间很充足。”

[dʒʌst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

Just	have	something	nice	written	in	it	—	something	about	you	and	me	.	"
只是	有	某物	好的	书面	在	它	—	某物	关于	你	和	我	.	"

就在里面写些美好的话语——一些关于我们俩的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [laɪk] - ['piz^ə] - ? "
" Like ' Pisgah ' ? "
" 喜欢 - 皮斯加 - ? "

“像‘皮斯加’那样？”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" What does that mean ? "
" 什么 做 那 意思是 ? "

“这意味着什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] [its] - ['mizpə] , - [ɔːr] - ['ikəbɔd] , - [ɔːr] - ['hæbəkək; hə'bækək] . -
Perhaps it's ' Mizpah , ' or ' Ichabod , ' or ' Habakkuk . '
也许 它是 - 米斯巴 , - 或者 - 伊卡博德 , - 或者 - 哈巴谷 . -

或许是“米斯巴”、“以迦博”或“哈巴谷”。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][pʊt][ɑːn] [rɪŋz] — [aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] . "
I'm sure there's a word you put on rings — I expect they'd know at the shop . "
我是 当然 有 一个 单词 你 放 在 戒指 — 我 预计 他们会 知道 在 这 店铺 . "

我相信戒指上肯定有个专门的字样——我想店员们应该知道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [æt; ət] [ʃɑːps] .
" But I don't want what they know at shops .
" 但 我 不 想 什么 他们 知道 在 商店 .

但我不想要商店里那种东西。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['praɪvət] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] . "
It must be something quite private and special . "
它 必须 是 某物 相当 私人的 和 特别的 . "

这一定是件非常私密和特别的事情。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] .
" But the shop has got to know about it when I tell them .
" 但 这 店铺 有 得到 到 知道 关于 它 什么时候 我 告诉 他们 .

“但我告诉商店的时候，他们必须知道这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] ['telɪŋ] [streɪndʒ][men][ɪn] [ʃɑːps] ['praɪvət][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt]
And I don't like telling strange men in shops private and special things about
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

我不喜欢在商店里跟陌生男人谈论我们自己的私密和特殊的事情。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['siːljə] , [bʌt; bət] — — "
I love you , Celia , but — — "
我 爱 你 , 西莉亚 , 但 — — "

我爱你，西莉亚，但是——”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['iːgərli] .
" That would be a lovely thing , " she said , clasping her hands eagerly .
" 那 会 是 一个 迷人的 事物 , " 她 说 , 紧握 她 双手 急切地 .

“那将是一件美好的事，”她说着，急切地握紧了双手。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['siːljə] . -
" ' I love you , Celia . '
" - 我 爱 你 , 西莉亚 . -

“我爱你，西莉亚。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] .
" I looked at her aghast .
" 我 看起来 在 她 惊愕 .

我惊恐地看着她。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn][koʊld] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ? "
" Do you want me to order that in cold blood from the shopman ? "
" 做 你 想 我 到 命令 那 在 寒冷的 血 从 这 店员 ? "

“你想让我冷血地向店主订购吗？”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] .
" He wouldn't mind .
" 他 不会 头脑 .

他不会介意的。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [noʊ] .
Besides , if he saw us together he'd probably know .
除了 , 如果 他 锯 我们 一起 他会 大概 知道 .

此外，如果他看到我们在一起，他很可能会知道。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldsmɪθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You aren't afraid of a goldsmith , are you ? "
你 不是 害怕的 的 一个 金匠 , 是 你 ? "

你不会害怕金匠吧?

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] ['goʊldsmɪθ] ['lɪvɪŋ] — [ɔːr] ['goʊldfɪʃ] ['iːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt]
" I'm not afraid of any goldsmith living — or goldfish either , if it comes to that
" 我是 不是 害怕的 的 任何 金匠 活的 — 或者 金鱼 任何一个 , 如果 它 来 到 那
.
:
.

“我不怕任何活着的金匠——如果非要说金鱼的话，我也不怕。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][pleɪn]
But I should prefer to be sentimental in some other language than plain
但 我 应该 更喜欢 到 是 感伤的 在 一些 其他 语言 比 清楚的
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

但我宁愿用其他语言表达我的感伤，而不是用简单的英语。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːrdər] - ['kɛrə]['spoʊzə] - , [ɔːr] — [ɔːr] - [spə'geti] , - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I could order ' Cara sposa ' , or — or ' Spaghetti , ' or anything like that , without a
我 可以 命令 - 卡拉 新娘 - , 或者 — 或者 - 意大利细面条 , - 或者 任何事物 喜欢 那 , 没有 一个
['tremər] . "
tremor . "
震颤 . "

我可以毫不犹豫地点“Cara sposa”（意式辣酱面），或者“意大利面”，或者任何类似的东西。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pʊt][dʒʌst] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] .
" But of course you shall put just whatever you like .
" 但 的 课程 你 将 放 只是 任何 你 喜欢 .

当然，你想放什么就放什么。

['oʊnli] — ['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Only	**—**	**only**	**let**	**it**	**be**	**original**	**.**
仅有的	—	仅有的	让	它	是	原来的	.

但——但一定要是原创的。

[nɑːt] - . "

Not	**Mizpahs**	**.**	**"**
不是	-	.	"

不是米斯帕人。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**Right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	正确的	,	"	我	说	.

"好的，"我说。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [pæst][goʊld] - [ænd; ənd] - ['sɪlvərsmɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [rɪŋ] [ɪn][maɪ]

For	**three**	**days**	**I**	**wandered**	**past**	**gold**	**-**	**and**	**-**	**silversmiths**	**with**	**the**	**ring**	**in**	**my**
为了	三	天	我	漫步	过去的	金子	-	和	-	银匠	和	这	戒指	在	我的

['pɑːkɪt] . . . [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['siːljə] [went] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

pocket	**.**	**.**	**.**	**and**	**for**	**three**	**days**	**Celia**	**went**	**about**	**without**	**a**	**wedding**	**-**	**ring**	**,**
口袋	.	.	.	和	为了	三	天	西莉亚	去	关于	没有	一个	婚礼	-	戒指	,

我把戒指揣在口袋里，连续三天路过金银匠铺……而西莉亚却连续三天没有戴结婚戒指。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [laɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] .

and	**,**	**for**	**all**	**I**	**know**	**,**	**without**	**even**	**her**	**marriage**	**-**	**lines**	**in**	**her**	**muff**	**.**
和	,	为了	全部	我	知道	,	没有	甚至	她	婚姻	-	线条	在	她	耳罩	.

而且，就我所知，她甚至连婚姻血统都没有。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiˌ] [fɔːrθ] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] ['boʊldlɪ][ɪn] .

And	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**I**	**walked**	**boldly**	**in**	**.**
和	在	这	第四	天	我	步行	大胆地	在	.

第四天，我大摇大摆地走了进去。

" [aɪ][wɑːnt] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn'greɪvd] , " [ænd; ənd][aɪ][felt][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

"	**I**	**want**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**a**	**wedding**	**-**	**ring**	**engraved**	**,**	**"**	**and**	**I**	**felt**	**in**	**my**	**pockets**	**.**
"	我	想	,	"	我	说	,	"	一个	婚礼	-	戒指	刻	,	"	和	我	毛毡	在	我的	口袋	.

"我想要一枚刻有名字的结婚戒指，"我说，"然后我摸了摸我的口袋。"

" [nɑːt][iˈniʃəls] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['pɑːkəts] ,

"	**Not**	**initials**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**in**	**some**	**more**	**pockets**	**,**
"	不是	首字母	,	"	我	说	,	和	我	毛毡	在	一些	更多的	口袋	,

"不是首字母缩写，"我说，然后又摸了摸其他几个口袋。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " [aɪ][traɪd][ðə; ðiˌ] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [ə'gen] .

"	**but**	**—**	**but**	**—**	**—**	**"**	**I**	**tried**	**the**	**trousers**	**pockets**	**again**	**.**
"	但	—	但	—	—	"	我	尝试	这	裤子	口袋	再次	.

"但是——但是——"我又试了试裤子口袋。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [biː; bi][kwaɪt][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**Well**	**,**	**look**	**here**	**,**	**I'll**	**be**	**quite**	**frank**	**with**	**you**	**.**
"	出色地	,	看	这里	,	患病的	是	相当	坦率	和	你	.

"好吧，听着，我跟你坦白吧。"

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [wɑːnt] — — " [aɪ] ['fʌmbld] [ɪn][maɪ] ['tɪkɪt] - ['pɑːkɪt] , " [aɪ][wɑːnt] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - [ɑːn]

I	**—**	**er**	**—**	**want**	**—**	**—**	**"**	**I**	**fumbled**	**in**	**my**	**ticket**	**-**	**pocket**	**,**	**"**	**I**	**want**	**'**	**I**	**love**	**you**	**'**	**on**
我	—	呃	—	想	—	—	"	我	笨手笨脚	在	我的	票	-	口袋	,	"	我	想	-	我	爱	你	-	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

"我——呃——想要——"我在票袋里摸索着，"我想要上面写着'我爱你'，

" [ænd; ənd][aɪ][went] [θruː] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt]['pɑːkəts][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] .

"	and	I	went	through	the	waistcoat	pockets	a	third	time	.
"	和	我	去	通过	这	马甲	口袋	一个	第三	时间	.

于是我第三次翻遍了马甲口袋。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	I	—	er	—	love	you	.	"
"	我	—	呃	—	爱	你	.	"

我……我爱你。

" [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , [sər'praɪzd] .

"	Me	?	"	said	the	shopman	,	surprised	.
"	我	?	"	说	这	店员	,	惊讶	.

“我？”店主惊讶地问道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	I	love	you	,	"	I	repeated	mechanically	.
"	我	爱	你	,	"	我	重复	机械地	.

“我爱你，”我机械地重复道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] — — [wel] , [lʊk] [hɪr] ,

"	I	love	you	,	I	love	you	,	I	—	—	Well	,	look	here	,
"	我	爱	你	,	我	爱	你	,	我	—	—	出色地	,	看	这里	,

“我爱你，我爱你，我——好吧，你看这里，

[pər'hæps][aɪ'd]['betər][goʊ][bæk][ænd; ənd][get][ðə; ði][rɪŋ] .

perhaps	I'd	better	go	back	and	get	the	ring	.
也许	ID	更好的	去	后退	和	得到	这	戒指	.

或许我最好回去把戒指拿回来。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'gen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn]

"	On	the	next	day	I	was	there	again	;	but	there	was	a	different	man
"	在	这	下一个	天	我	曾是	那里	再次	;	但	那里	曾是	一个	不同的	男人

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] .

behind	the	counter	.
在后面	这	柜台	.

“第二天我又去了那里；但是柜台后面换了一个人。”

" [aɪ][wɑːnt][ðɪs] [rɪŋ] [ɪn'greɪvd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	want	this	ring	engraved	,	"	I	said	.
"	我	想	这	戒指	刻	,	"	我	说	.

“我想在这枚戒指上刻字，”我说。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt] ?

What	shall	we	put	?
什么	将	我们	放	?

我们应该放些什么？

" [aɪ][hæd; həd][felt][ðə; ði]['kwestʃən] ['kʌmɪŋ] .

"	I	had	felt	the	question	coming	.
"	我	有	毛毡	这	问题	未来	.

我预感到这个问题会问。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] .

I	had	a	sort	of	instinct	that	he	would	ask	me	that	.
我	有	一个	种类	的	本能	那	他	会	问	我	那	.

我有一种预感，他会问我这个问题。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði][wɜːrdz][aʊt] [ə'gen] .

But	I	couldn't	get	the	words	out	again	.
但	我	不能	得到	这	字	出去	再次	.

但我还是说不出话来。

" [wel] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] . "

"	Well	,	"	I	hesitated	,	"	I	—	er	—	well	.	"
"	出色地	,	"	我	犹豫了一下	,	"	我	—	呃	—	出色地	.	"

“嗯，”我犹豫了一下，“我——呃——嗯。”

" ['leɪdiz] ['ɔːf(ə)n][laɪk][ðə; ði] [deɪt] [pʊt][ɪn] .

"	Ladies	often	like	the	date	put	in	.
"	女士们	经常	喜欢	这	日期	放	在	.

女士们通常喜欢在日期上加上日期。

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "

When	is	it	to	be	?	"
什么时候	是	它	到	是	?	"

何时举行?

" [wen] [ɪz] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	When	is	what	to	be	?	"
"	什么时候	是	什么	到	是	?	"

“何时才是理想的状态？”

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	wedding	,	"	he	smiled	.
"	这	婚礼	,	"	他	微笑	.

“婚礼，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	It	has	been	,	"	I	said	.
"	它	有	到过	,	"	我	说	.

“确实如此，”我说。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] .

"	It's	all	over	.
"	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

[jʊə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You're	too	late	for	it	.
你是	也	晚的	为了	它	.

你来晚了。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [θɔːt] .

"	I	gave	myself	up	to	thought	.
"	我	给予	我	向上	到	想法	.

我让自己陷入了沉思。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

At	all	costs	I	must	be	original	.
在	全部	成本	我	必须	是	原来的	.

我一定要做到独一无二。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['siːliəz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn]

There	must	be	something	on	Celia's	wedding	-	ring	that	had	never	been	on
那里	必须	是	某物	在	西莉亚的	婚礼	-	戒指	那	有	绝不	到过	在

['eni] ['ʌðɚz] . . . .

any	other's	.	.	.	.
任何	其他的	.	.	.	.

西莉亚的结婚戒指上一定有某种东西，是其他人的结婚戒指上从来没有过的.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

There	was	only	one	thing	I	could	think	of	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	我	可以	思考	的	.

我当时只能想到一件事。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [rɪŋ] [ə'raɪvd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

The	engraved	ring	arrived	as	we	were	at	tea	a	few	days	later	,
这	刻	戒指	到达的	作为	我们	是	在	茶	一个	很少	天	之后	,

几天后我们喝茶的时候，刻着名字的戒指送到了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] [ðæt] ['si:ljə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] .

and	I	had	a	sudden	overwhelming	fear	that	Celia	would	not	be	pleased	.
和	我	有	一个	突然	压倒	害怕	那	西莉亚	会	不是	是	高兴	.

我突然感到一种强烈的恐惧，害怕西莉亚会不高兴。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	saw	that	I	must	explain	it	to	her	.
我	锯	那	我	必须	解释	它	到	她	.

我觉得我必须向她解释清楚。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['presɪdənt] .

After	all	,	there	was	a	distinguished	precedent	.
后	全部	,	那里	曾是	一个	杰出的	先例	.

毕竟，这方面已有先例。

" [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][bæθ] - [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [wei] .

"	Come	into	the	bath	-	room	a	moment	,	"	I	said	,	and	I	led	the	way	.
"	来	进入	这	洗澡	-	房间	一个	片刻	,	"	我	说	,	和	我	引领	这	方式	.

"请进浴室一会儿，"我说，然后带头走了进去。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] , ['wʌndərɪŋ] .

She	followed	,	wondering	.
她	随后	,	好奇	.

她跟了上去，心中充满疑惑。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	I	asked	,	pointing	to	a	blue	thing	on	the	floor	.
"	我	问	,	指向	到	一个	蓝色的	事物	在	这	地面	.

我指着地板上的一个蓝色物体问道。

" [ðə; ði] [bæθ] - [mæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [sər'praɪzd] .

"	The	bath	-	mat	,	"	she	said	,	surprised	.
"	这	洗澡	-	垫	,	"	她	说	,	惊讶	.

"是浴室地垫，"她惊讶地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	And	what	is	written	on	it	?	"
"	和	什么	是	书面	在	它	?	"

上面写的是什么?

" [waɪ] — - [bæθ] - [mæt] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	Why	—	'	bath	-	mat	,	'	of	course	.	"
"	为什么	—	-	洗澡	-	垫	,	-	的	课程	.	"

"为什么？当然是'浴室垫'啦。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] . . . [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

"	Of	course	,	"	I	said	.	.	.	and	I	handed	her	the	wedding	-	ring	.
"	的	课程	,	"	我	说	.	.	.	和	我	递交	她	这	婚礼	-	戒指	.

"当然，"我说……然后我把结婚戒指递给了她。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . **A** . **M** .
一个 . 一个 . M .

AAM

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 309]
[页 -]

[第309页]

['mʌðər] ([tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪpt]) .
Mother (to conciliate little girl who has been whipped) .
母亲 (到 和解 小的 女孩 WHO 有 到过 鞭打) .

母亲（为了安抚被鞭打的小女孩）。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['næsti]['kruːəl] ['mʌðər] , [ðen] ?
" Was she a nasty cruel Mother , then ?
" 曾是 她 一个 可恶的 残忍的 母亲 , 然后 ?

那么，她是一位恶毒残忍的母亲吗?

" ['mɑːdərn][tʃaɪld] .
" Modern Child .
" 现代的 孩子 .

“现代儿童。”

" [oʊ][noʊ] ; [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh no ; I deserved it .
" 哦 不 ; 我 应得的 它 .

“哦不，这是我应得的。”

" [gwɛndələnz] ['hɑːbiz] .
" GWENDOLEN'S HOBBIES .
" 格温多琳的 爱好 .

格温多琳的爱好。

['gwɛndələn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wed] ,
Gwendolen , when we were wed ,
格温多琳 , 什么时候 我们 是 结婚 ,

格温多琳，当我们结婚的时候，

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['mænər] [sed] ,
In her artless manner said ,
在 她 不矫揉造作 方式 说 ,

她用朴素的语气说道：

" [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər]
" Dear , I think I'd better
" 亲爱的 , 我 思考 ID 更好的

亲爱的，我觉得我最好

[tʃuːz] [ə; eɪ] ['hɑːbi] , [lest][aɪ][faɪnd]
Choose a hobby , lest I find
选择 一个 爱好 , 免得 我 寻找

选择一项爱好，免得我发现

['haʊshoʊld] ['duːtiz] [kræmp][ðə; ði][maɪnd] .
Household duties cramp the mind .
家庭 职责 抽筋 这 头脑 .

家务活让人心神不宁。

" ['fuːlɪʃli] , [aɪ][let][hɜːr; hər] .
" Foolishly , I let her .
" 愚蠢地 , 我 让 她 .

我真是愚蠢，竟然让她这么做了。

[bʊks] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ;

Books	**at**	**first**	**were**	**her**	**delight**	**;**
图书	在	第一的	是	她	喜	;

起初，书籍是她最大的乐趣;

['gwɛndələn] [gruː] ['erjədaɪt] ;

Gwendolen	**grew**	**erudite**	**;**
格温多琳	生长	博学	;

格温多琳变得博学多才;

[veɪn] [wɜːr; wər][maɪ] [pə'tɪʃənz] ,

Vain	**were**	**my**	**petitions**	**,**
徒劳	是	我的	请愿书	,

我的祈求徒劳无功，

[tɪl] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][tɜːrmz]

Till	**in**	**scientific**	**terms**
直到	在	科学	条款

用科学术语来说

[aɪ][daɪ'leɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][dʒəːmz]

I	**dilated**	**on**	**the**	**germs**
我	扩张	在	这	细菌

我扩张了细菌。

['hɔːntɪŋ] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .

Haunting	**first**	**editions**	**.**
令人难忘	第一的	版本	.

令人难忘的初版。

[ðen] , [fɔːr; fər][wʌn] [ɪk'spensɪv] [wiːk] ,

Then	**,**	**for**	**one**	**expensive**	**week**	**,**
然后	,	为了	一	昂贵的	星期	,

然后，花费昂贵的一周时间，

['tʃaɪnə] ([ˌgærən'tiːd] [æn'tiːk]) —

China	**(**	**guaranteed**	**antique**	**)**	**—**
中国	(	保证	古董	)	—

中国（保证是古董）——

['dɜːrbi] , [sɛvr] [ænd; ənd] ['lʌstər] —

Derby	**,**	**Sèvres**	**and**	**Lustre**	**—**
德比	,	塞夫尔	和	光泽	—

德比、塞夫尔和卢斯特——

[tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr]['æbɪgeɪl]

Charmed	**her**	**,**	**till**	**our**	**Abigail**
迷住了	她	,	直到	我们的	阿比盖尔

她被迷住了，直到我们的阿比盖尔

[wɑːʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [peɪl] ,

Washed	**them**	**in**	**a**	**kitchen**	**pail**	**,**
洗过	他们	在	一个	厨房	桶	,

用厨房水桶洗干净了。

[draɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] !

Dried	**them**	**with**	**a**	**duster**	**!**
干燥	他们	和	一个	除尘器	!

用掸子掸干了!

['fɔːrən] [stæmps][hɜːr; hər][taɪm] [ɪn'groʊst]

Foreign	**stamps**	**her**	**time**	**engrossed**
外国的	邮票	她	时间	全神贯注

外国的印记让她全神贯注

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [mʌnθ] [æt; ət][moʊst] ;
For **a** **busy** **month** **at** **most** **;**
为了 一个 忙碌的 月 在 最多 ;

最多也就忙碌一个月;

[aɪ] [ɪn'dʊrd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I **endured** **—** **and** **waited** **.**
我 忍受 — 和 等待 .

我忍耐着，等待着。

[huː] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] ['gwɛndələn]
Who **so** **proud** **as** **Gwendolen**
WHO 所以 自豪的 作为 格温多琳

谁能像格温多琳那样感到骄傲呢?

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['gʌmi] ['spesɪmən]
Of **each** **gummy** **specimen**
的 每个 软糖 标本

每个胶状样品

[tɪl] [ðə; ði] [kreɪz] [ə'beɪt] ?
Till **the** **craze** **abated** **?**
直到 这 狂热 减弱 ?

直到这股热潮消退?

['leɪtər] ([ɪf] [aɪ] [siːm] [sɪ'vɪr] ,
Later **(** **if** **I** **seem** **severe** **,**
之后 (如果 我 似乎 严重 ,

稍后（如果我看起来很严厉的话),

['gwɛndələn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] !)
Gwendolen **,** **forgive** **me** **,** **dear** **!** **)**
格温多琳 , 原谅 我 , 亲爱的 !)

格温多琳，亲爱的，请原谅我!

[ɑːrt] [pruːvd] [ɔːl] - [kəm'pelɪŋ] ;
Art **proved** **all** **-** **compelling** **;**
艺术 已证实 全部 - 引人注目的 ;

艺术展现了强大的吸引力;

[poʊst] - [ɪm'preʃənɪst] [ɪn'diːd]
Post **-** **Impressionist** **indeed**
邮政 - 印象派 的确

确实是后印象派。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] - [skiːmz] [dɪ'kriːd]
Were **the** **colour** **-** **schemes** **decreed**
是 这 颜色 - 方案 颁布

配色方案是预先规定的吗?

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] .
For **our** **modest** **dwelling** **.**
为了 我们的 谦虚的 住宅 .

为了我们简陋的住所。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [ɪk'sperɪmənt]
With **her** **last** **experiment**
和 她 最后的 实验

她最后一次实验

['gwɛndələn] [ə'pɪrz] ['kɑːntent] ;
Gwendolen **appears** **content** **;**
格温多琳 出现 内容 ;

格温多琳看起来很满足;

['hev(ə)n] [grænt][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] !

Heaven	**grant**	**she**	**may**	**be**	**!**
天堂	授予	她	可能	是	!

愿上天保佑她!

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:biz] [rʌn]

For	**,**	**of**	**all**	**the**	**hobbies**	**run**
为了	,	的	全部	这	爱好	跑步

因为，在所有爱好中，跑步

[baɪ][maɪ][waɪf] , [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn]

By	**my**	**wife**	**,**	**there**	**isn't**	**one**
经过	我的	妻子	,	那里	不是	一

我妻子说，没有一个。

['su:ts][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

Suits	**her**	**like**	**a**	**baby**	**.**
西装	她	喜欢	一个	婴儿	.

这件衣服非常适合她，就像婴儿穿的一样。

[ðə; ði] ['sɪtər] [sæt] [ə'pɑ:n] .

THE	**SITTER**	**SAT**	**UPON**	**.**
这	保姆	卫星	之上	.

坐者坐在上面。

['wilkinsn] [ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptər] .

Wilkinson	**is**	**a**	**sculptor**	**.**
威尔金森	是	一个	雕塑家	.

威尔金森是一位雕塑家。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['skʌlpɪŋ] .

I	**don't**	**mean**	**that**	**he**	**lives**	**by**	**sculping**	**.**
我	不	意思是	那	他	生活	经过	雕塑	.

我的意思并不是说他靠雕塑为生。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[æz; əz][hi:; hi][pʊts][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] : " [maɪ] ['loʊər] [self] ,

As	**he**	**puts**	**it**	**himself**	**:**	**"**	**My**	**lower**	**self**	**,**
作为	他	放置	它	他自己	:	"	我的	降低	自己	,

正如他自己所说：“我的低级自我，

[ðə; ði][self] [ðæt] ['wɒnts] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] , [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ˌʌn'ɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt] .

the	**self**	**that**	**wants**	**bread**	**and**	**meat**	**and**	**warmth**	**and**	**shelter**	**,**	**lives**	**on**	**unearned**	**increment**	**.**
这	自己	那	想要	面包	和	肉	和	温暖	和	庇护所	,	生活	在	未获得的	增量	.

想要面包、肉、温暖和住所的自我，靠着不劳而获地获得的东西生活。

[maɪ] ['haɪər] [self] , [ðə; ði]['oʊnli][self] [ðæt] [kaʊnts] , [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ɑ:rt] .

My	**higher**	**self**	**,**	**the**	**only**	**self**	**that**	**counts**	**,**	**lives**	**on**	**Art**	**.**
我的	更高	自己	,	这	仅有的	自己	那	计数	,	生活	在	艺术	.

我更高的自我，唯一重要的自我，因艺术而存在。

" ['wilkinsn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swɔ:rn][pælz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['bɔɪhʊd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ]
" **Wilkinson** **and** **I** **had** **been** **sworn** **pals** **from** **our** **boyhood** **till** **the** **day**
" 威尔金森 和 我 有 到过 宣誓 朋友们 从 我们的 童年 直到 这 天
[hi:; hi] [sed] :
he **said** **:**
他 说 :

"威尔金森和我从小就是铁哥们，直到有一天他说："

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [oʊld] [θɪŋ] , [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][jʊr; jər] ['hedˌpɪs] .
" **By** **the** **way** **,** **old** **thing** **,** **I've** **never** **had** **a** **turn** **at** **your** **headpiece** **.**
" 经过 这 方式 , 老的 事物 , 我已经 绝不 有 一个 转动 在 你的 头巾 .

"对了，老家伙，我还没机会戴你的头饰呢。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['sɪtɪŋz] .
You **might** **give** **me** **a** **few** **sittings** **.**
你 可能 给 我 一个 很少 会议 .

你或许会给我几次机会。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪtərz] [θroʊn] ,
" **For** **the** **first** **time** **I** **found** **myself** **seated** **on** **a** **sitter's** **throne** **,**
" 为了 这 第一的 时间 我 成立 我 坐着 在 一个 保姆 王座 ,

"我第一次发现自己坐在了宝座上，

[waɪl] ['wilkinsn] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑ:dəlɪŋ] [stænd] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kleɪ]
while **Wilkinson** **stood** **at** **his** **modelling** **stand** **working** **away** **at** **a** **mass** **of** **clay**
尽管 威尔金森 站立 在 他的 造型 站立 在职的 离开 在 一个 大量的 的 黏土
[ðæt] ['feɪntlɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['hju:mən] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
that **faintly** **suggested** **a** **human** **head** **and** **shoulders** **.**
那 淡淡的 建议 一个 人类 头 和 肩膀 .

威尔金森站在他的模型台前，埋头制作着一大团黏土，那团黏土隐约呈现出一个人的头部和肩膀的形状。

" [ni:d] [ju:; jʊ] [jɔ:n] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ?
" **Need** **you** **yawn** **so** **often** **?**
" 需要 你 打哈欠 所以 经常 ?

你真的需要经常打哈欠吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn] ['wɪlkɪnsənz] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **There** **was** **a** **hint** **of** **savagery** **in** **Wilkinson's** **tone** **that** **was** **new** **to** **me** **.**
" 那里 曾是 一个 暗示 的 野蛮 在 威尔金森的 语气 那 曾是 新的 到 我 .

"威尔金森的语气中带着一丝野蛮，这对我来说是全新的。"

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [jet] , " [aɪ]['ɝ:dʒd] .
" **Why** **,** **you're** **not** **doing** **my** **mouth** **yet** **,** **"** **I** **urged** **.**
" 为什么 , 你是 不是 正在做 我的 嘴 然而 , " 我 敦促 .

"为什么你还没开始舔我的嘴呢？"我催促道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [jɔ:rz] ['əupənz][waɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ltəz] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **No** **,** **but** **when** **a** **mouth** **like** **yours** **opens** **wide** **it** **alters** **the** **shape** **of** **the**
" 不 , 但 什么时候 一个 嘴 喜欢 你的 打开 宽的 它 改变 这 形状 的 这
[hoʊl] [skʌl] .
whole **skull** **.**
所有的 颅骨 .

"不，但是像你这样的嘴巴张大时，会改变整个头骨的形状。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd][hɜ:rt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn]['dɪgnɪfaɪd]['saɪləns] .
" **I** **was** **astonished** **and** **hurt** **,** **and** **took** **refuge** **in** **dignified** **silence** **.**
" 我 曾是 惊讶 和 伤害 , 和 采取 避难所 在 凝重 沉默 .

"我感到震惊和伤心，于是默默地保持沉默。"

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][send][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'kædəmi] ?
" **Shall** **you** **send** **it** **—** **I** **mean** **me** **—** **to** **the** **Academy** **?**
" 将 你 发送 它 — 我 意思是 我 — 到 这 学院 ?

"你——我是说我——要不要把它送到学院去？"

" [aɪ] [æskt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" I asked by - and - by .
" 我 问 经过 - 和 - 经过 .

我后来问了。

" [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][pænz] [aʊt] , " [grʌntid] ['wilkinsn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] , ['twə:liŋ] [ðə; ði]
" Depends on how it pans out , " grunted Wilkinson , leaving the clay , twirling the
" 取决于 在 如何 它 平底锅 出去 , " 哼哼 威尔金森 , 离开 这 黏土 , 旋转 这
['mu:vəbl] [θroʊn] [raʊnd] ,
movable throne round ,
活动 王座 圆形的 ,

"那得看情况如何了,"威尔金森咕哝着，离开了泥土，转动着可移动的王座。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɪn] ['veriəs] ['æspekts] .
and taking a frowning survey of me in various aspects .
和 采取 一个 皱眉 民意调查 的 我 在 各种各样的 方面 .

然后皱着眉头，从各个方面打量我。

" [aɪ] [maɪt] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - [bʌst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [meɪk] - [weɪt] . "
" I might send it in with Popplewell's bust , as a sort of make - weight . "
" 我 可能 发送 它 在 和 - 摔碎 , 作为 一个 种类 的 制作 - 重量 . "

"我可能会把它和波普尔韦尔的半身像一起送去，算是凑数吧。"

" [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [meɪk] - [weɪt] !
" As a sort of make - weight !
" 作为 一个 种类 的 制作 - 重量 !

"作为一种补偿！"

" [aɪ] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mɔ:r] ['kɑ:mli] , " - ['fɪnɪʃt] , ['iznt] [hi:; hi] ? "
" I echoed indignantly ; and then , more calmly , " Popplewell's finished , isn't he ? "
" 我 回声 愤慨地 ; 和 然后 , 更多的 平静地 , " - 完成的 , 不是 他 ? "

我愤愤不平地附和道；然后，语气平静下来，说道："波普尔韦尔完了，不是吗？"

" [jes] — [gɔ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] . "
" Yes — gone to be cast ; and then comes the marble . "
" 是的 — 已消失 到 是 投掷 ; 和 然后 来 这 大理石 . "

"是的——先去铸造；然后才是弹珠。"

" [oʊ] , - [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)l] , [ɪz] [hi:; hi] ?
" Oh , Popplewell's to be done in marble , is he ?
" 哦 , - 到 是 完毕 在 大理石 , 是 他 ?

"哦，波普尔韦尔的雕像要用大理石做成吗？"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ?
What shall I be done in ?
什么 将 我 是 完毕 在 ?

我该如何处置?

" ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ʌpwərd]
" Wilkinson was taking an upward
" 威尔金森 曾是 采取 一个 向上

威尔金森正在向上攀升

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 310]
[页 -]

[vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [fitʃər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'teɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
view **of** **my** **features** **now** **,** **with** **a** **look** **of** **extreme** **distaste** **on** **his** **countenance**
看法 的 我的 特征 现在 , 和 一个 看 的 极端 厌恶 在 他的 面容
.
:
·

现在他看着我的脸，脸上带着极其厌恶的表情。

" [juː; jʊ] ?
" **You** **?**
" 你 ?

“你?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [kleɪ] - [bɜːrnt] ['terə] - ['kɑːtə] , [juː; jʊ]
Oh **,** **if** **I** **decide** **to** **finish** **you** **,** **it'll** **be** **just** **the** **clay** **-** **burnt** **terra** **-** **cotta** **,** **you**
哦 , 如果 我 决定 到 结束 你 , 它将 是 只是 这 黏土 - 烧焦的 大地 - 科塔 , 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

哦，如果我决定把你完成，那它就只会是烧制陶土的陶器，你知道的。

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] ! "
Tut **,** **tut** **,** **tut** **!** **"**
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 ! "

啧啧啧!

" [waɪ] [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Why** **tut** **,** **tut** **,** **tut** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 为什么 教程 , 教程 , 教程 ? " 我 问 .

“为什么啧，啧，啧？”我问。

" [noʊ] [ə'fens] , [oʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [kwɪr] ['feɪʃ(ə)l][boʊnz] ;
" **No** **offence** **,** **old** **chap** **,** **but** **you** **have** **such** **queer** **facial** **bones** **;**
" 不 罪行 , 老的 小伙子 , 但 你 有 这样的 酷儿 面部的 骨头 ;

“老兄，别介意，但你的面部骨骼长得真奇怪;

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdəlɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] :
" **and** **as** **he** **turned** **back** **to** **his** **modelling** **I** **heard** **him** **mutter** **:**
" 和 作为 他 转向 后退 到 他的 造型 我 听到 他 低声 :

“当他转过身继续摆造型时，我听到他低声嘟囔着：”

" [juː; jʊ]['nevər] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][laɪk] [tɪl] [ðeɪ] [sɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **You** **never** **really** **know** **what** **people** **are** **like** **till** **they** **sit** **to** **you** **.**
" 你 绝不 真的 知道 什么 人们 是 喜欢 直到 他们 坐 到 你 .

“你只有真正和别人坐下来相处，才能了解他们是什么样的人。”

" [ə'gen] [aɪ][felt][ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ][rɪ'tɔːrt] .
" **Again** **I** **felt** **a** **bit** **hurt** **,** **and** **this** **time** **I** **indulged** **a** **retort** **.**
" 再次 我 毛毡 一个 少量 伤害 , 和 这 时间 我 沉溺其中 一个 反驳 .

“我又感到有些受伤，这次我忍不住反驳了对方。”

" ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [get] ['pɑːpəlwɛl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
" **Wonder** **if** **you'll** **get** **Popplewell** **into** **the** **Academy** **.**
" 想知道 如果 你会 得到 波普尔韦尔 进入 这 学院 .

“不知道你能不能把波普尔韦尔送进学院。”

[juːv] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You've **never** **had** **anything** **in** **yet** **,** **have** **you** **?** **"**
你已经 绝不 有 任何事物 在 然而 , 有 你 ? "

你还没收到过任何东西，对吧?

" [wi:; wi] ['skʌlptər] [ɑ:r; ər][soʊ] ['vaɪlli] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [ðə; ði]
" We sculptors are so vilely handicapped by the wretched amount of space the
" 我们 雕塑家 是 所以 卑鄙地 残疾人 经过 这 可怜 数量 的 空间 这
[ə'kædəmi] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [ˌju: 'es] !
Academy people give us !
学院 人们 给 我们 !

"我们雕塑家受到学院给予我们如此可怜的空间的限制，这真是太糟糕了！"

" [sed] ['wilkinsn] ['æŋgrəli] .
" said Wilkinson angrily .
" 说 威尔金森 愤怒地 .

"威尔金森愤怒地说。"

" [stɪl] , [aɪv] [greɪt] [hoʊps] [ðɪs] [taɪm] .
" Still , I've great hopes this time .
" 仍然 , 我已经 伟大的 希望 这 时间 .

"不过，这次我仍然抱有很大的希望。"

[nɑ:t]['oʊnli][ɪz][maɪ][wɜ:rk] [ɪm'pru:vd] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekt] — ['pɑ:pəlwɛl] , [ðə; ði]
Not only is my work improved , but it's a popular subject — Popplewell , the
不是 仅有的 是 我的 工作 改进 , 但 它是 一个 受欢迎的 主题 — 波普尔韦尔 , 这
['nɑ:vəlɪst] .
novelist .
小说家 .

我的作品不仅有所进步，而且题材也很受欢迎——小说家波普尔韦尔。

[ðer; ðər] — ['ðætəl] [du:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
There — that'll do for to - day .
那里 — 那将 做 为了 到 - 天 .

好了，今天就到这里吧。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:l] [raɪt] , " ['lʊkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [hed] [tu:; tə]
I've got the construction all right , " looking resentfully from the clay head to
我已经 得到 这 建造 全部 正确的 , " 寻找 怨恨地 从 这 黏土 头 到
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

"我的结构没问题，"他愤愤不平地从陶土头上瞥了一眼我的头。

" [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] ['hædnt][jʊr; jər] [hed] [hɪr] [tu:; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'ti:]
" though no one would believe it who hadn't your head here to compare it
" 尽管 不 一 会 相信 它 WHO 之前没有 你的 头 这里 到 比较 它
[wɪð; wɪθ] . "
with . "
和 . "

"不过，如果不是你亲眼所见，没人会相信这一点。"

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ?
" Why , what's the matter with my head ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 我的 头 ?

"为什么，我的头怎么了？"

" [aɪ] [æskt] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz][aɪ][gɑ:t]['dʒɪndʒərli][ɔ:f][ðə; ði] ['mu:vəbl] [θroʊn] .
" I asked irritably as I got gingerly off the movable throne .
" 我 问 易怒地 作为 我 得到 小心翼翼地 离开 这 活动 王座 .

我一边小心翼翼地从可移动的宝座上下来，一边不耐烦地问道。

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:dəld] .
" And , anyhow , I didn't ask to be modelled .
" 和 , 无论如何 , 我 没有 问 到 是 建模 .

"而且，我又没要求当模特。"

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [hɪr] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

You	made	me	sit	here	—	I	didn't	want	to	do	it	.	"
你	制成	我	坐	这里	—	我	没有	想	到	做	它	.	"

你让我坐在这里——我不想坐。

" [oʊ] , ['piːp(ə)l] [meɪk] ['præktɪs] [fɔːr; fər][wʌn] , [wət'evər] [ðeə(r)] [laɪk] . "

"	Oh	,	people	make	practice	for	one	,	whatever	they're	like	.	"
"	哦	,	人们	制作	实践	为了	一	,	任何	它们是	喜欢	.	"

“哦，不管怎样，人们都会为此练习。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] .

"	Good	-	bye	,	"	I	said	stiffly	.
"	好的	-	再见	,	"	我	说	僵硬地	.

“再见，”我生硬地说。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['sɪtɪŋ] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt]

At	the	second	sitting	I	tried	to	make	allowances	for	the	artistic	temperament
在	这	第二	坐着	我	尝试	到	制作	津贴	为了	这	艺术	气质

[wen] ['wilkinsn] [praʊld] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

when	Wilkinson	prowled	round	me	with	a	look	of	something	like	horror	on	his
什么时候	威尔金森	潜行	圆形的	我	和	一个	看	的	某物	喜欢	恐怖	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

第二次见面时，我试图体谅威尔金森的艺术家气质，但他却带着一种近乎惊恐的表情在我周围踱来踱去。

[ə'sɔːltɪd] [maɪ] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəsis] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['dʒɪbərɪŋ] .

assaulted	my	features	with	compasses	,	and	turned	away	gibbering	.
袭击	我的	特征	和	指南针	,	和	转向	离开	胡言乱语	.

他用圆规猛击我的脸，然后胡言乱语地转身离开。

[aɪ]['iːv(ə)n] [kept] [kɑːm] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər]

I	even	kept	calm	when	informed	that	one	of	my	eyes	was	considerably	larger
我	甚至	保留	冷静的	什么时候	知情的	那	一	的	我的	眼睛	曾是	相当	更大的

[ænd; ənd]['waɪdər]['oʊpən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [noʊ] ['drɔːɪŋ] " [ɪn][maɪ]

and	wider	open	than	the	other	and	that	I	had	"	no	drawing	"	in	my
和	更广泛	打开	比	这	其他	和	那	我	有	"	不	绘画	"	在	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

即使有人告诉我，我的一只眼睛比另一只眼睛大得多、睁得也大得多，而且我的脸上“没有皱纹”，我依然保持冷静。

" [noʊ] [ə'fens] , [oʊld] [tʃæp] , " ['ædɪd] [maɪ]['fɔːrmər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	No	offence	,	old	chap	,	"	added	my	former	friend	with	a	grin	.
"	不	罪行	,	老的	小伙子	,	"	额外	我的	以前的	朋友	和	一个	咧嘴笑	.

“别介意，老兄，”我的老朋友笑着补充道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [its] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - [aɪ] [ðæts] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['kɜːrsəri]

"	You	must	remember	it's	the	artist	-	eye	that's	responsible	for	these	cursory
"	你	必须	记住	它是	这	艺术家	-	眼睛	那就是	负责任的	为了	这些	粗略地

[rɪ'flekʃnz] . "

reflections	.	"
反思	.	"

“你必须记住，正是艺术家的眼光促成了这些粗略的思考。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] ['mjuːziŋli] ,

"	I	wonder	,	"	I	remarked	musingly	,
"	我	想知道	,	"	我	评论	若有所思地	,

“我想知道，”我若有所思地说，

" ['weðər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] - [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gets] [blækt] [baɪ][æn; ən]

"	whether	the	artist	-	eye	is	a	feature	that	occasionally	gets	blacked	by	an
"	无论	这	艺术家	-	眼睛	是	一个	特征	那	偶尔	获得	变黑	经过	一个

[ɪn'dɪgnənt] ['sɪtər] .

indignant	sitter	.
愤怒	保姆	.

"艺术家的眼光是否偶尔会被愤怒的模特弄脏。

" [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['sɪtɪŋz] [mɔ:r] ['bɪtər] [soʊ] - [kɔ:ld] [trʊθs] [wɜ:r; wər]['hændɪd]

"	At	the	third	and	fourth	sittings	more	bitter	so	-	called	truths	were	handed
"	在	这	第三	和	第四	会议	更多的	苦的	所以	-	称为	真相	是	递交

[aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

out	to	me	,
出去	到	我	,

"在第三次和第四次会议上，我听到了更多所谓的苦涩真相。"

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] " [kən'strʌkʃ(ə)n] " [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [brɪks] .

and	he	was	down	on	my	"	construction	"	like	a	hundred	of	bricks	.
和	他	曾是	向下	在	我的	"	建造	"	喜欢	一个	百	的	砖块	.

他像一百块砖头一样，对我的"建筑"嗤之以鼻。

" [ðæts] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][wʌn] , " [hɪr] [hi:; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [skʌl] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ;

"	That's	a	normal	one	,	"	here	he	indicated	a	skull	on	a	shelf	;
"	那就是	一个	普通的	一	,	"	这里	他	表明的	一个	颅骨	在	一个	架子	;

"那是个普通的头骨，"他指着架子上的一个头骨说；

" [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .

"	his	bones	are	all	right	.
"	他的	骨头	是	全部	正确的	.

"他的骨头没事。"

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔ:rz] [wɜ:r; wər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] — — "

But	if	yours	were	stripped	of	the	flesh	—	—	"
但	如果	你的	是	脱衣舞	的	这	肉	—	—	"

但如果你的肉体被剥去了——"

" [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [wen] [ði:z] ['sɪtɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , " [aɪ] [sed] ; [ðen] ,

"	I	shan't	be	sorry	when	these	sittings	are	over	,	"	I	said	;	then	,
"	我	不会	是	对不起	什么时候	这些	会议	是	超过	,	"	我	说	;	然后	,

"等这些会谈结束了，我不会后悔的，"我说；然后，

[æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][saɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [hed] , " [aɪ] [seɪ] !

as	I	caught	a	side	view	of	the	clay	head	,	"	I	say	!
作为	我	捕捉	一个	边	看法	的	这	黏土	头	,	"	我	说	!

当我瞥见陶土头像的侧面时，"我说！

[ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ? "

Am	I	as	frightful	as	that	?	"
是	我	作为	可怕	作为	那	?	"

我真的有那么可怕吗?

" [æz; əz] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ! " [snɔ:tid] ['wilkinsn] ; " [waɪ] , [aɪv] ['flætərd] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ]

"	As	frightful	as	that	!	"	snorted	Wilkinson	;	"	why	,	I've	flattered	you	,	if	anything
"	作为	可怕	作为	那	!	"	哼了一声	威尔金森	;	"	为什么	,	我已经	受宠若惊	你	,	如果	任何事物

.

:

.

"真可怕！"威尔金森嗤之以鼻；"如果说有什么的话，那就是我奉承你了。"

['pi:p(ə)l] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] .

People	never	know	what	they're	like	.
人们	绝不	知道	什么	它们是	喜欢	.

人们永远无法真正了解对方。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n]['vænəti] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] .

There's	such	a	lot	of	rotten	vanity	knocking	about	.
有	这样的	一个	很多	的	烂	虚荣	敲门	关于	.

到处都是腐朽的虚荣心。

" [wen] [ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [rɔŋz] [faʊnd] [vɔɪs] .

"	When	the	last	sitting	was	over	my	wrongs	found	voice	.
"	什么时候	这	最后的	坐着	曾是	超过	我的	错误	成立	嗓音	.

“最后一次会议结束后，我的冤屈终于得以表达。”

" [wen] [aɪ][fɜːrst][sæt][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [toʊn] ,

"	When	I	first	sat	to	you	,	"	I	said	in	a	tense	tone	,
"	什么时候	我	第一的	卫星	到	你	,	"	我	说	在	一个	紧张	语气	,

“当我第一次和你坐在一起的时候，”我用紧张的语气说道，

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] ; [maɪ][self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [steɪt] ;

"	I	was	comparatively	happy	;	my	self	-	esteem	was	in	a	healthy	state	;
"	我	曾是	比较	快乐的	;	我的	自己	-	尊重	曾是	在	一个	健康	状态	;

“我当时比较快乐；我的自尊心也处于健康状态；

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][best] , ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

I	felt	that	I	was	well	-	looking	at	my	best	,	even	good	-	looking	.
我	毛毡	那	我	曾是	出色地	-	寻找	在	我的	最好的	,	甚至	好的	-	寻找	.

我觉得自己状态最好的时候看起来很漂亮，甚至可以说是英俊。

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] , [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ['ʃeɪkən] ,

I	go	from	you	to	-	day	a	broken	man	,	my	confidence	shaken	,
我	去	从	你	到	-	天	一个	破碎的	男人	,	我的	信心	摇晃	,

今天我带着破碎的心离开你，我的信心动摇了。

[maɪ] ['mænərz] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɔːŋ] ,

my	manners	spoiled	by	the	consciousness	that	my	construction	is	wrong	,
我的	礼仪	被宠坏了	经过	这	意识	那	我的	建造	是	错误的	,

我因为意识到自己的作品是错误的而失礼。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] - [noʊ] ['drɔːɪŋ] - [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

that	there	is	'	no	drawing	'	in	my	face	,
那	那里	是	-	不	绘画	-	在	我的	脸	,

我的脸上“没有画画”，

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [maɪ] [aɪz] [nɔːr][maɪ]['nɒstrəlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] ; [ænd; ənd] , [nɑːt]['kɑːntent]

and	that	neither	my	eyes	nor	my	nostrils	are	a	pair	;	and	,	not	content
和	那	两者都不	我的	眼睛	也不	我的	鼻孔	是	一个	一对	;	和	,	不是	内容

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

而且我的眼睛和鼻孔都不是一对；并且，他并不满足于此，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daːkənd] [maɪ] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər][baɪ] [im'plaiŋ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

you	have	darkened	my	remote	future	by	implying	that	when	it	is	time	for	me
你	有	变暗	我的	偏僻的	未来	经过	暗示	那	什么时候	它	是	时间	为了	我

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skʌl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][əb'sɜːrd][wʌn] .

to	be	merely	a	skull	I	shall	be	an	absurd	one	.
到	是	仅仅	一个	颅骨	我	将	是	一个	荒诞	一	.

你暗示我，当我最终只剩下一个骷髅头时，我将是一个荒诞的骷髅头，这让我遥远的未来蒙上了阴影。

[meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['wilkinsn] — [aɪ]['nevər][kæn; kən] !

May	Heaven	forgive	you	,	Wilkinson	—	I	never	can	!
可能	天堂	原谅	你	,	威尔金森	—	我	绝不	能	!

愿上天原谅你，威尔金森——我永远也无法原谅你！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [wiː; wi] [stʊd] [əˈpɑːrt] , " [laɪk] [klɪfs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rent] [əˈsʌndər] ,

"	For	some	weeks	we	stood	apart	,	"	like	cliffs	that	had	been	rent	asunder	,
"	为了	一些	周	我们	站立	除	,	"	喜欢	悬崖	那	有	到过	租	分离	,

"有好几个星期，我们彼此隔开，就像被撕裂的悬崖一样。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] ['wilkinsn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	and	then	one	day	Wilkinson	came	up	and	thumped	me	on	the	back	.
"	和	然后	一	天	威尔金森	来了	向上	和	猛击	我	在	这	后退	.

然后有一天，威尔金森走过来，狠狠地打了我一巴掌。

" [its] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈhæpənz] , [oʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	always	the	unexpected	that	happens	,	old	thing	,	"	he	said	.
"	它是	总是	这	意外	那	发生	,	老的	事物	,	"	他	说	.

"老天，总是意想不到的事情发生，"他说。

" - [bʌst] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒektɪd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [jɔːrz] — — "

"	Popplewell's	bust	was	rejected	at	once	,	but	yours	—	—	"
"	-	摔碎	曾是	拒绝	在	一次	,	但	你的	—	—	"

"波普尔韦尔的半身像立刻就被拒绝了，但是你的——"

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn] ?

"	Am	I	in	?
"	是	我	在	?

我可以参加吗?

" [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ][fərˈgɑːt][maɪ] [rɔŋz] .

"	In	my	excitement	I	forgot	my	wrongs	.
"	在	我的	激动	我	忘了	我的	错误	.

"我当时太兴奋了，忘记了自己的错误。"

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] .

"	No	,	not	in	;	but	you	were	a	doubtful	.
"	不	,	不是	在	;	但	你	是	一个	疑	.

"不，不是在里面；但你当时很怀疑。"

[ˈoʊnli] [θɪŋk] — [fɜːrst] [ˈdaʊtf(ə)l] [aɪv] [ˈevər][hæd; həd] !

Only	think	—	first	doubtful	I've	ever	had	!
仅有的	思考	—	第一的	疑	我已经	曾经	有	!

想想看——这是我遇到的第一个疑问!

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈskʌlptʃər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peintiŋz] [ɑːn]

To	have	a	doubtful	sculpture	is	as	good	as	having	two	or	three	paintings	on
到	有	一个	疑	雕塑	是	作为	好的	作为	拥有	二	或者	三	绘画	在

[ðə; ði][laɪn] .

the	line	.
这	线	.

拥有一件质量存疑的雕塑作品，就相当于同时有两三幅画作面临考验。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['sʌbdʒekt]['æftər][ɔːl] .

You	can't	be	such	a	bad	subject	after	all	.
你	不能	是	这样的	一个	坏的	主题	后	全部	.

你总不至于那么糟糕吧。

[aɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʌtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] !

I'll	have	another	touch	at	you	,	and	next	year	see	if	you're	not	in	!
患病的	有	其他	触碰	在	你	,	和	下一个	年	看	如果	你是	不是	在	!

我还会再联系你一次，看看明年你是不是没被选中!

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] .

Come	and	have	some	lunch	.
来	和	有	一些	午餐	.

过来吃午饭吧。

" ['kændɪdət] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [dɪ'griː] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " ['bedsaɪd] ['mænər]
" **Candidate** **for** **medical** **degree** **being** **examined** **in** **the** **subject** **of** " **Bedside** **Manner**
" 候选人 为了 医疗的 程度 存在 检查 在 这 主题 的 " 床头 方式
. "
: "
. "

"医学学位候选人正在接受'医患沟通技巧'科目的考核。"

" ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
" **Notable** **things** **are** **done** **around** **a** **table** .
" 值得注意的 事物 是 完毕 大约 一个 桌子 .

"许多伟大的事情都是在餐桌旁发生的。"

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] . . . .
Corporations **are** **formed** . . . .
公司 是 形成 . . . .

公司成立的方式有.....

" ['westmɪnstər] ['tiːtʃər] .
" **Westminster** **Teacher** .
" 威斯敏斯特 老师 .

"威斯敏斯特教师。"

[ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .
The **beginnings** **of** **them** **,** **anyway** .
这 开端 的 他们 , 反正 .

总之，这是它们的雏形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **311** **]**
[页 -]

[第311页]

['æftər] [ten] ['jɪrz] .
AFTER **TEN** **YEARS** .
后 十 年 .

十年之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **312** **]**
[页 -]

[第312页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **313** **]**
[页 -]

[第313页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)
(**Extracted** **from** **the** **Diary** **of** **Toby** **,** **M** **.** **P** **.** **)**
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - . — [bæk] [tuː; tə]['graɪndstoʊn]['æftər][soʊ] - [kɔːld]
House of Commons , Tuesday , April 14 . — Back to grindstone after so - called
房子 的 公共领域 , 周二 , 四月 - . — 后退 到 磨石 后 所以 - 称为
['iːstər] ['riːses] .
Easter recess .
复活节 凹陷处 .

下议院，4月14日星期二——所谓的复活节休会结束后，又开始忙碌起来。

[dɪ'vɪʒnz] [rɪ'viːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] - ['membər] .
Divisions reveal presence of aggregate of something less than 200 Members .
部门 揭示 在场 的 总计的 的 某物 较少的 比 - 成员 .

各部门显示，成员总数不足200人。

['wɑːtʃfl] [wɪp] , ['evər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['æmbʊʃ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mʌstərɪŋ] [fɔːr] - [fɪfθs]
Watchful Whip , ever suspicious of ambush , succeeded in mustering four - fifths
警惕 鞭 , 曾经 可疑的 的 伏击 , 成功了 在 集结 四 - 五分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .

警惕的鞭子时刻警惕着伏击，成功召集了五分之四的人。

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] - [skɔːr] .
Ministerial majority maintained at average of six - score .
部长 多数 维持 在 平均的 的 六 - 分数 .

部长级多数席位维持在平均80席左右。

[ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ]['juːnɪt] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [prɪ'mɪr] ['æftər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['feɪθf(ə)l]
Increased by a unit consequent on return of Premier after re - election by faithful
增加 经过 一个 单元 后果 在 返回 的 总理 后 关于 - 选举 经过 忠实
[faɪf] .
Fife .
法夫郡 .

由于忠诚的法夫郡选民再次选举总理，导致其回归，因此增加了一个单位。

[tɔːrdz] [kloʊz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['stændɪŋ] [æt; ət][bɑːr] [ə'weɪtɪŋ] ['spiːkɚz] [kɔːl] .
Towards close of Questions was discovered standing at Bar awaiting Speaker's call .
向 关闭 的 问题 曾是 发现 常设 在 酒吧 等待中 演讲者的 称呼 .

临近问答环节结束时，有人发现他站在吧台边等待议长点名。

" ['membər] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Members desiring to take their seats will please come to the Table .
" 成员 渴望 到 拿 他们的 座位 将要 请 来 到 这 桌子 .

“有意入座的成员请到桌前来。”

" [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , ['eskɔːtid] [baɪ] [tʃiːf] [wɪp] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['kɑːliːg] ,
" As he advanced , escorted by Chief Whip and Scottish colleague ,
" 作为 他 先进的 , 护送 经过 首席 鞭 和 苏格兰 同事 ,

“当他在首席党鞭和苏格兰同事的陪同下向前走去时，

['libərəlz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['weɪvɪŋ] [hæts][ænd; ənd]
Liberals and Irish Nationalists leaped to their feet , waving hats and
自由派 和 爱尔兰 民族主义者 跳跃 到 他们的 脚 , 挥手 帽子 和
['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ɪn] ['lɔɪəl] ['griːtɪŋ] .
handkerchiefs in loyal greeting .
手帕 在 忠诚 问候 .

自由派人士和爱尔兰民族主义者纷纷起身，挥舞着帽子和手帕，表示忠诚的问候。

['oʊnli][ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪbər] ['membər] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .
Only the haughty Labour Member remained seated .
仅有的 这 傲慢 劳动 成员 剩余 坐着 .

只有那位傲慢的工党议员仍然坐在座位上。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] , [ˌhausəu'evə] ['frendli] .

Not	**for**	**him**	**to**	**pay**	**court**	**to**	**chiefs**	**of**	**other**	**parties**	**,**	**howsoever**	**friendly**	**.**
不是	为了	他	到	支付	法庭	到	酋长们	的	其他	各方	,	然而	友好的	.

他无需去讨好其他政党的领导人，无论他们多么友好。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ; [ɪz] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt]

He	**is**	**there**	**as**	**representative**	**of**	**the**	**Working**	**Man**	**;**	**is**	**neither**	**to**	**be**	**bought**
他	是	那里	作为	代表	的	这	在职的	男人	;	是	两者都不	到	是	买

[nɔːr][soʊld] ,

nor	**sold**	**,**
也不	卖	,

他代表劳动人民，既不会被收买，也不会被出卖。

[kaʊd] [nɔːr][kə'dʒəʊld] .

cowed	**nor**	**cajoled**	**.**
胆怯	也不	哄骗	.

既不畏惧也不哄骗。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spektək(ə)l] .

A	**fine**	**spectacle**	**.**
一个	美好的	奇观	.

精彩绝伦。

['pɪti] [st'reɪndʒəz] - ['gæləriz] ['ɔːlməʊst] ['empti] .

Pity	**Strangers**	**'**	**Galleries**	**almost**	**empty**	**.**
遗憾	陌生人	-	画廊	几乎	空的	.

可惜陌生人画廊几乎空无一人。

[ðə; ði] [nuː] ['membər] .

THE	**NEW**	**MEMBER**	**.**
这	新的	成员	.

新成员。

['mɪstər] . ['spiːkər] .

Mr	**.**	**Speaker**	**.**
先生	.	扬声器	.

议长先生。

" [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] .

"	**Pleased**	**to**	**make**	**your**	**acquaintance**	**,**	**Sir**	**.**
"	高兴	到	制作	你的	熟人	,	先生	.

很高兴认识您，先生。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .

Somehow	**I**	**seem**	**to**	**know**	**your**	**face**	**.**
不知何故	我	似乎	到	知道	你的	脸	.

我总觉得你的脸很眼熟。

" [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] - [ɪn] [nuː] ['membər] ['nʌθɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

"	**In**	**process**	**of**	**swearing**	**-**	**in**	**new**	**Member**	**nothing**	**taken**	**for**	**granted**	**.**
"	在	过程	的	咒骂	-	在	新的	成员	没有什么	已采取	为了	的确	.

“在为新成员举行宣誓就职仪式的过程中，任何事情都不能掉以轻心。”

['hɔːlzˌbɛri] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [wen] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [hiː; hi] ,

Halsbury	**discovered**	**this**	**when**	**,**	**far**	**back**	**in**	**the**	**last**	**century**	**,**	**he**	**,**
哈尔斯伯里	发现	这	什么时候	,	远的	后退	在	这	最后的	世纪	,	他	,

哈尔斯伯里早在上个世纪就发现了这一点，当时他.....

[noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz]['hɑːrdɪndʒ] ['gɪfɝd] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər]

known	at	the	time	as	Hardinge	Giffard	,	came	up	to	take	his	seat	for
已知	在	这	时间	作为	哈丁格	吉法德	,	来了	向上	到	拿	他的	座位	为了

['lɑːnsəstən] .

Launceston	.
朗塞斯顿	.

当时名为哈丁·吉法德的他前来朗塞斯顿就任议员。

['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [rɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

Challenged	by	the	Clerk	for	production	of	writ	of	return	,
挑战	经过	这	职员	为了	生产	的	写	的	返回	,

书记员要求其出示回执，

[meɪd] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd] .

made	painful	discovery	that	it	was	not	at	hand	.
制成	痛苦	发现	那	它	曾是	不是	在	手	.

痛苦地发现它并不在手边。

[ʃʊr] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][left] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] ?

Sure	he	put	it	in	his	pocket	when	he	left	home	;	but	which	pocket	?
当然	他	放	它	在	他的	口袋	什么时候	他	左边	家	;	但	哪个	口袋	?

他出门时肯定把它放进口袋了；但放哪个口袋呢?

[ɪn] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['kwɪzɪkl] ['membər] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

In	full	gaze	of	four	hundred	quizzical	Members	he	proceeded	to	search	.
在	满的	目光	的	四	百	疑惑的	成员	他	继续	到	搜索	.

在四百名疑惑的议员们的注视下，他继续进行搜寻。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['mɔːrt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pɑːkəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Was	there	ever	mortal	man	with	so	many	pockets	stuffed	with	such
曾是	那里	曾经	凡人	男人	和	所以	许多	口袋	填充	和	这样的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːntents][æz; əz] [dɪz'reɪliz] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ['litəd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ?

miscellaneous	contents	as	Disraeli's	Solicitor	-	General	littered	the	Table	withal	?
各种各样的	内容	作为	迪斯雷利的	律师	-	一般的	垃圾	这	桌子	此外	?

历史上，世上是否真有哪个凡人像迪斯雷利的副检察长那样，口袋里塞满了各种各样的杂物，把桌子弄得乱七八糟?

[ɪn][ðə; ði][end] — [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz]

In	the	end	—	and	its	coming	seemed	interminable	—	the	desired	document	was
在	这	结尾	—	和	它是	未来	似乎	没完没了	—	这	想要的	文档	曾是

[faʊnd] ['kɔɪli] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][left][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ['ʌndər][ðə; ði]

found	coyly	hidden	in	his	hat	left	on	the	seat	he	had	occupied	under	the
成立	羞涩地	隐	在	他的	帽子	左边	在	这	座位	他	有	占领	在下面	这

['gæləri] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Gallery	awaiting	summons	to	the	Table	.
画廊	等待中	传票	到	这	桌子	.

最后——而且这一天似乎遥遥无期——人们终于找到了那份想要的文件，它被巧妙地藏在他留在画廊座位上的帽子里，他当时正坐在那里等待被召到议事桌前。

[ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] , [kuːl] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] ['nesəseri] ['dɑːkjumənt]

The	Prime	Minister	,	cool	and	businesslike	as	usual	,	had	necessary	document
这	主要的	部长	,	凉爽的	和	商业化	作为	通常	,	有	必要的	文档

['redi] .

ready	.
准备好	.

首相一如既往地冷静沉着，一切所需文件都已准备就绪。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [saɪnd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

Handing	it	to	the	Clerk	,	he	once	more	signed	the	roll	of	Parliament	.
处理	它	到	这	职员	,	他	一次	更多的	签名	这	卷	的	议会	.

他将名册交给书记员，再次在名册上签名。

[ðen] [keɪm] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [baɪ] [haʊs] .

Then	came	critical	moment	,	awaited	with	keen	interest	by	House	.
然后	来了	批判的	片刻	,	等待中	和	敏锐的	兴趣	经过	房子	.

接下来就是关键时刻，House 对此密切关注。

[ðə; ði][roʊl] [saɪnd] ,

The	roll	signed	,
这	卷	签名	,

卷轴上签了名，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːti][ʌv; əv][klɜːrk][tuː; tə][kən'dʌkt] [nuː] ['membər][tuː; tə] ['spiːkər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] .

it	is	duty	of	Clerk	to	conduct	new	Member	to	Speaker	and	introduce	him	by	name	.
它	是	责任	的	职员	到	执行	新的	成员	到	扬声器	和	介绍	他	经过	姓名	.

书记员的职责是引导新议员觐见议长并介绍其姓名。

" ['mɪstər] . ['æskwɪθ] !

"	Mr	.	Asquith	!
"	先生	.	阿斯奎斯	!

"阿斯奎斯先生！"

" [ðə; ði][klɜːrk] [ə'naʊnst] .

"	the	Clerk	announced	.
"	这	职员	宣布	.

书记员宣布道。

[ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['æfrɪkən] [prə'tektər] .

THE	GREAT	EAST	AFRICAN	PROTECTOR	.
这	伟大的	东方	非洲	保护者	.

伟大的东非保护者。

" [kʌm] ['ʌndər][diː][oʊl] [ʌm'brelə] ,

"	Come	under	de	ole	umbrella	,
"	来	在下面	德	奥莱	伞	,

"到我们的保护伞下来吧，

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ˌpɪkə'nɪniz] , [duː] ;

Come	along	,	piccaninnies	,	do	;
来	沿着	,	小黑孩	,	做	;

来吧，小黑孩们，一起来；

[hɑːrk][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['lulu][ə; eɪ] - ['kælɪn] - ,

Hark	to	Uncle	Lulu	a	-	callin	'	,
听着	到	叔叔	露露	一个	-	卡林	-	,

听，露露叔叔在叫你，

[ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ɔb][juː; jʊ] ! " — [kuːn] [sɔːŋ] .

Room	for	all	ob	you	!	"	—	Coon	Song	.
房间	为了	全部	奥布	你	!	"	—	浣熊	歌曲	.

给你所有人留个位置！——浣熊之歌。

(['mɪstər] . ['hɑːkət] .)

(	Mr	.	Harcourt	.	)
(	先生	.	哈考特	.	)

（哈考特先生。）

[wɪð; wɪθ][hæf][stɑːrt][ʌv; əv][sər'praɪz] ['spiːkər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['nuːkʌmər] ;

With	half	start	of	surprise	Speaker	regarded	newcomer	;
和	一半	开始	的	惊喜	扬声器	认为	新人	;

开场一半就出人意料，演讲者被视为新人；

[θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

thought	**he**	**recognised**	**him**	**as**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**Table**	**.**
想法	他	已确认	他	作为	他	站立	在	这	桌子	.

当他站在桌旁时，他觉得认出了他。

[ɔːl] [daʊt] [naʊ] [rɪ'muːvd] .

All	**doubt**	**now**	**removed**	**.**
全部	怀疑	现在	已移除	.

一切疑虑消除。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æskwɪθ] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**Asquith**	**.**
是的	,	它	曾是	阿斯奎斯	.

是的，是阿斯奎斯。

[wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl][smaɪl][ænd; ənd] ['frendli] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː]

With	**genial**	**smile**	**and**	**friendly**	**grip**	**of**	**the**	**hand**	**he**	**welcomed**	**the**	**new**
和	和蔼可亲	微笑	和	友好的	紧握	的	这	手	他	欢迎	这	新的

['membər] .

Member	**.**
成员	.

他面带和蔼的微笑，友好地握住新成员的手，表示欢迎。

[dɪ'laɪtɪd] [tʃɪrd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] .

Delighted	**Ministerialists**	**cheered**	**again**	**at**	**this**	**happy**	**conclusion**	**of**	**the**	**episode**	**.**
高兴极了	部长主义者	欢呼	再次	在	这	快乐的	结论	的	这	插曲	.

部长党成员们对这一事件的圆满结局再次欢呼雀跃。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [steɪdʒ][ʌv; əv] [bɪl] ['plɛdʒɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]['kredɪt][fɔːr; fər][loʊn][tuː; tə] [iːst]

Business	**done**	**.**	**—**	**Committee**	**stage**	**of**	**Bill**	**pledging**	**national**	**credit**	**for**	**loan**	**to**	**East**
商业	完毕	.	—	委员会	阶段	的	账单	认捐	国家的	信用	为了	贷款	到	东方

['æfrɪkən] [prə'tektərɪts] ['entərd] [ə'pɑːn] .

African	**Protectorates**	**entered**	**upon**	**.**
非洲	保护国	进入	之上	.

事务完成。——关于以国家信贷向东非保护国提供贷款的法案委员会阶段已达成一致。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] .

Not	**without**	**opposition**	**from**	**Ministerial**	**benches**	**.**
不是	没有	反对	从	部长	长椅	.

当然，这也遭到了部长级官员的反对。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] ['mɔːrtən] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hɪr] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ,

Alpheus	**Cleophas**	**Morton**	**,**	**of**	**whom**	**we**	**hear**	**little**	**in**	**these**	**degenerate**	**days**	**,**
阿尔菲厄斯	克利奥法斯	莫顿	,	的	谁	我们	听到	小的	在	这些	退化	天	,

阿尔菲厄斯·克利奥法斯·莫顿，在如今这个堕落的时代，我们很少听到他的消息了。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]

insisted	**that**	**this**	**kind**	**of**	**charity**	**should**	**begin**	**at**	**home**	**—**	**that**	**is**	**in**	**the**	**Highlands**
坚持	那	这	种类	的	慈善机构	应该	开始	在	家	—	那	是	在	这	高地

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

of	**Scotland**	**.**
的	苏格兰	.

他坚持认为这种慈善活动应该从家乡开始——也就是从苏格兰高地开始。

['wedʒwʊd] [ænd; ənd] ['θɔrn] [θɔ:t] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wei]

Wedgwood	**and**	**Thorne**	**thought**	**Government**	**had**	**gone**	**far**	**enough**	**in**	**the**	**way**
韦奇伍德	和	索恩	想法	政府	有	已消失	远的	足够的	在	这	方式

[ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][tæks] - ['peɪər] - ['mʌni] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌðər]

of	**lavish**	**expenditure**	**of**	**tax**	**-**	**payers**	**'**	**money**	**by**	**providing**	**them**	**and**	**others**
的	奢华的	支出	的	税	-	付款人	-	钱	经过	提供	他们	和	其他的

[wɪð; wɪθ] ['sæləriz] [ʌv; əv] £400 [ə; eɪ] [jɪr] .

with	**salaries**	**of**	**£400**	**a**	**year**	**.**
和	薪资	的	£400	一个	年	.

韦奇伍德和索恩认为，政府已经用纳税人的钱挥霍得够多了，每年给他们和其他人发放 400 英镑的薪水。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [haʊs] ['bænbəri] [meɪd] ['sevrəl] ['spi:tʃɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

From	**other**	**side**	**of**	**House**	**Banbury**	**made**	**several**	**speeches**	**in**	**succession**	**.**
从	其他	边	的	房子	班伯里	制成	一些	演讲	在	演替	.

在众议院的另一边，班伯里连续发表了数次演讲。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['swɔmpt] .

Division	**called**	**and**	**opposition**	**swamped**	**.**
分配	称为	和	反对	淹没	.

分裂爆发，反对势力溃败。

['wenzdeɪ] . — " [sʌtʃ] [lɑ:ks] !

Wednesday	**.**	**—**	**"**	**Such**	**larks**	**!**
周三	.	—	"	这样的	云雀	!

星期三——“真是群云雀！”

" [æz; əz][dʒoʊ]['gɑ:rdʒəri] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][pɪp] [wen] [ðeɪ] [met] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]

"	**as**	**Joe**	**Gargery**	**used**	**to**	**say**	**to**	**Pip**	**when**	**they**	**met**	**for**	**confidential**
"	作为	乔	加格里	用过的	到	说	到	皮普	什么时候	他们	遇见	为了	机密的

[kənˌfæbjə'leɪʃn] .

confabulation	**.**
虚构	.

正如乔·加杰里过去常对皮普说的那样，当他们见面进行秘密谈话时。

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n] [hju:] [bɪ'gæn][ðem; ðəm] .

Of	**all**	**men**	**it**	**was**	**Cousin**	**Hugh**	**began**	**them**	**.**
的	全部	男人	它	曾是	表哥	休	开始	他们	.

在所有男人中，最先开始做这件事的竟然是休表哥。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] ['lɑ:kinis] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'sterəti]

At	**first**	**sight**	**difficult**	**to**	**associate**	**tendency**	**to**	**larkiness**	**with**	**austerity**
在	第一的	视线	难的	到	联系	趋势	到	嬉戏	和	紧缩政策

[ʌv; əv] ['membər] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

of	**Member**	**for**	**Oxford**	**University**	**.**
的	成员	为了	牛津	大学	.

乍一看，很难将牛津大学议员的活泼好动与严谨自律联系起来。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][kəm'pleks] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , ['kʌz(ə)n] [hju:] [ɪz]['oʊnli]['hju:mən] .

But	**human**	**nature**	**is**	**complex**	**,**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Cousin**	**Hugh**	**is**	**only**	**human**	**.**
但	人类	自然	是	复杂的	,	和	,	后	全部	,	表哥	休	是	仅有的	人类	.

但人性复杂，而且，休表哥毕竟也只是个普通人。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pɑ:rləmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [noʊn] [æz; əz]

In	**a**	**former**	**Parliament**	**he**	**was**	**convicted**	**of**	**what**	**was**	**officially**	**known**	**as**
在	一个	以前的	议会	他	曾是	已定罪	的	什么	曾是	官方	已知	作为

['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

loitering	**in**	**the**	**Lobby**	**.**
游荡	在	这	大厅	.

在之前的议会中，他因在议会大厅游荡而被定罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪ'beɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stʊd]

It	was	a	Wednesday	afternoon	,	and	in	those	days	debate	automatically	stood
它	曾是	一个	周三	下午	,	和	在	那些	天	辩论	自动地	站立

[ə'dʒɝːnd] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] .

adjourned	at	half	-	past	five	.
休会	在	一半	-	过去的	五	.

那是一个星期三的下午，在那个年代，辩论会在五点半自动休会。

['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] .

Business	to	the	fore	related	to	Marriage	with	a	Deceased	Wife's	Sister	.
商业	到	这	前	有关的	到	婚姻	和	一个	死者	妻子的	姐姐	.

与已故妻子的妹妹结婚相关的业务占据主导地位。

['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'pruːvd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

Every	prospect	of	Resolution	being	approved	if	there	were	opportunity	for
每一个	前景	的	解决	存在	得到正式认可的	如果	那里	是	机会	为了

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

如果存在分歧，那么决议获得通过的可能性就非常大。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

The	thing	to	do	was	to	prevent	one	taking	place	.
这	事物	到	做	曾是	到	防止	一	采取	地方	.

正确的做法是防止这种情况发生。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn] ['kloʊʒər] ['moʊʃ(ə)n] ,

Accordingly	,	when	House	divided	on	Closure	motion	,
因此	,	什么时候	房子	分割	在	关闭	运动	,

因此，当众议院就结束动议进行投票表决时，

['kʌz(ə)n] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [taɪm]

Cousin	Hugh	and	his	confederates	were	such	an	unconscionably	long	time
表哥	休	和	他的	南方邦联	是	这样的	一个	丧尽天良	长的	时间

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ðæt] [hæf] - [pæst][faɪv] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [meɪn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi]

returning	to	their	places	that	half	-	past	five	struck	before	main	question	could	be
返回	到	他们的	地方	那	一半	-	过去的	五	击	前	主要的	问题	可以	是

[pʊt][frʌm; frəm] [tʃer] .

put	from	Chair	.
放	从	椅子	.

休表兄和他的同伙们迟迟不肯回到座位，时间长得令人难以接受，以至于主席提出主要问题时，已经是五点半了。

[dɪ'beɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] [stʊd] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

Debate	accordingly	stood	adjourned	for	indefinite	period	.
辩论	因此	站立	休会	为了	不定	时期	.

因此，辩论无限期休会。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [də'mestɪk] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [stɜːr]['kʌz(ə)n] [hjuːz] [soʊl]

A	fortnight	ago	another	of	those	domestic	questions	which	stir	Cousin	Hugh's	soul
一个	两星期	前	其他	的	那些	国内的	问题	哪个	搅拌	表哥	休的	灵魂

[tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [keɪm] [ʌp] .

to	the	depths	came	up	.
到	这	深度	来了	向上	.

两周前，又一个令休表哥心烦意乱的家庭问题出现了。

[æt; ət][ðə; ði]['bælət] - [bɑːks][ə; eɪ]['membər] [sɪ'kjʊrd] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['moʊʃ(ə)n]

At	the	ballot	-	box	a	Member	secured	favourable	position	for	motion
在	这	选票	-	盒子	一个	成员	安全	有利	位置	为了	运动

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] .

relating	to	Divorce	.
相关	到	离婚	.

在投票中，一名议员为与离婚有关的动议取得了有利地位。

['kʌz(ə)n] [hju:]
Cousin **Hugh**
表哥 休

表哥休

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

['streɪtˌweɪ] [blɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['boʊgəs] [bɪl] .
straightway **blocked** **it** **by** **a** **bogus** **Bill** **.**
立刻 已屏蔽 它 经过 一个 虚假 账单 .

他立即用一份伪造的法案阻止了它。

[læst] ['wenzdeɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [prə'poʊzd] [ɑ:n]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'dʒɜ:rnmənt] [fɔ:r; fər] ['i:stər] [tu:; tə]
Last **Wednesday** **Opposition** **proposed** **on** **motion** **for** **adjournment** **for** **Easter** **to**
最后的 周三 反对 建议的 在 运动 为了 休会 为了 复活节 到
[ə'tæk] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm]['daɪvərz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kʌmpəs] .
attack **Government** **from** **divers** **points** **of** **compass** **.**
攻击 政府 从 潜水员 积分 的 罗盘 .

上周三，反对党提议休会过复活节，以便从各个方面攻击政府。

, ['teɪkɪŋ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [hju:z] [bʊk] , [pʊt] [daʊn] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [blɑ:kt]
Ministerialists **,** **taking** **leaf** **out** **of** **Cousin** **Hugh's** **book** **,** **put** **down** **notices** **that** **blocked**
部长主义者 , 采取 叶子 出去 的 表哥 休的 书 , 放 向下 通知 那 已屏蔽
[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] .
the **whole** **lot** **.**
这 所有的 很多 .

部长党人效仿休表哥的做法，张贴告示封锁了所有通道。

[tu:; tə] - [deɪ] [prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] .
To **-** **day** **Premier's** **attention** **called** **to** **the** **matter** **.**
到 - 天 总理的 注意力 称为 到 这 事情 .

今天总理注意到了此事。

[əd'mits] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['skændələs] " ; [ˌʌndə'teiks] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [səb'mɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
Admits **"** **situation** **is** **scandalous** **"** **;** **undertakes** **forthwith** **to** **submit** **Resolution**
承认 " 情况 是 丑闻 " ; 承担 立即 到 提交 解决
['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
dealing **with** **it** **.**
处理 和 它 .

承认"情况令人愤慨"；承诺立即提交决议予以处理。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɑ:d] ['fi:tʃər] [ɪn] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brʌðər] [bɑ:b] [hu:] [brɔ:t] ['mætərz]
Characteristically **odd** **feature** **in** **case** **is** **that** **it** **was** **Brother** **Bob** **who** **brought** **matters**
典型地 奇怪的 特征 在 案件 是 那 它 曾是 兄弟 鲍勃 WHO 带来 事情
[tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [baɪ] ['teɪblɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn]['fju:tʃər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]
to **a** **head** **by** **tabling** **a** **Resolution** **making** **impossible** **in** **future** **the** **vagaries** **of**
到 一个 头 经过 摆桌子 一个 解决 制作 不可能的 在 未来 这 反复无常 的
['kʌz(ə)n] [hju:] .
Cousin **Hugh** **.**
表哥 休 .

本案最奇特之处在于，是鲍勃兄弟提出了一项决议，使得表弟休的反复无常的行为在将来成为不可能，从而将事情推向了高潮。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə'freʃ] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

Which	shows	afresh	how	remarkable	are	the	resources	of	a	family	rooted	in	the
哪个	演出	重新	如何	卓越	是	这	资源	的	一个	家庭	根	在	这

['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .

spacious	times	of	Queen	Elizabeth	.
宽敞	时代	的	女王	伊丽莎白	.

这再次表明，一个扎根于伊丽莎白女王时代的家族拥有多么惊人的财富。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['krɪmɪn(ə)l]['dʒʌstɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Business	done	.	—	Criminal	Justice	Administration	Bill	read	a	second	time	.
商业	完毕	.	—	刑事	正义	行政	账单	读	一个	第二	时间	.

事务完成。——刑事司法管理法案二读通过。

['θɜ:rzdeɪ] . — [æz; əz][æt; ət] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [kʌmz] ,

Thursday	.	—	As	at	approach	of	Spring	the	time	of	the	singing	of	birds	comes	,
周四	.	—	作为	在	方法	的	春天	这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	来	,

星期四——随着春天的临近，鸟儿开始鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

and	the	voice	of	the	turtle	is	heard	in	the	land	,
和	这	嗓音	的	这	龟	是	听到	在	这	土地	,

龟的叫声响彻大地。

[soʊ] [ðʌs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒektər][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

so	thus	early	in	the	session	the	voice	of	the	objector	is	heard	in	the	House	of	Commons	.
所以	因此	早期的	在	这	会议	这	嗓音	的	这	反对者	是	听到	在	这	房子	的	公共领域	.

因此，在会议初期，反对者的声音就在下议院被听到了。

[ɑ:n] [deɪz] [wen] ['praɪvət] [bɪlz] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

On	days	when	Private	Bills	come	up	for	consideration	,
在	天	什么时候	私人的	账单	来	向上	为了	考虑	,

在审议私人法案的日子里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pə'pleksiz] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['gæləri] ,

there	is	a	scene	which	interests	while	it	perplexes	occupants	of	Ladies	'	Gallery	,
那里	是	一个	场景	哪个	兴趣	尽管	它	令人困惑	居住者	的	女士们	-	画廊	,

在女士廊里，有一幕景象既引人入胜又令人困惑。

[ɪn] [hu:z] [fʊl] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][set] .

in	whose	full	view	it	is	set	.
在	谁	满的	看法	它	是	放	.

它完全展现了它的全貌。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['spi:kər] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] , [bɪ'fɔ:r] ['gæləriz] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə] [meɪl] [st'reɪndʒəz] ,

As	soon	as	Speaker	takes	the	Chair	,	before	galleries	are	open	to	male	strangers	,
作为	很快	作为	扬声器	需要	这	椅子	,	前	画廊	是	打开	到	男性	陌生人	,

议长就座后，在旁听席对陌生男性开放之前，

[ðer; ðər] ['entərz] [frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['gæləri] ['oʊvər] [klɑːk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

there	enters	from	hidden	staircase	leading	to	gallery	over	clock	a	procession
那里	进入	从	隐	楼梯	领导	到	画廊	超过	钟	一个	游行

[ʌv; əv] ['bɪznəslaɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

of	businesslike	gentlemen	.
的	商业化	先生们	.

从通往画廊上方时钟的隐蔽楼梯进入，可以看到一队队衣着考究的绅士。

['saɪləntli] , ['swɪftli] , [ðeɪ] [flʌd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [st'reɪndʒəz] - ['gæləri] .

Silently	,	swiftly	,	they	flood	what	is	known	as	Distinguished	Strangers	'	Gallery	.
默默	,	迅速地	,	他们	洪水	什么	是	已知	作为	杰出的	陌生人	-	画廊	.

他们悄无声息地、迅速地涌入了被称为“杰出陌生人画廊”的地方。

[klɜːrk] [æt; ət] ['teɪbl] [riːdz] [lɪst] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bɪlz] [ə'weɪtɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] : ([wʌn])

Clerk	at	Table	reads	list	of	Private	Bills	awaiting	second	reading	:	(	1	)
职员	在	桌子	阅读	列表	的	私人的	账单	等待中	第二	阅读	:	(	1	)

['mɪdlzbrə] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

Middlesbrough	Corporation	Bill	,
米德尔斯堡	公司	账单	,

书记员在桌前宣读待二读的私人法案清单：（1）米德尔斯堡公司法案，

([ˌtuː'tuː]) ['lɜːrgən] [gæs] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [bɪl] , ([θriː]) ['nɔːrθwɪtʃ] ['ɜːrbən] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] [bɪl] .

(	2	)	Lurgan	Gas	and	Electricity	Bill	,	(	3	)	Northwich	Urban	District	Council	Bill	.
(	2	)	卢尔根	气体	和	电	账单	,	(	3	)	诺斯维奇	城市的	区	理事会	账单	.

（2）卢根燃气和电力法案，（3）诺斯威奇市区议会法案。

[frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [bentʃiz] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [saʊndz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] : "

From	one	side	or	other	of	benches	below	Gangway	sounds	a	single	word	:	"
从	一	边	或者	其他	的	长椅	以下	舷梯	声音	一个	单身的	单词	:	"

['ɑːbdʒekt] !

Object	!
目的	!

从舷梯下方长椅的一侧或另一侧传来一个词：“物体！”

" ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [nekst] [bɪl] [ɑːn] [lɪst] [ri'saitid] .

"	Title	of	next	Bill	on	list	recited	.
"	标题	的	下一个	账单	在	列表	背诵	.

“宣读清单上的下一项法案标题。”

[ə'gen] [ðə; ði] [ˌkæbə'lɪstɪk] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] ['kætəlɔːg] .

Again	the	cabalistic	word	,	and	so	on	to	end	of	catalogue	.
再次	这	神秘主义	单词	,	和	所以	在	到	结尾	的	目录	.

再次出现神秘的词语，如此往复，直至目录结束。

[ðɪs] [riːtʃt] , [ə'nɑːnɪməs] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['gæləri] [raɪz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [æz; əz] ['swɪftli] , [æz; əz]

This	reached	,	anonymous	Strangers	in	gallery	rise	and	depart	as	swiftly	,	as
这	达到	,	匿名的	陌生人	在	画廊	上升	和	离开	作为	迅速地	,	作为

['saɪləntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

silently	,	as	they	came	,
默默	,	作为	他们	来了	,

这时，画廊里那些匿名的陌生人起身离开，就像他们来时一样迅速、悄无声息。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] ['kwestʃən] - ['aʊər] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [faɪv]

and	what	is	still	known	as	Question	-	hour	(	though	it	is	limited	to	forty	-	five
和	什么	是	仍然	已知	作为	问题	-	小时	(	尽管	它	是	有限的	到	四十	-	五

['mɪnɪts]) ['əupənz] .

minutes	)	opens	.
分钟	)	打开	.

然后，仍然被称为“质询时间”（尽管时间限制为 45 分钟）的环节开始。

['wɪspər] [rʌnz] [raʊnd] ['leɪdiz] - ['gæləri] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ʌlstər]

Whisper	runs	round	Ladies	'	Gallery	that	mysterious	Strangers	are	detachment	of	Ulster
耳语	跑步	圆形的	女士们	-	画廊	那	神秘	陌生人	是	分离	的	阿尔斯特

[ˌvɔlən'tiəz] [aʊt] [ɑːn] [drɪl] .

volunteers	out	on	drill	.
志愿者	出去	在	钻头	.

女士画廊里到处都在窃窃私语，说神秘的陌生人是阿尔斯特志愿军的分遣队，正在执行训练任务。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'lisitəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [feɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət]

As	a	matter	of	fact	they	are	solicitors	concerned	for	fate	of	private
作为	一个	事情	的	事实	他们	是	律师	担心的	为了	命运	的	私人的

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

事实上，他们是关心私人措施命运的律师。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['rerəti] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɪl] [di'beitid] [ɑːn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

With	extreme	rarity	is	a	Private	Bill	debated	on	second	reading	.
和	极端	稀有性	是	一个	私人的	账单	辩论	在	第二	阅读	.

私人法案进行二读辩论的情况极其罕见。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [steɪdʒ][ɪz] ['fɔːrməli] [kən'siːdid] , ['riːəl] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [sɪ'lekt] [kə'mitiz]

As	a	rule	that	stage	is	formally	conceded	,	real	work	being	done	in	select	committees
作为	一个	规则	那	阶段	是	正式地	承认	,	真实的	工作	存在	完毕	在	选择	委员会

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

通常情况下，这个阶段会被正式承认，真正的工作是在楼上的专门委员会中进行的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['præktɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['kɑːmənz] [ɪz] [ðæt]

One	of	the	archaic	absurdities	of	legislative	practice	remaining	in	Commons	is	that
一	的	这	古老的	荒谬之处	的	立法	实践	其余的	在	公共领域	是	那

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [hæz; həz] [ˌɔːtə'krætɪk] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [bɪlz]

a	single	Member	has	autocratic	power	to	delay	progress	of	particular	Bills
一个	单身的	成员	有	专制	力量	到	延迟	进步	的	特别的	账单

[ə'proʊtʃɪŋ] [kə'mɪti] [steɪdʒ][baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [dɪ'sɪləbl] .

approaching	Committee	stage	by	murmuring	or	shouting	a	magic	dissyllable	.
接近	委员会	阶段	经过	淙淙	或者	喊叫	一个	魔法	双音节	.

下议院立法实践中仍然存在的古老荒谬之处之一是，一名议员拥有独裁权力，可以通过低声细语或大声喊出一个神奇的双音节词来拖延即将进入委员会阶段的特定法案的进展。

[læst] ['seʃ(ə)n] [tɪm] ['hiːli] ,

Last	Session	Tim	Healy	,
最后的	会议	蒂姆	希利	,

上一节课，蒂姆·希利

[ə'fendɪd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bɪl] [fɔːr; fər]

offended	at	certain	course	taken	by	Board	of	Trade	in	respect	of	Private	Bill	for
被冒犯了	在	肯定	课程	已采取	经过	木板	的	贸易	在	尊重	的	私人的	账单	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

which	he	was	concerned	,
哪个	他	曾是	担心的	,

他对贸易委员会就他所关注的私人法案所采取的某些做法感到不满。

[held] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

held	up	for	a	fortnight	the	whole	course	of	private	legislation	.
握住	向上	为了	一个	两星期	这	所有的	课程	的	私人的	立法	.

整个私人立法过程因此停滞了两周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **that** 那 **time** 时间 **Government** 政府 **with** 和 **a** 一个 **majority** 多数 **still** 仍然 **a** 一个 **hundred** 百 **strong** 强的
[kə'pɪtʃə,leɪtɪd] .
capitulated 投降了 **.** .

最终，拥有百余席位的多数派政府投降了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['wɪri] [taɪm][fɔ:r; fər] [sə'lisitəz] ['faɪlɪŋ][ɪn][ænd; ənd]['faɪlɪŋ] [aʊt]
It 它 **was** 曾是 **an** 一个 **exceptionally** 非常 **weary** 厌倦 **time** 时间 **for** 为了 **solicitors** 律师 **filing** 备案 **in** 在 **and** 和 **filing** 备案 **out** 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
of 的 **the** 这 **Gallery** 画廊 **,** ,

对于进出画廊的律师们来说，那是一段格外疲惫的时期。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪl] " ['getɪŋ] [noʊ] [´fɒrədə] .
day 天 **by** 经过 **day** 天 **passing** 通过 **and** 和 **their** 他们的 **Bill** 账单 **"** " **getting** 获得 **no** 不 **forrarder** 前拉德 **.** .

日复一日，他们的法案"没有得到任何支持"。

" ['fɔ:rtʃənətli] [ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [bɪlz] [ðæt] [rʌn] [kən'kɜ:rəntli] .
" " **Fortunately** 幸运的是 **in** 在 **these** 这些 **cases** 案例 **there** 那里 **are** 是 **two** 二 **Bills** 账单 **that** 那 **run** 跑步 **concurrently** 同时 **.** .

"幸运的是，在这些情况下，有两项法案同时生效。"

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['meʒər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['membər] ['ɑ:bdʒekts] ;
One 一 **is** 是 **the** 这 **legislative** 立法 **measure** 措施 **to** 到 **which** 哪个 **a** 一个 **Member** 成员 **objects** 对象 **;** ;

其中之一是议员反对的立法措施；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][kɔ:sts][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['deɪli] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
the 这 **other** 其他 **the** 这 **bill** 账单 **of** 的 **costs** 成本 **in** 在 **which** 哪个 **these** 这些 **daily** 日常的 **attendances** 出席人数 **at** 在 **the** 这 **opening** 开幕 **of** 的
[sək'sesɪv] ['sɪtɪŋz] ,
successive 连续 **sittings** 会议 **,** ,

另一份费用清单列出了每次连续会议开幕时的每日出席费用，

[ðɪs] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv] [,ʌn,sɪmpə'θetɪk] ['sterweɪ] , [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['du:li]
this 这 **mounting** 安装 **and** 和 **descending** 下降 **of** 的 **unsympathetic** 冷漠无情 **stairways** 楼梯 **,** , **are** 是 **doubtless** 毫无疑问 **duly** 正式地
['noʊtɪd] .
noted 著名的 **.** .

这种上下不舒适的楼梯的情况，无疑已被充分注意到。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [voʊts] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business 商业 **done** 完毕 **.** . **—** — **Irish** 爱尔兰 **Votes** 投票 **in** 在 **Committee** 委员会 **of** 的 **Supply** 供应 **.** .

事务完成。——爱尔兰在拨款委员会的投票。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .
THE 这 **THIRD** 第三 **TIME** 时间 **OF** 的 **ASKING** 问 **.** .

这是第三次询问了。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hə'roʊɪk] ['efərts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs]

The	Postmaster	-	General	is	making	heroic	efforts	to	improve	the	telephone	service
这	邮政局长	-	一般的	是	制作	英勇	努力	到	提升	这	电话	服务

.

:

.

邮政总局局长正在为改善电话服务做出巨大努力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [poʊst] ['ɑːfɪs] ['sɜːrkjələr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌkoʊ'ed]['tælən] "

According	to	the	current	Post	Office	Circular	the	name	of	the	"	Coed	Talon	"
根据	到	这	当前的	邮政	办公室	圆	这	姓名	的	这	"	男女同校	爪	"

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [tuː; tə] " - .

exchange	has	been	altered	to	"	Pontybodkin	.
交换	有	到过	已修改	到	"	-	.

根据邮局最新通告，“Coed Talon”交换局的名称已更改为“Pontybodkin”。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

"	ONCE	UPON	A	TIME	.
"	一次	之上	一个	时间	.

“曾几何时。

[ˌeɪvi'eɪʃn] .

Aviation	.
航空	.

航空。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪmrəʊz] [huː] [gruː] [ɔːl][ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni]

Once	upon	a	time	there	was	a	little	primrose	who	grew	all	alone	on	a	sunny
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	报春花	WHO	生长	全部	独自的	在	一个	阳光明媚

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

从前，有一朵小小的报春花，独自生长在阳光明媚的河岸上。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['prɪmrəʊz] [ɪn] ['klʌstərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['flaʊər] .

All	around	her	were	primroses	in	clusters	,	but	she	was	a	solitary	flower	.
全部	大约	她	是	报春花	在	集群	,	但	她	曾是	一个	孤	花	.

她周围都是成簇的报春花，而她自己却像一朵孤零零的花。

['hævɪŋ] [noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][noʊ] ['veri] [nɪr] ['neɪbərz] ,

Having	no	brothers	or	sisters	to	talk	to	and	no	very	near	neighbours	,
拥有	不	兄弟	或者	姐妹	到	讲话	到	和	不	非常	靠近	邻居	,

由于没有兄弟姐妹可以倾诉，也没有很近的邻居，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

she	made	a	confidant	of	a	bee	,
她	制成	一个	知己	的	一个	蜜蜂	,

她与一只蜜蜂成了知己。

[huː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

who	would	often	sit	with	her	for	several	minutes	at	a	time	.
WHO	会	经常	坐	和	她	为了	一些	分钟	在	一个	时间	.

他经常会陪她坐上好几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brʌsk] [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [tuː] , [ænd; ənd] ,

He	was	brusque	and	opinionated	,	but	he	was	wise	too	,	and	,
他	曾是	粗暴	和	自以为是	,	但	他	曾是	明智的	也	,	和	,

['hævɪŋ] [wɪŋz] ,

having	wings	,
拥有	翅膀	,

他为人粗鲁固执，但也睿智，而且，他拥有翅膀，

[nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

knew	**the**	**world**	**;**	**and**	**she**	**never**	**tired**	**of**	**hearing**	**of**	**his**	**travels**	**.**
知道	这	世界	;	和	她	绝不	疲劳的	的	听力	的	他的	旅行	.

他见多识广；她永远也听不腻他的游历故事。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [wer] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]

He	**told**	**her**	**of**	**gardens**	**where**	**flowers**	**of**	**every**	**kind**	**and**	**sweetness**
他	讲述	她	的	花园	在哪里	花朵	的	每一个	种类	和	甜味

[bluːmd] .

bloomed	**.**
盛开	.

他告诉她，花园里百花盛开，甜美芬芳。

" [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [nɑːt] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['væljuːz] , [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ,

"	**Not**	**like**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**"**	**not**	**wild**	**flowers**	**that**	**no**	**one**	**values**	**,**	**but**	**choice**	**,**
"	不是	喜欢	你	,	"	他	说	—	"	不是	荒野	花朵	那	不	一	值	,	但	选择	,

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	**,**
精彩的	,

"不像你，"他说——"不像那些无人珍惜的野花，而是精选的、美好的，

[əˌrɪstə'krætɪk] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd] [kɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd]

aristocratic	**flowers**	**that**	**are**	**picked**	**out**	**of**	**catalogues**	**and**	**cost**	**money**	**and**
贵族	花朵	那	是	挑选	出去	的	产品目录	和	成本	钱	和

[niːd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] . "

need	**attention**	**from**	**a**	**gardener**	**.**	**"**
需要	注意力	从	一个	园丁	.	"

那些从产品目录上挑选出来的名贵花卉，价格昂贵，而且需要园丁精心照料。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ?

"	**What**	**is**	**a**	**gardener**	**?**
"	什么	是	一个	园丁	?

什么是园丁？

" [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [æskt] .

"	**the**	**primrose**	**asked**	**.**
"	这	报春花	问	.

"报春花问道。"

" [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] ['æftər] ['flaʊərz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] .

"	**A**	**gardener**	**is**	**a**	**man**	**who**	**does**	**nothing**	**but**	**look**	**after**	**flowers**	**,**	**"**	**said**	**the**	**bee**	**.**
"	一个	园丁	是	一个	男人	WHO	做	没有什么	但	看	后	花朵	,	"	说	这	蜜蜂	.

"园丁就是专门照料花草的人，"蜜蜂说。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['pɪks] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

"	**He**	**brings**	**them**	**water**	**and**	**picks**	**off**	**the**	**dead**	**leaves**	**,**
"	他	带来	他们	水	和	精选	离开	这	死的	树叶	,

他给他们送来水，并摘掉枯叶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

and	**all**	**the**	**time**	**he**	**is**	**thinking**	**how**	**to**	**make**	**them**	**more**	**beautiful**	**.**	**"**
和	全部	这	时间	他	是	思维	如何	到	制作	他们	更多的	美丽的	.	"

他一直在想怎样才能让它们更漂亮。

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

"	**How**	**splendid**	**!**	**"**	**said**	**the**	**primrose**	**.**
"	如何	灿烂	!	"	说	这	报春花	.

"真漂亮！"报春花说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðiːz] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['sʌni]

And	the	bee	told	her	of	the	houses	in	these	gardens	,	with	pleasant	sunny
和	这	蜜蜂	讲述	她	的	这	房屋	在	这些	花园	,	和	令人愉快的	阳光明媚

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

蜜蜂告诉她，这些花园里有房子，里面有阳光明媚的舒适房间。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [veisis] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l]

and	pictures	,	and	flowers	in	vases	to	cheer	the	eyes	of	the	rich	people
和	图片	,	和	花朵	在	花瓶	到	欢呼	这	眼睛	的	这	富有的	人们

[huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

who	lived	there	.
WHO	居住地	那里	.

还有画作和插在花瓶里的鲜花，让住在那里的富人们赏心悦目。

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ə'gen] .

"	How	splendid	!	"	said	the	primrose	again	.
"	如何	灿烂	!	"	说	这	报春花	再次	.

“真漂亮！”报春花又说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	I	wish	I	could	see	it	all	.
"	我	希望	我	可以	看	它	全部	.

“我真希望我能看到这一切。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi][əd'maɪəd][baɪ] [rɪtʃ]

I	should	love	to	be	in	a	vase	in	a	beautiful	room	and	be	admired	by	rich
我	应该	爱	到	是	在	一个	花瓶	在	一个	美丽的	房间	和	是	钦佩	经过	富有的

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

我真希望自己能被装在花瓶里，摆放在漂亮的房间里，接受富人们的欣赏。

" [jʊə(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [biː] .

"	You're	too	simple	,	"	said	the	bee	.
"	你是	也	简单的	,	"	说	这	蜜蜂	.

“你太单纯了，”蜜蜂说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	You	haven't	a	chance	.
"	你	还没有	一个	机会	.

你没机会。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] . "

You've	got	to	stay	where	you	are	till	you	die	.	"
你已经	得到	到	停留	在哪里	你	是	直到	你	死	.	"

你必须待在原地直到死去。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] [laɪk][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

"	Why	shouldn't	I	have	wings	like	you	?	"	said	the	primrose	.
"	为什么	不应该	我	有	翅膀	喜欢	你	?	"	说	这	报春花	.

“为什么我不能像你一样长出翅膀呢？”报春花说道。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biː] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] .

"	How	absurd	!	"	replied	the	bee	as	he	flew	away	.
"	如何	荒诞	!	"	回复	这	蜜蜂	作为	他	飞翔	离开	.

“真是荒谬！”蜜蜂一边飞走一边回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

But	the	next	day	the	primrose	looked	up	and	saw	a	most	wonderful	thing	.
但	这	下一个	天	这	报春花	看起来	向上	和	锯	一个	最多	精彩的	事物	.

但第二天，报春花抬头看到了一件非常奇妙的事情。

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ðæt] ['riːəli] [hæd; həd] [wɪŋz] !
A **primrose** **that** **really** **had** **wings** **!**
一个 报春花 那 真的 有 翅膀 !

一朵真的长着翅膀的报春花!

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['prɪmrəʊz] !
A **flying** **primrose** **!**
一个 飞行 报春花 !

一朵飞翔的报春花!

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [goʊ] ['eniwer] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [biː] .
A **primrose** **that** **could** **go** **anywhere** **just** **like** **the** **bee** **.**
一个 报春花 那 可以 去 任何地方 只是 喜欢 这 蜜蜂 .

就像蜜蜂一样，报春花可以飞到任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [soʊ] ['geɪli] ,
It **darted** **hither** **and** **thither** **so** **gaily** **,**
它 飞镖 这里 和 那里 所以 兴高采烈地 ,

它欢快地四处乱窜，

[ə'laɪtɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ðen] [sɔːrɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv]
alighting **where** **it** **wished** **and** **then** **soaring** **up** **again** **right** **into** **the** **blue** **sky** **above**
下车 在哪里 它 希望 和 然后 翱翔 向上 再次 正确的 进入 这 蓝色的 天空 多于
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **earth** **.**
这 地球 .

它随心所欲地降落，然后再次翱翔，直入地球上空的蓝天。

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['prɪmrəʊz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn]
The **solitary** **primrose** **called** **to** **it** **,** **but** **it** **did** **not** **hear** **,** **and** **was** **soon**
这 孤 报春花 称为 到 它 , 但 它 做过 不是 听到 , 和 曾是 很快
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out **of** **sight** **.**
出去 的 视线 .

那朵孤零零的报春花向它呼唤，但它没有听见，很快就消失在它的视线中。

" [soʊ] ['prɪmrəʊz] ['niːdnt] ['ɔːlweɪz] [stɑːp] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self]
" **So** **primroses** **needn't** **always** **stop** **where** **they** **are** **till** **they** **die** **,** **"** **she** **said** **to** **herself**
" 所以 报春花 不必 总是 停止 在哪里 他们 是 直到 他们 死 , " 她 说 到 她自己
.
:
.

"所以报春花不必总是停留在原地直到凋零，"她自言自语道。

" [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [biː] [dɪ'siːv]
" **Why** **did** **the** **bee** **deceive**
" 为什么 做过 这 蜜蜂 欺骗

蜜蜂为什么要欺骗人类?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **315** **]**
[页 -]

[第315页]

[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

我?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

If	I	were	like	that	I	could	see	the	garden	and	the	gardener	and	the
如果	我	是	喜欢	那	我	可以	看	这	花园	和	这	园丁	和	这

['prɪti] [geɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

pretty	gay	sitting	-	rooms	and	the	rich	people	.
漂亮的	同性恋	坐着	-	房间	和	这	富有的	人们	.

如果我像他那样，我就可以看到花园、园丁、漂亮的同性恋客厅和富人们。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	She	waited	impatiently	for	the	bee's	return	,	and	when	he	came	she	told
"	她	等待	不耐烦地	为了	这	蜜蜂的	返回	,	和	什么时候	他	来了	她	讲述

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] .

him	about	the	aviator	.
他	关于	这	飞行员	.

她焦急地等待着蜜蜂回来，当蜜蜂回来时，她把飞行员的事告诉了它。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['splendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː]

"	He	was	so	splendid	,	"	she	said	,	"	so	big	and	strong	,	and	he	flew
"	他	曾是	所以	灿烂	,	"	她	说	,	"	所以	大的	和	强的	,	和	他	飞翔

['bjuːtɪfli] .

beautifully	.
非常漂亮	.

"他真是太棒了，"她说，"又高又壮，而且飞得非常漂亮。"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [wɪŋz] , [tuː] ? "

How	can	I	get	wings	,	too	?	"
如何	能	我	得到	翅膀	,	也	?	"

我怎样才能长出翅膀?

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] [biː] .

"	Pooh	!	"	said	the	bee	.
"	呸	!	"	说	这	蜜蜂	.

"噗！"蜜蜂说道。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['prɪmrəʊz] .

"	That	wasn't	a	primrose	.
"	那	不是	一个	报春花	.

"那不是报春花。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪmstoʊn] ['bʌtərflaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] — [waɪ] , [hiː; hi][kɑːnt]

That	was	a	brimstone	butterfly	;	and	as	for	flying	—	why	,	he	can't
那	曾是	一个	硫磺	蝴蝶	;	和	作为	为了	飞行	—	为什么	,	他	不能

[kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

compare	with	me	.
比较	和	我	.

那是一只硫磺蝴蝶；至于飞行——哼，它根本无法与我相提并论。

[aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] : ['hʌndrəd] [jaːdz] , ['kwɔːrtər] - [maɪl] , [maɪl] , [lɔːŋ] ['dɪstəns] —

I	could	beat	him	every	time	:	hundred	yards	,	quarter	-	mile	,	mile	,	long	distance	—
我	可以	打	他	每一个	时间	:	百	码	,	四分之一	-	英里	,	英里	,	长的	距离	—

['evriθɪŋ] . "

everything	.	"
一切	.	"

我每次都能赢他：百码、四分之一英里、一英里、长跑——所有项目都赢。

" [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][bɪg]['prɪmrəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['flaʊər] ['wɪstfəli] .

"	He	looked	just	like	a	wonderful	big	primrose	,	"	said	the	solitary	flower	wistfully	.
"	他	看起来	只是	喜欢	一个	精彩的	大的	报春花	,	"	说	这	孤	花	怅然地	.

"他看起来就像一朵美丽的大报春花，"那朵孤零零的花惆怅地说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [gɑ:t]['oʊnli][wʌn] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bi:] .
" That's because you've got only one eye , " said the bee .
" 那就是 因为 你已经 得到 仅有的 一 眼睛 , " 说 这 蜜蜂 .

"那是因为你只有一只眼睛，"蜜蜂说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [raɪt] [ɪ'nʌf] ;
" He was a butterfly right enough ;
" 他 曾是 一个 蝴蝶 正确的 足够的 ;

"他确实是一只蝴蝶；

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mis'teik] .
" and he hurried away laughing at the silliness of her mistake .
" 和 他 慌忙 离开 笑 在 这 愚蠢 的 她 错误 .

他笑着匆匆离开，觉得她犯的错误很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪʃ] ;
But that day the little primrose had part of her wish ;
但 那 天 这 小的 报春花 有 部分 的 她 希望 ;

但那天，小报春花的部分愿望实现了；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
for a party of children came into her corner of the wood and began
为了 一个 派对 的 孩子们 来了 进入 她 角落 的 这 木头 和 开始
[tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
to pick the flowers with cries of delight .
到 挑选 这 花朵 和 哭泣 的 喜 .

一群孩子来到她所在的树林角落，欢呼雀跃地采摘花朵。

" [hɪəz] [wʌn][ɔ:l][ə'loʊn] ! " [sed] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] .
" Here's one all alone ! " said a small girl .
" 这里是 一 全部 独自的 ! " 说 一个 小的 女孩 .

"瞧，这是孤零零的一只！"一个小女孩说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] .
" I shall pick that for mother .
" 我 将 挑选 那 为了 母亲 .

"我会选那个送给妈妈。"

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] [ru:t] [ænd; ənd] [held] ['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ]
" Straightway the primrose was torn from its root and held tightly in a
" 立刻 这 报春花 曾是 撕裂 从 它是 根 和 握住 紧紧 在 一个
[hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
hand which was far too hot to be pleasant .
手 哪个 曾是 远的 也 热的 到 是 令人愉快的 .

"报春花立刻被从根部拔了下来，紧紧地握在一只滚烫得让人难以忍受的手里。"

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ,
Down the road the children went ,
向下 这 路 这 孩子们 去 ,

孩子们沿着路走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd]
and the primrose looked as well as she could at the hedges and
和 这 报春花 看起来 作为 出色地 作为 她 可以 在 这 对冲 和
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 .

报春花尽力看向树篱和树木。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" So this is the world , " she said to herself .
" 所以 这 是 这 世界 , " 她 说 到 她自己 .

"这就是这个世界吗？"她自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ][feɪnt]
" **It** **seems** **really** **interesting** **,** **but** **I** **should** **like** **it** **better** **if** **I** **didn't** **feel** **so** **faint**
" 它 似乎 真的 有趣的 , 但 我 应该 喜欢 它 更好的 如果 我 没有 感觉 所以 头晕的
.
.

"这看起来真的很有趣，但如果我不是感觉头晕目眩的话，我应该会更喜欢它。"

" [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" **At** **last** **they** **came** **to** **a** **garden** **gate** **and** **passed** **through** **it** **,** **up** **a** **long**
" 在 最后的 他们 来了 到 一个 花园 门 和 通过了 通过 它 , 向上 一个 长的
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

"最后，他们来到一扇花园门前，穿过门，沿着一条长长的小路向上走去，

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['flaʊərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [sɔː] ['mɪstəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
with **strange** **flowers** **on** **each** **side** **,** **which** **the** **primrose** **saw** **mistily** **,** **for** **she** **was**
和 奇怪的 花朵 在 每个 边 , 哪个 这 报春花 锯 朦胧地 , 为了 她 曾是
[naʊ] ['riːəli] [ɪl] .
now **really** **ill** **.**
现在 真的 患病的 .

两侧开着奇异的花朵，报春花迷迷糊糊地看着，因为她现在病得很重。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
" **I** **am** **sure** **it** **is** **all** **very** **beautiful** **,** " **she** **murmured** **,**
" 我 是 当然 它 是 全部 非常 美丽的 , " 她 低声说道 ,

"我相信这里的一切都很美，"她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtər] [suːn] .
" **but** **I** **know** **I** **shall** **die** **if** **I** **don't** **have** **some** **water** **soon** **.**
" 但 我 知道 我 将 死 如果 我 不 有 一些 水 很快 .

但我知道，如果我再不喝点水，我就会死。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] ,
" **And** **then** **they** **entered** **a** **room** **,**
" 和 然后 他们 进入 一个 房间 ,

然后他们走进了一个房间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sɑːlətəri]
and **the** **little** **girl** **hurried** **up** **to** **a** **lady** **and** **gave** **her** **the** **solitary**
和 这 小的 女孩 慌忙 向上 到 一个 女士 和 给予 她 这 孤
['prɪmrəʊz] .
primrose **.**
报春花 .

小女孩赶紧走到一位女士面前，把那朵孤零零的报春花送给了她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **It** **was** **growing** **all** **alone** **,** " **she** **said** **,** " **so** **I** **brought** **it** **for** **you** **.** "
" 它 曾是 生长 全部 独自的 , " 她 说 , " 所以 我 带来 它 为了 你 . "

"它一直孤零零地长着，"她说，"所以我把它带给你了。"

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] .
" **Put** **it** **into** **a** **vase** **at** **once** **,** " **said** **the** **mother** **,** " **or** **it** **will** **die** **.**
" 放 它 进入 一个 花瓶 在 一次 , " 说 这 母亲 , " 或者 它 将要 死 .

"赶紧把它插到花瓶里，"母亲说，"否则它会死掉。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
" **And** **the** **primrose** **was** **placed** **in** **water** **,** **and** **at** **once** **began** **to** **revive** **.**
" 和 这 报春花 曾是 放置 在 水 , 和 在 一次 开始 到 复活 .

"于是，报春花被放入水中，立刻开始复苏。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

Then	she	looked	about	her	and	saw	what	a	nice	room	it	was	,	and
然后	她	看起来	关于	她	和	锯	什么	一个	好的	房间	它	曾是	,	和

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

was	happy	.
曾是	快乐的	.

然后她环顾四周，发现房间很漂亮，就很高兴了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [biː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈflʌstər] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ɔːl] [ˈoʊvər]

The	next	morning	in	came	the	bee	with	a	great	fluster	and	bumped	all	over
这	下一个	早晨	在	来了	这	蜜蜂	和	一个	伟大的	慌乱	和	撞	全部	超过

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

第二天早上，蜜蜂慌慌张张地飞了进来，在房间里到处乱撞。

" [həˈloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪmrəʊz] , " [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Hullo	,	"	he	said	to	the	little	primrose	,	"	you	here	?
"	你好	,	"	他	说	到	这	小的	报春花	,	"	你	这里	?

“你好，”他对小报春花说，“你在这儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] .

"	She	told	him	all	her	adventures	.
"	她	讲述	他	全部	她	冒险	.

她把自己的所有冒险经历都告诉了他。

" [wel] , [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪz] [raɪt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	what	I	said	is	right	,	isn't	it	?
"	出色地	,	什么	我	说	是	正确的	,	不是	它	?

“嗯，我说的没错，不是吗？”

" [ðə; ði] [biː] [riˈmɑːkt] .

"	the	bee	remarked	.
"	这	蜜蜂	评论	.

蜜蜂说道。

" [its] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdʒɑːli] [hɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	It's	all	very	jolly	here	,	isn't	it	?	"
"	它是	全部	非常	快乐的	这里	,	不是	它	?	"

这里气氛很欢乐，不是吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [soʊ] [wiːk] .

"	I	suppose	so	,	but	I	wish	I	didn't	feel	so	weak	.
"	我	认为	所以	,	但	我	希望	我	没有	感觉	所以	虚弱的	.

“我想也是，但我希望自己不要感觉这么虚弱。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [æn; ən] [eɪk] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . "

I	never	had	an	ache	when	I	was	in	the	wood	.	"
我	绝不	有	一个	疼痛	什么时候	我	曾是	在	这	木头	.	"

我在树林里的时候从来没有感到过疼痛。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɑːbz] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [biː] ;

"	Ah	,	but	you	weren't	among	the	nobs	then	,	"	said	the	bee	;
"	啊	,	但	你	不是	之中	这	旋钮	然后	,	"	说	这	蜜蜂	;

“啊，但那时你还不是贵族呢，”蜜蜂说；

" [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

"	make	the	most	of	your	time	while	you're	here	,	for	it	won't	be	for	long
"	制作	这	最多	的	你的	时间	尽管	你是	这里	,	为了	它	惯于	是	为了	长的

, [juː; jʊ] [noʊ] . "

,	you	know	.	"
,	你	知道	.	"

“好好珍惜在这里的时光，因为时间不会太长。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈprɪmrəʊz] [ˈhwɪmpəd] .

"	Come	and	see	me	to	-	morrow	,	"	the	little	primrose	whimpered	.
"	来	和	看	我	到	-	明天	,	"	这	小的	报春花	呜咽	.

“明天来看我吧，”小报春花呜咽着说。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈloʊnli] [hɪr] .

"	I	feel	so	lonely	here	.
"	我	感觉	所以	孤独	这里	.

我在这里感到好孤独。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "

I	was	happier	in	the	wood	.	"
我	曾是	更快乐	在	这	木头	.	"

我在树林里更快乐。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][əˈlaɪv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] [ˈtʃɪrəli] .

"	You	won't	be	alive	to	-	morrow	,	"	said	the	bee	cheerily	.
"	你	惯于	是	活	到	-	明天	,	"	说	这	蜜蜂	兴高采烈地	.

“你活不到明天了，”蜜蜂兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][ˈnevər][maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	But	never	mind	,	you	have	seen	the	world	.
"	但	绝不	头脑	,	你	有	已见	这	世界	.

“不过没关系，你已经见识过这个世界了。”

" [ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [bæʃt] [əˈgen] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [hɔːrn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .

"	And	out	he	bashed	again	,	blowing	his	motor	-	horn	to	clear	the	way	.
"	和	出去	他	猛击	再次	,	吹	他的	发动机	-	喇叭	到	清除	这	方式	.

“然后他又冲了出去，按响汽车喇叭开路。”

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈvetərənz] .

OUR	YOUNG	VETERANS	.
我们的	年轻的	退伍军人	.

我们的年轻退伍军人。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

" [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [ˈgræni] [siːmz] [ˈræðər] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	say	,	your	Grannie	seems	rather	put	out	to	-	night	.
"	我	说	,	你的	奶奶	似乎	相当	放	出去	到	-	夜晚	.

“我说，你奶奶今晚好像不太高兴。”

[wɒts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

“她。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[pʊr] [dɪr] ,

Poor	dear	,
贫穷的	亲爱的	,

可怜的孩子，

[ʃiːz] [dʒʌst] [hɜːrd] [maɪ] ['ʌðər] ['græni] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [left]

she's	just	heard	my	other	grannie	is	engaged	and	she's	so	afraid	she	may	be	left
她是	只是	听到	我的	其他	奶奶	是	已订婚的	和	她是	所以	害怕的	她	可能	是	左边

[ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] .

on	the	shelf	.
在	这	架子	.

她刚听说我另一个奶奶订婚了，她很害怕自己会被冷落。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	316	]
"	[	页	-	]

[第316页]

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] .

AT	THE	PLAY	.
在	这	玩	.

在剧院。

" [pig'meiljən] .

"	Pygmalion	.
"	皮格马利翁	.

“皮格马利翁。”

" [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pig'meiljən] [tʊk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ded] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]

"	The	original	Pygmalion	took	a	block	of	dead	ivory	and	made	of	it	so
"	这	原来的	皮格马利翁	采取	一个	堵塞	的	死的	象牙	和	制成	的	它	所以

[fer] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

fair	a	figure	of	a	woman	that	he	fell	in	love	with	his	own	creation	,
公平的	一个	数字	的	一个	女士	那	他	跌倒	在	爱	和	他的	自己的	创建	,

“最初的皮格马利翁用一块死象牙雕刻出一个如此美丽的女子雕像，以至于他爱上了自己的作品。”

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [laɪf] .

and	Aphrodite	,	at	his	request	,	brought	it	to	life	.
和	阿芙洛狄忒	,	在	他的	要求	,	带来	它	到	生活	.

应他的请求，阿芙洛狄忒赋予了它生命。

['mɪstər] . ['ʃɔz] [pig'meiljən] [teɪks] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['flaʊər] - [gɜːrl] ,

Mr	.	Shaw's	Pygmalion	takes	a	live	flower	-	girl	,
先生	.	肖氏	皮格马利翁	需要	一个	居住	花	-	女孩	,

萧伯纳的《卖花女》中，皮格马利翁掳走了一位活生生的卖花女。

[tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [wæks] ['fɪgjər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

turns	her	into	a	lifeless	wax	figure	fit	for	a	milliner's	shop	-	window	,	and
转弯	她	进入	一个	无生命	蜡	数字	合身	为了	一个	制帽商	店铺	-	窗户	,	和

['flætərz] [hɪm'self] ,

flatters	himself	,
奉承者	他自己	,

他把她变成了一个毫无生气的蜡像，适合放在女帽店的橱窗里，并以此自恋。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [prə'pəuziz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]

as	an	artist	,	on	the	result	,	but	,	as	a	man	,	proposes	to	take	no
作为	一个	艺术家	,	在	这	结果	,	但	,	作为	一个	男人	,	提议	到	拿	不

['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

interest	in	it	,
兴趣	在	它	,

作为艺术家，他关注结果；但作为一个人，他却不打算对此感兴趣。

['mɔːrəl] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] .

moral	or	physical	.
道德	或者	身体的	.

道德上的或生理上的。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [waɪ] ['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['prɑːpər] [neɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]

So	you	can	easily	see	why	almost	any	other	proper	name	you	can	think	of
所以	你	能	容易地	看	为什么	几乎	任何	其他	恰当的	姓名	你	能	思考	的

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

would	have	done	better	for	the	title	.
会	有	完毕	更好的	为了	这	标题	.

所以你很容易就能明白，为什么几乎任何其他你能想到的专有名词都更适合作为标题。

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]

We	venture	to	suggest	a	new	attitude	to	illustrate	the	ease	of	manner	which
我们	风险投资	到	建议	一个	新的	态度	到	阐明	这	舒适	的	方式	哪个

[wʌn][iks'pekts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [fə'netɪks] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

one	expects	from	a	Master	of	Phonetics	and	Deportment	.
一	预期	从	一个	掌握	的	语音学	和	仪态	.

我们大胆提出一种新的态度，以展现一位精通语音学和仪态的大师应有的轻松自在的举止。

['henri] ['hɪgɪnz] [sɜːr]['hɜːrbərt] [triː] .

Henry	Higgins	Sir	Herbert	Tree	.
亨利	希金斯	先生	赫伯特	树	.

亨利·希金斯爵士，赫伯特·特里爵士。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

The	play	itself	shows	the	same	typical	inconsequence	,	the	same	freedom	from
这	玩	本身	演出	这	相同的	典型的	无关紧要	,	这	相同的	自由	从

[ðə; ði]['ped(ə)ntri][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

the	pedantry	of	logic	.
这	迂腐	的	逻辑	.

这部剧本身也展现了同样的典型无关紧要性，同样摆脱了逻辑的束缚。

[ɪ'laɪzə] ['duːˌlɪtəlz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

Eliza	Doolittle's	ambition	is	to	become	fitted	for	the	functions	of	a	young	lady
伊丽莎	杜立特的	志向	是	到	变得	适配	为了	这	函数	的	一个	年轻的	女士

[ɪn][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] .

in	a	florist's	shop	.
在	一个	花店	店铺	.

伊莉莎·杜利特尔的梦想是成为一名合格的花店女店员。

['henri] ['hɪgɪnz] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'netɪks] ,

Henry	Higgins	,	professor	of	phonetics	,
亨利	希金斯	,	教授	的	语音学	,

亨利·希金斯，语音学教授

[ˌʌndə'teiks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

undertakes	for	a	wager	to	teach	her	the	manners	and	diction	of	a
承担	为了	一个	赌注	到	教	她	这	礼仪	和	措辞	的	一个

['dʌtʃəs] — [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ə'tʃiːvmənt] ,

duchess	—	a	smaller	achievement	,
公爵夫人	—	一个	较小的	成就	,

为了打赌，他答应教她公爵夫人的礼仪和措辞——但这算不上什么成就。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['mɪstər] . ['ʃɔz] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

of	course	,	in	Mr	.	Shaw's	eyes	,	but	still	a	step	in	the	right	direction	.
的	课程	,	在	先生	.	肖氏	眼睛	,	但	仍然	一个	步	在	这	正确的	方向	.

当然，这只是肖先生的看法，但仍然是朝着正确方向迈出的一步。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	he	is	better	than	his	word	.
和	他	是	更好的	比	他的	单词	.

他言而有信。

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [spi:tʃ] ,

After	six	months	she	has	acquired	a	mincing	speech	,
后	六	几个月	她	有	获得	一个	绞碎	演讲	,

六个月后，她学会了说话拐弯抹角。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [læps] ['ɪntu:] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ;

from	which	she	is	still	liable	to	lapse	into	appalling	indiscretions	;
从	哪个	她	是	仍然	容易	到	失效	进入	令人震惊	轻率行为	;

但她仍然有可能再次做出令人震惊的轻率行为；

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt] [maɪt] [pæs] ['mʌstər] [ɪn] ['eni] -

but	after	another	six	months	the	product	might	pass	muster	in	any	modiste's
但	后	其他	六	几个月	这	产品	可能	经过	鼓起	在	任何	-

['ʃoʊruːmˌˈʃoʊrʊm] .

showroom	.
展厅	.

但再过六个月，这款产品或许就能通过任何一家服装店的验收了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['prəutests] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [spɔɪlt] [hɜ:r; hər][laɪf] .

And	then	she	turns	on	him	and	protests	that	he	has	spoilt	her	life	.
和	然后	她	转弯	在	他	和	抗议活动	那	他	有	被宠坏了	她	生活	.

然后她反过来指责他，说他毁了她的生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:nɪstli] ;

As	a	flower	-	girl	,	she	tells	him	,	she	used	to	earn	her	living	honestly	;
作为	一个	花	-	女孩	,	她	讲述	他	,	她	用过的	到	赚	她	活的	诚实地	;

她告诉他，她以前当卖花女的时候，是靠诚实劳动挣钱的；

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] .

now	there	is	nothing	she	is	good	for	.
现在	那里	是	没有什么	她	是	好的	为了	.

现在她一无是处了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,

Of	course	,	you	say	,
的	课程	,	你	说	,

当然，你会说，

[hɜ:r; hər]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] — " [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

her	contact	with	refined	society	—	"	we	needs	must	love	the	highest
她	接触	和	精制	社会	—	"	我们	需求	必须	爱	这	最高

[wen] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] " — [hæz; həz] [ʌn'fɪtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪriər] ['pi:p(ə)l] .

when	we	see	it	"	—	has	unfitted	her	for	mixing	with	inferior	people	.
什么时候	我们	看	它	"	—	有	不合适的	她	为了	混合	和	下	人们	.

她与上流社会的接触——“我们必须热爱我们所见到的最高尚的事物”——使她不适合与下层阶级的人交往。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [pæst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz]

She	has	,	it	is	true	,	passed	the	final	test	of	a	series	of	social	functions
她	有	,	它	是	真的	,	通过了	这	最终的	测试	的	一个	系列	的	社会的	函数

;

;

;

的确，她通过了一系列社交活动的最终考验；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] ['mænərz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn]

but	meanwhile	all	this	time	of	her	apprenticeship	in	manners	she	has	been
但	同时	全部	这	时间	的	她	学徒制	在	礼仪	她	有	到过

['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

living	her	daily	life	,
活的	她	日常的	生活	,

但与此同时，在她学习礼仪的这段时间里，她也一直在过着自己的日常生活。

['duːɪŋ] [hæf] - ['miːniəl] ['duːtiz] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ]

doing	half	-	menial	duties	,	in	the	house	of	Higgins	,	who	happens	to	have	no
正在做	一半	-	卑微的	职责	,	在	这	房子	的	希金斯	,	WHO	发生	到	有	不

['mænərz] [æt; ət] [ɔːl] .

manners	at	all	.
礼仪	在	全部	.

在毫无礼貌的希金斯家做些半吊子的杂务。

[wʌn] ['tremblz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['mæstər] ,

One	trembles	,	indeed	,	to	picture	the	figure	that	he	himself	,	the	master	,
一	颤抖	,	的确	,	到	图片	这	数字	那	他	他自己	,	这	掌握	,

的确，一想到他自己，这位大师，的形象，就令人不寒而栗。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

must	have	cut	when	he	took	his	pupil	to	the	halls	of	the	great	.
必须	有	切	什么时候	他	采取	他的	瞳孔	到	这	大厅	的	这	伟大的	.

他带学生去往伟人殿堂时，肯定割伤了他。

[ðen] [pər'hæps] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Then	perhaps	,	you	say	,	she	has	fallen	into	an	unrequited	passion	for	him	,
然后	也许	,	你	说	,	她	有	倒下	进入	一个	单相思	热情	为了	他	,

那么，你可能会说，她可能对他产生了单相思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['piːviʃnis] ?

and	this	accounts	for	her	peevishness	?
和	这	账户	为了	她	易怒	?

这就是她脾气暴躁的原因吗?

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] ['mɪstər] . ['ʃɔz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	if	she	has	,	we	have	only	Mr	.	Shaw's	word	for	it	,
出色地	,	如果	她	有	,	我们	有	仅有的	先生	.	肖氏	单词	为了	它	,

如果她真的有此事，我们也只能听肖先生的一面之词了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gets] [noʊ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbl] [teɪst] [ɪn] [men] .

and	she	gets	no	sympathy	from	us	for	her	deplorable	taste	in	men	.
和	她	获得	不	同情	从	我们	为了	她	可悲的	品尝	在	男人	.

她糟糕的择偶品味丝毫不会得到我们的同情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	was	another	man	who	was	always	about	the	house	,	a	man	with	a
那里	曾是	其他	男人	WHO	曾是	总是	关于	这	房子	,	一个	男人	和	一个

['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

habit	of	courtesy	,
习惯	的	礼貌	,

还有一位经常在房子里出没的男士，他很有礼貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gælənt] ['soʊldʒər] [left] [hɜːr; hər] [koʊld] .

but	this	gallant	soldier	left	her	cold	.
但	这	英勇	士兵	左边	她	寒冷的	.

但这位英勇的士兵却让她感到冷漠。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ʃɔː] .

Such	is	the	perversity	of	women	—	and	Mr	.	Shaw	.
这样的	是	这	反常	的	女性	—	和	先生	.	肖	.

这就是女人的顽固之处——也是肖先生的顽固之处。

['hɪgɪnzɪz] [wʌn][ækt][ʌv; əv][sə'vɪləti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəʒeɪ] ,

Higgins's	one	act	of	civility	to	his	protégée	,
希金斯的	一	行为	的	礼貌	到	他的	受庇护者	,

希金斯对他的门生唯一一次表现出的礼貌，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [beɪs] ['aʊər; ɑ:r][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃu:] ,

on	which	we	had	to	base	our	hopes	of	a	happy	issue	,
在	哪个	我们	有	到	根据	我们的	希望	的	一个	快乐的	问题	,

我们只能寄希望于此，期待能有一个令人满意的结果。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bælkəni][ɪn] ['tʃelsi]

was	to	throw	a	bunch	of	flowers	at	her	from	a	balcony	in	Chelsea
曾是	到	扔	一个	束	的	花朵	在	她	从	一个	阳台	在	切尔西

— [nɑ:t][pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['tæktfl] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn] .

—	not	perhaps	a	very	tactful	reminder	of	her	origin	.
—	不是	也许	一个	非常	委婉	提醒	的	她	起源	.

有人从切尔西的阳台上向她扔了一束鲜花——这或许不是提醒她出身的一种非常得体的方式。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

But	he	was	only	just	in	time	.
但	他	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

但他赶到得刚刚好。

[ə'nʌðər] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜ:rt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][kʌt] [ɔ:f]

Another	two	seconds	of	delay	and	the	final	curtain	would	have	cut	off
其他	二	秒	的	延迟	和	这	最终的	窗帘	会	有	切	离开

[ðɪs] ['tɑ:rdi][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['efərt] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] .

this	tardy	and	inadequate	effort	of	conciliation	.
这	迟迟	和	不足	努力	的	和解	.

再拖延两秒钟，帷幕就会落下，这场迟缓而不足的调解努力也就此结束。

[frʌm; frəm] ['flaʊər] - [gɜ:rl] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] .

FROM	FLOWER	-	GIRL	TO	PERFECT	LADY	.
从	花	-	女孩	到	完美的	女士	.

从花童到完美淑女。

(['ʃoʊɪŋ] ['mɪd(ə)l][steɪdʒ][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɪn][pə'laɪt][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .)

(	Showing	middle	stage	in	course	of	lessons	in	Polite	Conversation	.	)
(	显示	中间	阶段	在	课程	的	课程	在	有礼貌的	对话	.	)

（展示礼貌谈话课程的中期阶段。）

[ɪ'laɪzə] ['du:,lɪtəl] (['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl]) [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['eɪnz,fɔ:rd] - [hɪl] ([mɪs]

Eliza	Doolittle	(	Mrs	.	Patrick	Campbell	)	to	Mrs	.	Eynsford	-	Hill	(	Miss
伊丽莎	杜利特尔	(	太太	.	帕特里克	坎贝尔	)	到	太太	.	艾恩斯福德	-	爬坡道	(	错过

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ['ædɪsən]) .

Carlotta	Addison	)	.
卡洛塔	艾迪生	)	.

伊丽莎·杜利特尔（帕特里克·坎贝尔夫人）到艾恩斯福德-希尔夫人（卡洛塔·艾迪生小姐）。

" [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][maɪn][daɪd][ʌv; əv][ɪn] - [flu:] - [ɪn] - [zɑ:] : [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ][bi:; bi] - [li:f] [ðeɪ] [dʌn]

"	An	aunt	of	mine	died	of	in	-	flu	-	en	-	za	:	but	it's	my	be	-	lief	they	done
"	一个	阿姨	的	矿	死亡	的	在	-	流感	-	英文	-	za	:	但	它是	我的	是	-	利夫	他们	完毕

[eɪtʃ] - [hɜ:r; hər][ɪn] .

h	-	her	in	.
h	-	她	在	.

"我的一位姑姑死于流感：但我相信他们害死了她。"

" [haʊ'evər] , ['noʊbɑ:di] [goʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ʃɔz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə]

"	However	,	nobody	goes	to	a	production	of	Mr	.	Shaw's	with	the	idea
"	然而	,	无人	去	到	一个	生产	的	先生	.	肖氏	和	这	主意

[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

of	seeing	a	play	.
的	看到	一个	玩	.

"然而，没有人会抱着看戏的想法去看萧伯纳先生的戏剧。"

[wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] [dʒʌst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

We	go	to	hear	him	discourse	on	just	anything	that	occurs	to	him	without
我们	去	到	听到	他	话语	在	只是	任何事物	那	发生	到	他	没有

['predʒədɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maʊθpi:s] .

prejudice	in	the	matter	of	his	mouthpiece	.
偏见	在	这	事情	的	他的	喉舌	.

我们去听他畅所欲言，无论他想到什么，他都会毫无偏见地发表意见。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌstmən] ;

This	time	he	was	represented	by	a	dustman	;
这	时间	他	曾是	代表	经过	一个	清洁工	;

这次他派了一名清洁工代表他；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌns] ['mɪstər] . [ʃɔ:] [kən'sentid] [tu:; tə] ['tempər] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	for	once	Mr	.	Shaw	consented	to	temper	his	wisdom	to	the
和	为了	一次	先生	.	肖	同意	到	脾气	他的	智慧	到	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] .

limitations	of	its	repository	.
限制	的	它是	仓库	.

而这一次，萧伯纳先生同意将他的智慧限制在知识的范畴之内。

[hɪz; ɪz] ['ælfred] ['du:ˌlɪtəl] (['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜ:rl]) [θru:] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃi:p] ['sætaɪər]

His	Alfred	Doolittle	(	father	of	the	flower	-	girl	)	threw	off	a	little	cheap	satire
他的	阿尔弗雷德	杜利特尔	(	父亲	的	这	花	-	女孩	)	扔	离开	一个	小的	便宜的	讽刺

[ɑ:n] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['klæsɪz] ,

on	the	morality	of	the	middle	-	classes	,
在	这	道德	的	这	中间	-	课程	,

他笔下的阿尔弗雷德·杜利特尔（卖花女的父亲）是对中产阶级道德的一种廉价讽刺。

[jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ʌv; əv] [ʌn'ɔ:θəraizd] ['ju:niən] ([æz; əz] ['præktɪst] [baɪ] [hɪm'self]) ,

yet	admitted	the	drawbacks	of	unauthorised	union	(	as	practised	by	himself	)	,
然而	承认	这	缺点	的	未经授权	联盟	(	作为	已实践	经过	他自己	)	,

但他承认未经授权的婚姻（他自己就是这么做的）存在弊端。

[sɪns] [ə; eɪ] ['mænz] [waɪf] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪkt] ,

since	a	man's	wife	is	there	to	be	kicked	,
自从	一个	男人的	妻子	是	那里	到	是	踢	,

因为男人的妻子就是用来被踢的，

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['eksədʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'menətiz] ;

whereas	a	mistress	is	apt	to	be	more	exigent	of	the	amenities	;
然而	一个	情妇	是	易于	到	是	更多的	紧急	的	这	便利设施	;

而情妇往往对舒适设施的要求更高；

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'dɑ:pt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['lʌvər] - [laɪk] ['ætɪtu:d] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] .

you	must	adopt	a	more	lover	-	like	attitude	if	you	want	to	retain	her	.
你	必须	采纳	一个	更多的	情人	-	喜欢	态度	如果	你	想	到	保持	她	.

如果你想留住她，就必须采取更像恋人的态度。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ˈɑːrgjuːd] [ˈbraɪtli] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər]

He	also	argued	brightly	in	defence	of	his	proposal	to	sell	his	own	daughter
他	还	争论	明亮地	在	防御	的	他的	提议	到	卖	他的	自己的	女儿

[tuː; tə] [ˈeni] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪvər] ;

to	any	man	for	a	fiver	;
到	任何	男人	为了	一个	五英镑	;

他还极力为自己提出的以五英镑的价格将女儿卖给任何男人的提议辩护；

[let] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈplætɪtuːd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [pʊr] ;

let	fall	a	platitude	or	two	in	praise	of	the	lot	of	the	undeserving	poor	;
让	落下	一个	老生常谈	或者	二	在	称赞	的	这	很多	的	这	不配	贫穷的	;

说一两句老生常谈的话来赞美那些不值得同情的穷人的命运；

[ænd; ənd] ([ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]) [faʊnd] [ðæt] [ˈtʃærəti] [hæd; həd][lɔːst][ɪts]

and	(	having	come	in	for	a	fortune	)	found	that	charity	had	lost	its
和	(	拥有	来	在	为了	一个	财富	)	成立	那	慈善机构	有	丢失的它是	

[ˈblesɪdnəs] — [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kɪn][wʌz; wəz]

blessedness	—	that	the	touch	of	nature	which	makes	the	whole	world	kin	was
幸福	—	那	这	触碰	的	自然	哪个	制作	这	所有的	世界	亲属	曾是

[ˈoʊnli][ˈædmərəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] " [ˈtʌtʃɪŋ] " [jɔːrˈself] .

only	admirable	when	you	did	the	"	touching	"	yourself	.
仅有的	令人钦佩的	什么时候	你	做过	这	"	接触	"	你自己	.

（赚了一大笔钱后）发现慈善失去了它的美好——使整个世界成为一家人的自然之爱，只有在你自己"触摸"它的时候才令人钦佩。

[nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʌstmən] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ʃɔː] [hæz; həz] [dʌn] [ˈbetər] .

Not	bad	for	a	dustman	,	but	Mr	.	Shaw	has	done	better	.
不是	坏的	为了	一个	清洁工	,	但	先生	.	肖	有	完毕	更好的	.

对于一个清洁工来说，这成绩还不错，但肖先生的成绩更好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðə; ði][əˈtrækʃ(ə)n] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈæktər] [ˈræðər]

For	the	rest	the	attraction	lay	in	the	performance	of	individual	actors	rather
为了	这	休息	这	景点	躺	在	这	表现	的	个人	演员	相当

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

than	in	the	stuff	of	the	play	.
比	在	这	东西	的	这	玩	.

对于其他人来说，吸引力在于演员的个人表演，而不是剧本的内容。

['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [steɪt] ,

Mrs	.	Patrick	Campbell	was	delicious	,	both	in	her	unregenerate	state	,
太太	.	帕特里克	坎贝尔	曾是	可口的	,	两个都	在	她	未再生	状态	,

帕特里克·坎贝尔夫人很美味，无论是在她未皈依基督教之前还是之后。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'fainiŋ] ['prɑːses] .

and	even	more	during	the	middle	phase	of	the	refining	process	.
和	甚至	更多的	期间	这	中间	阶段	的	这	精制	过程	.

在提炼过程的中期阶段，这种现象更为显著。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

She	made	the	Third	Act	a	pure	delight	.
她	制成	这	第三	行为	一个	纯的	喜	.

她把第三幕演绎得精彩绝伦。

['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['trædʒɪk] , [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [tʃɑːrm]

Later	,	when	she	became	tragic	,	she	sacrificed	something	of	her	particular	charm
之后	,	什么时候	她	成为	悲惨	,	她	牺牲	某物	的	她	特别的	魅力

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [ˌɪnsɪn'serəti] .

to	the	author's	insincerity	.
到	这	作者的	虚伪	.

后来，当她陷入悲剧时，她牺牲了自己独特的魅力，去迎合作者的虚伪。

[sɜːr]['hɜːrbərt] [triː] , ['ɔːlweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn]['kɑːmədi] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɪgɪnz] [ɪn]

Sir	Herbert	Tree	,	always	at	his	best	in	comedy	,	was	an	excellent	Higgins	in
先生	赫伯特	树	,	总是	在	他的	最好的	在	喜剧	,	曾是	一个	出色的	希金斯	在

[hɪz; ɪz] ['laɪtər] [mudz] .

his	lighter	moods	.
他的	打火机	情绪	.

赫伯特·特里爵士在喜剧方面一直表现出色，在轻松愉快的时刻，他扮演的希金斯非常优秀。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɜːrni] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði][best] ['dʌstmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

As	for	Mr	.	Edmund	Gurney	,	he	was	far	the	best	dustman	I	have	ever	met	.
作为	为了	先生	.	埃德蒙	格尼	,	他	曾是	远的	这	最好的	清洁工	我	有	曾经	遇见	.

至于埃德蒙·格尼先生，他是我见过的最好的清洁工。

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['skruːpəlz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔːr; fər] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ['retərɪk] , [kə'mɑːndid] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

His	freedom	from	scruples	,	combined	with	a	natural	gift	for	unctuous	and	persuasive	rhetoric	,	commanded	admiration	.
他的	自由	从	顾虑	,	合并	和	一个	自然的	礼物	为了	油润的	和	有说服力的	修辞	,	命令	钦佩	.

他毫无顾忌，再加上天生擅长花言巧语和极具说服力的修辞，赢得了人们的钦佩。

['hɪgɪnz] , [ɪn'diːd] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [pəˌtenʃi'ælitiz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,

Higgins	,	indeed	,	who	could	read	potentialities	at	a	glance	,	considered	that	he	might	,
希金斯	,	的确	,	WHO	可以	读	潜力	在	一个	瞥一眼	,	经过考虑的	那	他	可能	,

希金斯确实能够一眼看出各种可能性，他认为他或许可以。

['ʌndər] ['hæpiːɜ˞] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [tɔːrd] [ə'teinɪŋ] ['kæbɪnət][ræŋk][ɔːr] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [welʃ] ['pʊlpɪt] .

under	happier	conditions	,	have	gone	far	toward	attaining	Cabinet	rank	or	filling	a	Welsh	pulpit	.
在下面	更快乐	状况	,	有	已消失	远的	朝向	达到	内阁	秩	或者	填充	一个	威尔士语	讲坛	.

在更理想的情况下，他们离晋升内阁职位或成为威尔士的牧师已经很近了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['filip] ['mɛrɪˌveɪl] [pleɪd] [ðə; ði] [tuː] [səb'sɪdieri] [pɑːrt][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['pɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ;

Of	the	others	,	Mr	.	Philip	Merivale	played	the	too	subsidiary	part	of	Colonel	Pickering	with	admirable	self	-	repression	;
的	这	其他的	,	先生	.	菲利普	梅里韦尔	玩	这	也	子公司	部分	的	上校	皮克林	和	令人钦佩的	自己	-	抑制	;

在其他演员中，菲利普·梅里韦尔先生出色地扮演了皮克林上校这个戏份较少的配角，表现出了令人钦佩的克制；

[ænd; ənd] [mɪs] ['roʊzəmənd] ['meɪn] - [jʌŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] .

and	Miss	Rosamond	Mayne	-	Young	,	as	the	mother	of	Higgins	,	was	a	very	gracious	figure	.
和	错过	罗莎蒙德	梅恩	-	年轻的	,	作为	这	母亲	的	希金斯	,	曾是	一个	非常	亲切	数字	.

而希金斯的母亲罗莎蒙德·梅恩-杨小姐则是一位非常和蔼可亲的人物。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ʌn'iːv(ə)n] .

The	play	was	curiously	uneven	.
这	玩	曾是	奇怪的是	不均匀	.

这部剧的水平参差不齐，令人费解。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [liːv] [æt; ət] [wʌnz] ['pleʒər] [aɪ] [wʊd]

If **one** **might** **be** **permitted** **to** **enter** **and** **leave** **at** **one's** **pleasure** **I** **would**

如果 一 可能 是 允许 到 进入 和 离开 在 一个人的 乐趣 我 会

如果可以自由出入，我会.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [aʊt][ðə; ði] [ˈdesəltɔːri] [fɜːrst][ækt] .
advise you to miss out the desultory First Act .
建议 你 到 错过 出去 这 漫无目的的 第一的 行为 .

建议你跳过乏味的第一幕。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [ˈproʊgræm] [bɪˈfɔːr]
But if you insist on seeing it then take care to read your programme before
但 如果 你 坚持 在 看到 它 然后 拿 关心 到 读 你的 程序 前
[ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
the lights go down and find out that the scene is the porch of a church .
这 灯 去 向下 和 寻找 出去 那 这 场景 是 这 门廊 的 一个 教会 .

但如果你坚持要看，那么在灯光暗下来之前一定要仔细阅读节目单，以免发现场景是教堂的门廊。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
I thought all the time that it was the porch of a theatre .
我 想法 全部 这 时间 那 它 曾是 这 门廊 的 一个 剧院 .

我一直以为那是剧院的门廊。

[meɪk] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃelsi] [flæt] ,
Make sure in the same way about the Chelsea flat ,
制作 当然 在 这 相同的 方式 关于 这 切尔西 平坦的 ,

同样，也要确认一下切尔西那套公寓的情况。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [mɪsˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈkɑːtɪdʒ] .
or you may mistake it for a charming country cottage .
或者 你 可能 错误 它 为了 一个 迷人 国家 小屋 .

或者你可能会把它误认为是一座迷人的乡村小屋。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [ækts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [ɑːn]['eni] [əˈkaʊnt] ,
The Second and Third Acts are not to be missed on any account ,
这 第二 和 第三 使徒行传 是 不是 到 是 错过 在 任何 帐户 ,

第二幕和第三幕绝对不容错过。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
but I shouldn't worry about the Fourth .
但 我 不应该 担心 关于 这 第四 .

但我不必担心7月4日。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][əˈweɪ][fɔːr; fər] [gʊd] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði]['dʌstmən] [meɪks]
In the Fifth you should go away for good the moment that the dustman makes
在 这 第五 你 应该 去 离开 为了 好的 这 片刻 那 这 清洁工 制作
[hɪz; ɪz]['eksɪt] .
his exit .
他的 出口 .

在第五章中，当清洁工离开的那一刻，你就应该永远离开。

[ðə; ði]['tiːdiəm] [ðæt] ['fɑːloʊz][ɪz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
The tedium that follows is most distressing ,
这 乏味 那 跟随 是 最多 令人痛心 ,

随之而来的枯燥乏味令人十分痛苦。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɚz] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['læftər] .

and	can	only	be	explained	as	the	author's	revenge	for	your	laughter	.
和	能	仅有的	是	解释	作为	这	作者的	复仇	为了	你的	笑声	.

这只能解释为作者对你嘲笑的报复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	a	cruel	thing	to	do	.
它	曾是	一个	残忍的	事物	到	做	.

这样做太残忍了。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

But	I	forgive	him	.
但	我	原谅	他	.

但我原谅他。

[aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][pig'meiljən] , [ænd; ənd] ,

I	take	away	many	delightful	memories	of	my	evening	with	Pygmalion	,	and	,
我	拿	离开	许多	愉快	回忆	的	我的	晚上	和	皮格马利翁	,	和	,

[best][ʌv; əv][ɔːl] ,

best	of	all	,
最好的	的	全部	,

我带着许多与皮格马利翁共度的美好夜晚的回忆离开，而且，最棒的是，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɝːbɝts] [fræŋk][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd]

the	picture	of	Sir	Herbert's	frank	and	childlike	pleasure	at	having	discovered
这	图片	的	先生	赫伯特的	坦率	和	孩子气	乐趣	在	拥有	发现

['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] .

Mr	.	Bernard	Shaw	.
先生	.	伯纳德	肖	.

赫伯特爵士发现萧伯纳先生时，脸上流露出坦率而孩子般的喜悦。

[dʒəʊnz] ([sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr]) .

Jones	(	selecting	a	uniform	for	his	chauffeur	)	.
琼斯	(	选择	一个	制服	为了	他的	司机	)	.

琼斯（正在为他的司机挑选制服）。

" [aɪ][laɪk] [ðɪs] [wʌn][best] , [bʌt; bət][its] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] .

"	I	like	this	one	best	,	but	it's	rather	expensive	.
"	我	喜欢	这	一	最好的	,	但	它是	相当	昂贵的	.

“我最喜欢这个，但是它有点贵。”

" ['ekspɜːrt] ['seɪlzmən] .

"	Expert	Salesman	.
"	专家	推销员	.

“销售专家。”

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	I	should	have	it	.
"	然后	我	应该	有	它	.

“那我应该拥有它。”

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['gʌvnər] [peɪz] ! "

After	all	,	the	guv'nor	pays	!	"
后	全部	,	这	州长	支付	!	"

毕竟，老板付钱！

" ['pɑːtæʃ] [ænd; ənd] ['pɝːlˌmətɝ] .

"	Potash	and	Perlmutter	.
"	钾肥	和	珀尔穆特	.

“钾肥和珀尔穆特。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['drɑːmə] ,

"	If	you	have	ever	been	to	an	American	commercial	drama	,
"	如果	你	有	曾经	到过	到	一个	美国人	商业的	戏剧	,

"如果你曾经看过美国商业戏剧，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp] .

you	will	know	the	opening	scene	of	this	one	before	the	curtain	goes	up	.
你	将要	知道	这	开幕	场景	的	这	一	前	这	窗帘	去	向上	.

在幕布拉开之前，你就会知道这部剧的开场场景。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn'tɪrɪər] ; [ðə; ðɪ] ['taɪpraɪtər] [ɑːn][ðə; ðɪ][left] ;

The	business	interior	;	the	typewriter	on	the	left	;
这	商业	内部的	;	这	打字机	在	这	左边	;

商业场所内部；左侧是打字机；

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm]['oʊpənɪŋ] ['krɪptɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]['dik,teitiŋ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ænsər] ;

the	head	of	the	firm	opening	cryptic	correspondence	and	dictating	unintelligible	answers	;
这	头	的	这	公司	开幕	神秘的	一致	和	口述	无法理解	答案	;

公司负责人打开晦涩难懂的信件，并口述一些令人费解的答复；

[spæz'mɑːdɪk] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['baɪərz] [ænd; ənd]['bægmən] ; [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] , [ʌv; əv]['hʌs(ə)l] , [ʌv; əv][get] - [ɑːn] - [ɔːr] - [get] - [aʊt] .

spasmodic	incursions	of	cocksure	buyers	and	bagmen	;	a	prevailing	air	of	smartness	,	of	hustle	,	of	get	-	on	-	or	-	get	-	out	.
痉挛性的	入侵	的	自负	买家	和	搬运工	;	一个	盛行	空气	的	聪明	,	的	努力奋斗	,	的	得到	-	在	-	或者	-	得到	-	出去	.

不时有自负的买家和掮客闯入；弥漫着一种精明、急躁、要么成功要么失败的氛围。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] [pɑːt]['mɪstər] . ['zæŋgwil][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [hi'breɪɪk] [θiːm] ,

In	The	Melting	Pot	Mr	.	Zangwill	has	been	creating	a	diversion	with	an	Hebraic	theme	,
在	这	融化	锅	先生	.	藏威尔	有	到过	创建	一个	导流	和	一个	希伯来语	主题	,

在《熔炉》中，赞格威尔先生一直在创作一部以希伯来文化为主题的轻松作品。

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm] [kiːf] , [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['poʊgrəm] .

his	hero	being	a	refugee	from	Kieff	,	where	his	family	had	perished	in	a	pogrom	.
他的	英雄	存在	一个	难民	从	基夫	,	在哪里	他的	家庭	有	遇难	在	一个	大屠杀	.

他心目中的英雄是一位来自基辅的难民，他的家人在基辅的一场大屠杀中丧生。

[ðɪs] [nuː] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'kɜːrd] — [ˌɪndɪ'pendəntli] , [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [ænd; ənd] ['pɜːˌlˌmətɜ] ,

This	new	variation	has	occurred	—	independently	,	no	doubt	—	to	the	author	of	Potash	and	Perlmutter	,
这	新的	变化	有	发生	—	独立	,	不	怀疑	—	到	这	作者	的	钾肥	和	珀尔穆特	,

毫无疑问，这种新的变体是独立地出现在《钾肥与珀尔穆特》的作者身上的。

[huː] [hæz; həz] [græft] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪgrənt] [frʌm; frəm] [kiːf]) [ɑːn] [ðə; ðɪ][oʊld] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [stɑːk] ,

who	has	grafted	it	(	including	the	detail	of	the	immigrant	from	Kieff	)	on	the	old	commercial	stock	,
WHO	有	嫁接	它	(	包括	这	细节	的	这	移民	从	基夫	)	在	这	老的	商业的	库存	,

谁将它（包括来自基夫的移民的细节）嫁接到了旧的商业股票上，

[ænd; ənd] [dʌn] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blend] .

and	done	very	well	indeed	with	his	blend	.
和	完毕	非常	出色地	的确	和	他的	混合	.

他的调酒技艺确实非常精湛。

[hɪz; ɪz] [tu:] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ɪn][ðə; ði]['tju:tə n] - [ə'merɪkən] - [se'mɪtɪk][fɜ:rm][ʌv; əv] " [kloʊk]

His	two	protagonists	in	the	Teuton	-	American	-	Semitic	firm	of	"	cloak
他的	二	主角	在	这	条顿	-	美国人	-	闪米特语	公司	的	"	披风

[ænd; ənd][su:t] " [ˌmænju'fæktʃərəz] [ðæt] ['gɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:r; ər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli]

and	suit	"	manufacturers	that	gives	its	title	to	the	play	are	extraordinarily
和	套装	"	制造商	那	给予	它是	标题	到	这	玩	是	非常

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

剧中的两位主人公，一家由日耳曼人、美国人和犹太人组成的"斗篷和西装"制造商公司（剧名即来源于此），都异常鲜活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪʃ(ə)l][və'raɪəti] ,

I	am	but	imperfectly	acquainted	with	this	racial	variety	,
我	是	但	不完美地	熟人	和	这	种族	种类	,

我对这个种族多样性只是略知一二。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['mesərz] . [ɔ:'gʌstəs] ['jɔrk] [ænd; ənd] ['ɛgbɝt] ['lenərd] ,

but	I	can	easily	recognise	that	Messrs	.	Augustus	Yorke	and	Egbert	Leonard	,
但	我	能	容易地	认出	那	先生们	.	奥古斯都	约克	和	埃格伯特	伦纳德	,

[hu:] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtnərz] ,

who	represent	the	two	partners	,
WHO	代表	这	二	合作伙伴	,

但我很容易就能认出代表这两位合伙人的奥古斯都·约克先生和埃格伯特·伦纳德先生。

[ɑ:r; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

are	gifted	with	the	most	amazing	powers	of	observation	and	reproduction	.
是	天才	和	这	最多	惊人的	权力	的	观察	和	生殖	.

它们拥有惊人的观察力和繁殖能力。

[ðə; ði] [per] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər] ['mɜ:rsəneri] [teɪsts] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [faɪn]

The	pair	are	alike	in	their	mercenary	tastes	and	in	that	loyalty	which	is	so	fine
这	一对	是	同样	在	他们的	雇佣兵	口味	和	在	那	忠诚	哪个	是	所以	美好的

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [reɪs] ,

a	feature	of	the	Jewish	race	,
一个	特征	的	这	犹太人	种族	,

两人在唯利是图的喜好以及犹太民族身上那种令人钦佩的忠诚方面都很相似。

[ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [faʊnd] [ɪn] ['fri:kwənt] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

and	is	here	found	in	frequent	conflict	with	their	commercial	instincts	.
和	是	这里	成立	在	频繁	冲突	和	他们的	商业的	本能	.

并且经常与他们的商业本能发生冲突。

[ðə; ði]['kru:əl] [rentʃ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑ:səti] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:sts][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['meʒər] [ʌv; əv]

The	cruel	wrench	that	their	generosity	always	costs	them	is	a	true	measure	of
这	残忍的	扳手	那	他们的	慷慨	总是	成本	他们	是	一个	真的	措施	的

[ɪts] ['eksələns] .

its	excellence	.
它是	卓越	.

他们的慷慨总是会让他们付出残酷的代价，而这正是衡量其伟大之处的真正标准。

[ðeɪ] ['kwɑ:rəl] [ə'laɪk]['oʊvər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['pɑ:ləsi] ;

They	quarrel	alike	over	details	of	business	policy	;
他们	争吵	同样	超过	细节	的	商业	政策	;

他们在商业政策的细节问题上争论不休；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [stænd] [tə'geðər] [wer] ['prɑ:fɪt][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]

but	they	always	stand	together	where	profit	is	obviously	to	be	made	by	a
但	他们	总是	站立	一起	在哪里	利润	是	明显地	到	是	制成	经过	一个

['kɑ:mən] ['ætɪtu:d] ,

common	attitude	,
常见的	态度	,

但是，当共同的态度能够明显带来利润时，他们总是会站在一起。

[ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔ:rnər] .

or	where	they	find	themselves	in	a	tight	corner	.
或者	在哪里	他们	寻找	他们自己	在	一个	紧的	角落	.

或者当他们发现自己陷入困境时。

[jet] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Yet	the	author	has	preserved	a	nice	distinction	between	them	.
然而	这	作者	有	保存完好	一个	好的	区别	之间	他们	.

然而，作者巧妙地保留了它们之间的区别。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:tæʃ] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [baɪ] ['fetərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

It	is	Potash	,	the	elder	of	the	two	,	and	encumbered	by	fetters	of	domestic
它	是	钾肥	,	这	长老	的	这	二	,	和	负担	经过	镣铐	的	国内的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他是波塔什，两人中年纪较大的那个，并且被家庭情感的束缚所累。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mits] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wɪð; wɪθ] [hu:z] ['ɪʃu:] [hi:; hi]

who	is	the	weaker	vessel	,	and	commits	the	indiscretions	with	whose	issue	he
WHO	是	这	较弱	血管	,	和	提交	这	轻率行为	和	谁	问题	他

[ɪz] ['ɪmpətənt] [tu:; tə][koʊp] ;

is	impotent	to	cope	;
是	阳痿	到	应付	;

谁是较弱的那一方，犯下了自己无力承担的罪行；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ˞:lˌmətɜ˞] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkər] [breɪnz] , [kən'temptʃuəs] [bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] ,

it	is	Perlmutter	,	with	the	quicker	brains	,	contemptuous	but	devoted	,
它	是	珀尔穆特	,	和	这	更快	大脑	,	轻蔑的	但	奉献	,

是珀尔穆特，他头脑更敏捷，虽然轻蔑但忠诚。

[hu:] [θroʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] , [jet] [stændz][baɪ][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

who	throws	all	the	blame	where	it	is	due	,	yet	stands	by	to	share	the	punishment
WHO	投掷	全部	这	责备	在哪里	它	是	到期的	,	然而	站立	经过	到	分享	这	惩罚

.

.
.

他将所有责任都推卸给应该承担责任的人，却甘愿袖手旁观，分担惩罚。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['æksent] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

I	found	their	language	and	accent	rather	hard	to	follow	,
我	成立	他们的	语言	和	口音	相当	难的	到	跟随	,

我发现他们的语言和口音很难懂。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [nɑ:t] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['dʒu:ɪʃ] ['elɪmənt] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

a	difficulty	not	shared	by	the	strong	Jewish	element	in	an	audience	that	was
一个	困难	不是	共享	经过	这	强的	犹太人	元素	在	一个	观众	那	曾是

[ɪk'stri:mli] [kwɪk] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['hju:mər] [ðæt] [kept] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

extremely	quick	to	appreciate	the	humour	that	kept	one	always	on	the	alert	.
极其	快的	到	欣赏	这	幽默	那	保留	一	总是	在	这	警报	.

但观众中强大的犹太群体却没有感受到这种困难，他们非常善于欣赏那种让人时刻保持警觉的幽默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːfɪtləs] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [sed]

It	is	profitless	to	ask	how	much	of	the	fun	was	due	to	the	things	said
它	是	无利可图	到	问	如何	很多	的	这	乐趣	曾是	到期的	到	这	事物	说

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	how	much	to	the	manner	of	saying	them	.
和	如何	很多	到	这	方式	的	说	他们	.

去问乐趣有多少是因为说了什么，又有多少是因为说话的方式，是没有意义的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætər] [ɪz] [ðæt] ['æktər] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]

The	essential	matter	is	that	actors	and	author	between	them	gave	us	an
这	基本的	事情	是	那	演员	和	作者	之间	他们	给予	我们	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [taɪm] ,

unusually	good	time	,
异常地	好的	时间	,

最重要的是，演员和作者一起给我们带来了一段非常愉快的时光。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	am	much	obliged	to	them	.
和	我	是	很多	有义务	到	他们	.

我非常感谢他们。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] , [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['pɑːtæʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'tɪldə] -

Apart	from	the	leading	characters	,	the	Mrs	.	Potash	of	Miss	Matilda	Cottrelly
除	从	这	领导	人物	,	这	太太	.	钾肥	的	错过	玛蒂尔达	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] ,

was	a	most	delightful	study	,
曾是	一个	最多	愉快	学习	,

除了主要人物之外，《玛蒂尔达·科特雷利小姐的波塔什夫人》也是一部非常引人入胜的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzi] ['meθədz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dɪksən] [æz; əz][ə; eɪ] ['baɪər] [ænd; ənd]['mɪstər]

and	the	breezy	methods	of	Mr	.	Charles	Dickson	as	a	buyer	and	Mr
和	这	微风	方法	的	先生	.	查尔斯	迪克森	作为	一个	买方	和	先生

. ['ezrə] ['mæθjuːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

.	Ezra	Matthews	as	a	salesman	were	effective	of	their	kind	.
.	以斯拉	马修斯	作为	一个	推销员	是	有效的	的	他们的	种类	.

查尔斯·迪克森先生作为买家和埃兹拉·马修斯先生作为销售员的轻松自在的方式，在当时是行之有效的。

[ðə; ði][plɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [pleɪz] , [wʌz; wəz] ['rædər] [ˌelɪ'mentri] .

The	plot	,	as	usual	in	such	plays	,	was	rather	elementary	.
这	阴谋	,	作为	通常	在	这样的	演出	,	曾是	相当	初级	.

这类戏剧的情节通常都比较简单。

[soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] ['ɪntrəst] ;

So	,	too	,	with	the	love	interest	;
所以	,	也	,	和	这	爱	兴趣	;

恋爱对象也是如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən]

but	the	right	kind	of	sentiment	was	not	wanting	in	the	very	human
但	这	正确的	种类	的	情绪	曾是	不是	想要	在	这	非常	人类

['kærəktərz] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [ænd; ənd] ['pɜːˌmətɝ] .

characters	of	Potash	and	Perlmutter	.
人物	的	钾肥	和	珀尔穆特	.

但波塔什和珀尔穆特这两个非常有人情味的角色，却并不缺乏那种恰当的情感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læftər] [ænd; ənd]

For	a	rare	moment	or	two	there	was	a	break	in	our	laughter	and
为了	一个	稀有的	片刻	或者	二	那里	曾是	一个	休息	在	我们的	笑声	和

[terz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

tears	were	not	far	away	.
眼泪	是	不是	远的	离开	.

难得有一两刻，我们的笑声戛然而止，泪水也随之涌上眼眶。

[oʊ] . [es] .
O . **S** .
哦 . S .

操作系统

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] .
THE POST - OFFICE SAVINGS BANK .
这 邮政 - 办公室 节省 银行 .

邮政储蓄银行。

[maɪ] [ˈnefjuː] [ˈruːpərt][hæz; həz] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːstər] [ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
My nephew Rupert has been spending part of his Easter holidays with me .
我的 侄子 鲁珀特 有 到过 开支 部分 的 他的 复活节 假期 和 我 .

我的侄子鲁珀特和我一起度过了部分复活节假期。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [fɔːr; fər] [ˈædɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]
There is nothing like a boy of fifteen for adding an atmosphere to a
那里 是 没有什么 喜欢 一个 男生 的 十五 为了 添加 一个 气氛 到 一个
[haʊs] — [ɪn] [wɪtʃ] [tɜːrm][aɪ] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .
house — in which term I include a garden .
房子 — 在 哪个 学期 我 包括 一个 花园 .

没有什么比一个十五岁的男孩更能给房子增添氛围了——我这里所说的氛围也包括花园。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] , [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] ,
It is a special atmosphere , hard to define ,
它 是 一个 特别的 气氛 , 难的 到 定义 ,

这是一种难以言喻的特殊氛围。

[bʌt; bət][kwaɪt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
but quite unmistakable when you have once lived in it .
但 相当 毋庸置疑 什么时候 你 有 一次 居住地 在 它 .

但如果你曾经住过那里，就会觉得它非常独特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] , [ˈkrɪkɪt] , [ˈhɑːkɪ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈæktʃuəl] , [bʌt; bət]
It is compounded of football , cricket , hockey — these are not actual , but
它 是 复合 的 足球 , 蟋蟀 , 曲棍球 — 这些 是 不是 实际的 , 但
[ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] — [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,
conversational — of visits to the stables ,
对话 — 的 访问 到 这 马厩 ,

它由足球、板球、曲棍球（这些并非实际发生的运动，而是谈话内容）以及参观马厩等话题组成。

[rɔmps] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪbreri] , [ˈtaʊzld] [her] , [ˈmʌdi] [ˈtraʊzərz] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtempt]
romps with dogs in a library , tousled hair , muddy trousers , a certain contempt
嬉戏 和 狗 在 一个 图书馆 , 蓬乱的 头发 , 浑 裤子 , 一个 肯定 鄙视
[fɔːr; fər][taɪm] ,
for time ,
为了 时间 ,

在图书馆里和狗嬉戏，头发蓬乱，裤子沾满泥巴，对时间表现出某种蔑视。

[ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][maɪ][ˈkɑːlər] - [stʌd] , [æn; ən][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bæk]
the loan of my collar - stud , an insatiable desire to look through the back
这 贷款 的 我的 衣领 - 钉子 , 一个 贪得无厌 欲望 到 看 通过 这 后退
[ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
volumes of Punch ,
卷 的 冲床 ,

借走我的领扣，以及想要翻阅《笨拙》杂志过刊的强烈愿望，

[lɔːŋ] [raɪdz][ɑːn][ə; eɪ]['baɪsɪkl] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

long	rides	on	a	bicycle	and	an	irresistible	tendency	of	ink	to	the	fingers	,
长的	骑行	在	一个	自行车	和	一个	无法抗拒	趋势	的	墨水	到	这	手指	,

长时间骑自行车和手指上难以抗拒的墨水诱惑，

[prɪ'zuːməbli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['duːti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə]['perənts] .

presumably	caused	by	the	terrible	duty	of	writing	letters	to	parents	.
想必	导致	经过	这	糟糕的	责任	的	写作	信件	到	父母	.

据推测，这是由于给父母写信这项可怕的任务造成的。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] .

There	may	be	other	ingredients	,	but	these	are	the	chief	.
那里	可能	是	其他	原料	,	但	这些	是	这	首席	.

可能还有其他成分，但这些是主要成分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [bɔɪ] ,

I	am	bound	to	add	that	he	is	a	very	amiable	boy	,
我	是	边界	到	添加	那	他	是	一个	非常	可亲	男生	,

我必须补充一点，他是个非常和蔼可亲的男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

with	a	strong	sense	of	humour	,
和	一个	强的	感觉	的	幽默	,

具有强烈的幽默感，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [hɪz; ɪz]

and	that	he	associates	on	very	friendly	terms	with	the	little	girls	,	his
和	那	他	同事	在	非常	友好的	条款	和	这	小的	女孩们	,	他的

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

他与他的表妹们，也就是他的小女孩们，相处得非常友好。

[huː] [fɔːrm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [fɔːr; fər]

who	form	the	majority	of	this	household	,	it	being	quite	understood	that	,	for
WHO	形式	这	多数	的	这	家庭	,	它	存在	相当	理解	那	,	为了

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

这些人构成了这个家庭的大多数，这一点大家心知肚明，就目前而言，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [bɔɪz] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

they	become	boys	while	he	remains	what	he	is	.
他们	变得	男孩们	尽管	他	遗迹	什么	他	是	.

他们变成了男孩，而他依然是他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['ruːpərt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	other	morning	Rupert	evidently	had	something	on	his	mind	.
这	其他	早晨	鲁珀特	显然	有	某物	在	他的	头脑	.

那天早上，鲁珀特显然有心事。

[hiː; hi] [meɪd] ['veriəs] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

He	made	various	half	-	hearted	and	thoroughly	unsuccessful	efforts	to	leave	the
他	制成	各种各样的	一半	-	心地	和	彻底	不成功	努力	到	离开	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他多次尝试离开房间，但都无功而返，而且完全失败了。

['twɪdld] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd]['faɪnəli] [spoʊk] .

twiddled	his	cap	in	his	hands	,	tripped	over	the	rug	and	finally	spoke	.
摆弄	他的	帽	在	他的	双手	,	绊倒了	超过	这	小地毯	和	最后	辐	.

他手里摆弄着帽子，被地毯绊倒，最后开口说话了。

" [θæŋks] ['ɔ:fli] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [fɔ:r; fər] ['lendɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['baɪsɪkl] . "
" **Thanks awfully , Uncle Harry , for lending me your bicycle . "**
" 谢谢 非常 , 叔叔 哈里 , 为了 贷款 我 你的 自行车 . "

"非常感谢哈里叔叔借给我自行车。"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **That's all right , " I said .**
" 那就是 全部 正确的 , " 我 说 .

"没关系，"我说。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" **You're very welcome to it .**
" 你是 非常 欢迎 到 它 .

"非常欢迎您。"

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] . "
It's a good thing for it to be used . "
它是 一个 好的 事物 为了 它 到 是 用过的 . "

它的使用是一件好事。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" **Yes , " he said , " but I shan't want it again . "**
" 是的 , " 他 说 , " 但 我 不会 想 它 再次 . "

"是的，"他说，"但我不想再要了。"

" ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Tired of it ?**
" 疲劳的 的 它 ?

厌倦了吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] . "
" **Well , there's no compulsion . "**
" 出色地 , 有 不 强迫症 . "

"嗯，没有强制要求。"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [θæŋks] ['ɔ:fli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] .
" **Oh , I know that — thanks awfully — but it isn't that .**
" 哦 , 我 知道 那 — 谢谢 非常 — 但 它 不是 那 .

"哦，我知道——真是太感谢了——但事实并非如此。"

[its] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['baɪsɪkl] .
It's a ripping bicycle .
它是 一个 撕裂 自行车 .

这是一辆超棒的自行车。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər] , [bʌt; bət] — — "
I should like to ride it for ever , but — — "
我 应该 喜欢 到 骑 它 为了 曾经 , 但 — — "

我真想永远骑着它，但是——"

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?

"那到底是什么？"

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。"

" [aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
" I've got one of my own . "
" 我已经 得到 一 的 我的 自己的 . "

“我自己也有一个。”

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !
" One of your own !
" 一 的 你的 自己的 !

“你们自己人！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

[juː; jʊ]['hædnt][gɑːt][wʌn] ['jestərdeɪ] . "
You hadn't got one yesterday . "
你 之前没有 得到 一 昨天 . "

你昨天还没拿到呢。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][wʌn] [naʊ] .
" No , but I've got one now .
" 不 , 但 我已经 得到 一 现在 .

“不，但我现在有一个了。”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - .
I bought it this morning at Hickleden .
我 买 它 这 早晨 在 - .

我今天早上在希克尔登买的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ʃɑːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['baɪsɪkl] [fɔːr; fər]
There's a bicycle shop there , and I heard there was a good bicycle for
有 一个 自行车 店铺 那里 , 和 我 听到 那里 曾是 一个 好的 自行车 为了
[seɪl] [tʃiːp] ,
sale cheap ,
销售 便宜的 ,

那里有一家自行车店，我听说那里有一辆不错的自行车便宜出售。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd]
so I went over this morning and had a ride on it , and it suited
所以 我 去 超过 这 早晨 和 有 一个 骑 在 它 , 和 它 适合
[ˌem 'iː] ['splendɪdli] ,
me splendidly ,
我 精彩地 ,

所以我今天早上过去骑了一圈，感觉非常棒。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
so I bought it , and I've got it here . "
所以 我 买 它 , 和 我已经 得到 它 这里 . "

所以我买了它，现在它就在我这儿。

" [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Bought it ?
" 买 它 ?

买了吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? "
" That's all very well ; but how did you pay for it ? "
" 那就是 全部 非常 出色地 ; 但 如何 做过 你 支付 为了 它 ? "

"这当然很好；但是你是怎么支付的呢？"

" [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['bɑ:ðər] [kʌmz] [ɪn] . "
" That , " he said , " is where all the bother comes in . "
" 那 , " 他 说 , " 是 在哪里 全部 这 打扰 来 在 . "

"这就是所有麻烦的根源，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" It generally does , " I said .
" 它 一般来说 做 , " 我 说 .

"通常情况下确实如此，"我说。

" ['i:ðər] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] ; [ɔ:r][ju:; jʊ]
" Either you've got the money , and then it seems such a waste ; or you
" 任何一个 你已经 得到 这 钱 , 和 然后 它 似乎 这样的 一个 浪费 ; 或者 你
['hævnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,
haven't got it ,
还没有 得到 它 ,

"要么你有钱，那样就觉得很浪费；要么你没钱，

[ænd; ənd] [ðen] [its] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
and then it's a lifetime of misery .
和 然后 它是 一个 寿命 的 苦难 .

然后就是一辈子的痛苦。

[det] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] . "
Debt , my boy , is an awful thing . "
债务 , 我的 男生 , 是 一个 可怕 事物 . "

孩子，债务真是件可怕的事情。

" [dəunt][ræg] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ; [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l] [raɪt] . "
" Don't rag , Uncle Harry ; I've got the money all right . "
" 不 抹布 , 叔叔 哈里 ; 我已经 得到 这 钱 全部 正确的 . "

"别嘲笑我，哈里叔叔；我的钱没问题。"

" [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ʃel] [aʊt] . "
" Then be a man and shell out . "
" 然后 是 一个 男人 和 壳 出去 . "

"那就拿出点男子气概，掏钱吧。"

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt][du:] .
" Yes , but that's just what I can't do .
" 是的 , 但 那就是 只是 什么 我 不能 做 .

"是的，但这正是我做不到的。"

[its] [ðɪs] [weɪ] : [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ɪz][faɪv] [paʊndz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] . "
It's this way : the price of the bicycle is five pounds seventeen and sixpence . "
它是 这 方式 : 这 价格 的 这 自行车 是 五 磅 十七 和 六便士 . "

是这样的：这辆自行车的价格是五英镑十七便士零六便士。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [praɪs] [tu:] . "
" And a very good price too . "
" 和 一个 非常 好的 价格 也 . "

"而且价格也很实惠。"

" [its] [gɑːt] [θriː] ['gɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] .
" It's got three gears and a lamp and everything complete .
" 它是 得到 三 齿轮 和 一个 灯 和 一切 完全的 .

"它有三个档位、一个灯，所有东西都齐全。"

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [θriː] [paʊndz] [ten][ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
Well , I've got three pounds ten in the Post - Office Savings Bank .
出色地 , 我已经 得到 三 磅 十 在 这 邮政 - 办公室 节省 银行 .

我在邮局储蓄银行里有3英镑10元。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪn] ['lʌndən] . "
I put it in in London . "
我 放 它 在 在 伦敦 . "

我把它放在伦敦。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['enihaʊ] . "
" That's a good beginning , anyhow . "
" 那就是 一个 好的 开始 , 无论如何 . "

"无论如何，这都是个好的开始。"

" [jes] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,
" Yes , and Aunt Mary gave me a pound for my birthday ,
" 是的 , 和 阿姨 玛丽 给予 我 一个 磅 为了 我的 生日 ,

"是的，玛丽阿姨给了我一英镑作为生日礼物。"

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ðæt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
and I put that in at the post - office here yesterday .
和 我 放 那 在 在 这 邮政 - 办公室 这里 昨天 .

我昨天已经把那封信送到这里的邮局寄出去了。

[its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [paʊndz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "
It's better not to keep pounds in your pocket . "
它是 更好的 不是 到 保持 磅 在 你的 口袋 . "

最好不要把钱放在口袋里。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə] [fɔːr] [paʊndz] [ten] . "
" Quite right , " I said ; " we have now got to four pounds ten . "
" 相当 正确的 , " 我 说 ; " 我们 有 现在 得到 到 四 磅 十 . "

"没错，"我说，"我们现在已经凑够四英镑一角了。"

" [ænd; ənd] ['grænmɑː] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdər] . "
" And Grandma sent me a pound this morning in a postal - order . "
" 和 奶奶 发送 我 一个 磅 这 早晨 在 一个 邮政 - 命令 . "

"奶奶今天早上寄给我一张邮政汇票，里面有一英镑。"

" [wɪə(r)] [ɔːl][bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" We're all but up to it now , " I said .
" 是 全部 但 向上 到 它 现在 , " 我 说 .

"我们现在差不多可以了，"我说。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tens] . "
" The excitement is becoming intense . "
" 这 激动 是 成为 激烈的 . "

"气氛越来越激动人心了。"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ][rest][ɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['kɔpəz] . "
And I've got the rest in shillings and sixpences and coppers . "
和 我已经 得到 这 休息 在 先令 和 六便士 和 铜 . "

剩下的钱我都是先令、六便士和铜币。

" [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baɪsɪkl] . "

"	Away	you	go	,	then	,	and	pay	for	the	bicycle	.	"
"	离开	你	去	,	然后	,	和	支付	为了	这	自行车	.	"

"那你走吧，去付自行车的钱。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	Ah	,	but	it	isn't	as	easy	as	all	that	.
"	啊	,	但	它	不是	作为	简单的	作为	全部	那	.

"啊，但事情并没有那么简单。"

[aɪ][kɑːnt][get][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] . "

I	can't	get	the	money	out	of	the	Post	-	Office	.	"
我	不能	得到	这	钱	出去	的	这	邮政	-	办公室	.	"

我无法从邮局取出钱。

" [wʌt] , " [aɪ] [sed] — " [ðeɪ] [wəʊnt][let][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] ?

"	What	,	"	I	said	—	"	they	won't	let	you	have	your	own	money	?
"	什么	,	"	我	说	—	"	他们	惯于	让	你	有	你的	自己的	钱	?

"什么？"我说，"他们不让你拥有自己的钱吗？"

[ðeɪ] ['kɑːmli] [teɪk] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

They	calmly	take	the	savings	of	a	lifetime	and	then	refuse	to	give	them
他们	平静地	拿	这	节省	的	一个	寿命	和	然后	拒绝	到	给	他们

[ʌp] ? "

up	?	"
向上	?	"

他们平静地拿走了毕生积蓄，然后拒绝归还?

" [aɪ] [went] [raʊnd] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ'd][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ɪn] ['lʌndən]

"	I	went	round	there	this	morning	and	they	said	I'd	put	the	money	in	in	London
"	我	去	圆形的	那里	这	早晨	和	他们	说	ID	放	这	钱	在	在	伦敦

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː]

and	there	were	various	formalities	to	be	gone	through	before	I	could	draw
和	那里	是	各种各样的	手续	到	是	已消失	通过	前	我	可以	画

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] [hɪr] . "

it	out	here	.	"
它	出去	这里	.	"

"我今天早上去了那里，他们说我在伦敦存了钱，在我把钱取到这里之前还需要办理各种手续。"

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] , " [di'laɪts] [ɪn] [ˌteknɪ'kælətɪ] .

"	The	official	mind	,	"	I	said	,	"	delights	in	technicalities	.
"	这	官方的	头脑	,	"	我	说	,	"	美味	在	技术细节	.

"官方思维，"我说，"喜欢钻研技术细节。"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][stænd] : —

Let	us	see	how	you	stand	:	—
让	我们	看	如何	你	站立	:	—

让我们看看你的立场：——

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] [geɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['dreɪks] [ænd; ənd] [dʌks]

To	save	you	from	the	silly	game	of	playing	drakes	and	ducks
到	节省	你	从	这	愚蠢的	游戏	的	玩耍	龙	和	鸭子

为了让你免受玩弄公鸭和小鸭这种愚蠢游戏的折磨

[juː; jʊ] [bæŋkt] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn] ['mɪdlseks] — [bʌt; bət] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʌks] .

You	banked	the	cash	in	Middlesex	—	but	asked	for	it	in	Bucks	.
你	银行	这	现金	在	米德尔塞克斯	—	但	问	为了	它	在	雄鹿队	.

你在米德尔塞克斯郡存了钱，却在白金汉郡取钱。

[ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —

Or	we	could	put	it	in	this	way	:	—
或者	我们	可以	放	它	在	这	方式	:	—

或者我们可以这样说：——

[ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə][spend][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn]['lɒlɪpɒps][ænd; ənd]['tɔ:fi:z]

In	order	not	to	spend	it	all	in	lollipops	and	toffees
在	命令	不是	到	花费	它	全部	在	棒棒糖	和	太妃糖

为了不把钱都花在棒棒糖和太妃糖上

[ju:; jʊ][geɪv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][pi:] . [em] . [dʒi:] . [tu:; tə][ki:p][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪs] .

You	gave	it	to	the	P	.	M	.	G	.	to	keep	it	in	his	office	.
你	给予	它	到	这	P	.	M	.	G	.	到	保持	它	在	他的	办公室	.

你把它交给了邮政总局局长，让他放在办公室里。

[ɔ:r][ɪn][ðɪs][wei] : —

Or	in	this	way	:	—
或者	在	这	方式	:	—

或者这样说：—

[ju:; jʊ][bɔ:t][ə; eɪ][θri:] - [gɪr]['baɪsɪkl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][wɪl][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

You	bought	a	three	-	gear	bicycle	because	you	had	a	will	for	it	,
你	买	一个	三	-	齿轮	自行车	因为	你	有	一个	将要	为了	它	,

你买了一辆三速自行车，因为你很想要它。

[ænd; ənd][naʊ][ju:v][gɔ:n][ænd; ənd][fetʃt][ðə; ði][θɪŋ][ænd; ənd]['kænɑ:t][peɪ][ðə; ði][bɪl][fɔ:r; fər]

And	now	you've	gone	and	fetched	the	thing	and	cannot	pay	the	bill	for
和	现在	你已经	已消失	和	已获取	这	事物	和	不能	支付	这	账单	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

现在你已经把东西取回来了，却付不起账。

['ru:pərt] , [jʊə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] . "

Rupert	,	you're	in	the	cart	.	"
鲁珀特	,	你是	在	这	大车	.	"

鲁伯特，你被放进购物车了。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['ʌŋk(ə)l]['hæri] , " [hi:; hi][sed][ɪn][æn; ən] ['ɔ:strʌk] [toʊn] , " [ðæts]['poʊətri] . "

"	By	Jove	,	Uncle	Harry	,	"	he	said	in	an	awestruck	tone	,	"	that's	poetry	.	"
"	经过	朱庇特	,	叔叔	哈里	,	"	他	说	在	一个	惊叹不已	语气	,	"	那就是	诗	.	"

“天哪，哈里叔叔，”他敬畏地说，“这简直就是诗。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [aɪ][sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dʒʌst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . "

"	I	just	threw	it	off	.	"
"	我	只是	扔	它	离开	.	"

“我只是把它扔掉了。”

" [oʊ] , [jes] , [its]['poʊətri][ɔ:l] [raɪt] .

"	Oh	,	yes	,	it's	poetry	all	right	.
"	哦	,	是的	,	它是	诗	全部	正确的	.

“哦，是的，这的确是诗。”

[its][gɑ:t] [raɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

It's	got	rhymes	,	you	know	.	"
它是	得到	韵律	,	你	知道	.	"

你知道，它押韵。

" ['ru:pərt] , " [aɪ] [sed] , " [let] [ˌju: 'es] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pleɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]
" Rupert , " I said , " let us come back to plain prose and consider your
" 鲁珀特 , " 我 说 , " 让 我们 来 后退 到 清楚的 散文 和 考虑 你的
['despərət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
desperate financial situation .
绝望的 金融的 情况 .

"鲁珀特,"我说,"让我们回到平淡的语境，来考虑一下你岌岌可危的财务状况吧。"

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [get] [jʊr; jər] [θri:] [paʊndz] [ten] . "
You cannot get your three pounds ten . "
你 不能 得到 你的 三 磅 十 . "

你不可能拿到三英镑十英镑。

" [noʊ] , [nɑ:t] [jet] . "
" No , not yet . "
" 不 , 不是 然而 . "

"不，还没到时候。"

" [ænd; ənd] [ænt] ['mɛri:z] [paʊnd] ? "
" And Aunt Mary's pound ? "
" 和 阿姨 玛丽的 磅 ? "

"还有玛丽阿姨的那英镑？"

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['hɑ:lədeɪ] [taɪm] , [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [jet] . "
" They said that , being holiday time , that wouldn't have got to headquarters yet . "
" 他们 说 那 , 存在 假期 时间 , 那 不会 有 得到 到 总部 然而 . "

"他们说，由于正值假期，总部还没有收到这些信息。"

" ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [hæd; həd] [soʊ] ['meni]
" Gracious goodness , " I said , " I never knew a savings bank had so many
" 亲切 善良 , " 我 说 , " 我 绝不 知道 一个 节省 银行 有 所以 许多
['pɪtfɔ:lz] .
pitfalls .
陷阱 .

"我的天哪,"我说，"我以前从不知道储蓄银行竟然有这么多陷阱。"

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [maɪnd] . "
The whole thing is too complicated for my mind . "
这 所有的 事物 是 也 复杂的 为了 我的 头脑 . "

整件事太复杂了，我理解不了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ri:əli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , " [sed] ['ru:pərt] .
" It isn't really complicated , " said Rupert .
" 它 不是 真的 复杂的 , " 说 鲁珀特 .

"其实并不复杂,"鲁珀特说。

" [its] [kwaɪt] [pleɪn] ; [bʌt; bət] [pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['poʊətri] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:]
" It's quite plain ; but perhaps if you put it into poetry you'll understand it
" 它是 相当 清楚的 ; 但 也许 如果 你 放 它 进入 诗 你会 理解 它
['betər] . "
better . "
更好的 . "

"这道理很简单；但或许如果你把它写成诗，你会更容易理解。"

" ['ru:pərt] , " [aɪ] [sed] , " [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [noʊ] ['sɑ:rkæzəm] .
" Rupert , " I said , " let us have no sarcasms .
" 鲁珀特 , " 我 说 , " 让 我们 有 不 讽刺 .

"鲁珀特,"我说，"我们之间不要讽刺挖苦。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
The thing is too serious for that .
这 事物 是 也 严肃的 为了 那 .

这件事太严重了，不能这么处理。

[juː; jʊ] [pəˈzes] [jʊr; jər] [ˈgrænˌmədɚz] [paʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊst(ə)l] - [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [əˈsɔːrtɪd] [kɔɪnz]

You	possess	your	grandmother's	pound	in	a	postal	-	order	and	assorted	coins
你	具有	你的	祖母的	磅	在	一个	邮政	-	命令	和	各种各样的	硬币

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] ,

to	the	amount	of	seven	and	sixpence	,
到	这	数量	的	七	和	六便士	,

你拥有一张你祖母的邮政汇票，里面有一英镑，以及一些零散的硬币，总额为七便士六便士。

[ˈtoʊt(ə)l][wʌn] [paʊnd] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][sɪks] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ˈkɔːstɪŋ] [faɪv] [paʊndz]

total	one	pound	seven	and	six	,	to	pay	for	a	bicycle	costing	five	pounds
全部的	一	磅	七	和	六	,	到	支付	为了	一个	自行车	成本	五	磅

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] .

seventeen	and	sixpence	.
十七	和	六便士	.

总共支付了 1 英镑 7 先令 6 便士，用于购买一辆价值 5 英镑 17 先令 6 便士的自行车。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] . "

In	short	,	you	are	a	bankrupt	.	"
在	短的	,	你	是	一个	破产	.	"

简而言之，你已经破产了。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [ˈmʌni] . "

"	But	I	shall	get	the	money	.	"
"	但	我	将	得到	这	钱	.	"

但我会拿到这笔钱。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .

"	That	is	what	they	all	say	.
"	那	是	什么	他们	全部	说	.

他们都这么说。

" [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [mæn][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .

"	Eventually	the	matter	was	arranged	and	the	bicycle	man	was	satisfied	.
"	最终	这	事情	曾是	安排	和	这	自行车	男人	曾是	使满意	.

“最终此事得到了解决，自行车修理工也感到满意。”

[ˈruːpərts] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] .

Rupert's	correspondence	with	the	Post	Office	still	continues	.
鲁珀特的	一致	和	这	邮政	办公室	仍然	继续	.

鲁珀特与邮局的通信仍在继续。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] .

But	his	faith	in	that	institution	has	received	a	severe	shock	.
但	他的	信仰	在	那	机构	有	已收到	一个	严重	震惊	.

但他对该机构的信任受到了严重打击。

[ɑːr] . [siː] . [el] .

R	.	C	.	L	.
拉	.	C	.	L	.

RCL

" [ðə; ði] [rev] . [siː] . [ə; eɪ] . [ˈbrɛrɪtən] [hæz; həz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] [ˈgɑːdɪənz] [ə; eɪ]

"	The	Rev	.	C	.	A	.	Brereton	has	presented	to	the	St	.	Pancras	Guardians	a
"	这	牧师	.	C	.	一个	.	布雷顿	有	呈现	到	这	英石	.	潘克拉斯	守护者	一个

[ˈdɑːŋki] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈliːvzˌdɛn] [pʊr] [lɔː] [skuːlz] ,

donkey	for	the	use	of	the	children	at	Leavesden	Poor	Law	Schools	,
驴	为了	这	使用	的	这	孩子们	在	利夫斯登	贫穷的	法律	学校	,

“C.A.布雷顿牧师向圣潘克拉斯监护人赠送了一头驴，供利夫斯登济贫法学校的孩子们使用。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ə; eɪ][biː][siː] [taɪm] - [ˈteɪbl] .

and	a	member	of	the	Board	has	presented	an	A	B	C	time	-	table	.
和	一个	成员	的	这	木板	有	呈现	一个	一个	B	C	时间	-	桌子	.

董事会成员提交了一份 ABC 时间表。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ə'nɑːnɪməs] ['benɪfæktər] ([wen] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [liːks] [aʊt]) : " [noʊ] , [noʊ] , [dəunt]
Anonymous Benefactor (when the secret of his name leaks out) : " No , no , don't
匿名的 恩人 (什么时候 这 秘密 的 他的 姓名 泄漏 出去) : " 不 , 不 , 不
[θæŋk] [ˌem 'iː] . . . .
thank me . . . .
感谢 我 . . . .

匿名捐助者（当他的真实姓名泄露后）："不，不，别谢我……"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] ['jɪrz] .
It was last year's .
它 曾是 最后的 年 .

那是去年的。

" ['hedlainz] [tuː; tə] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] ['deɪli] [stɑːr] : —
" Headlines to adjoining columns in The Toronto Daily Star : —
" 标题 到 相邻的 列 在 这 多伦多 日常的 星星 : —

《多伦多每日星报》相邻专栏的标题：——

" ['meɪər] [tuː; tə][kɔːl] ['miːtɪŋ]
" Mayor to call meeting
" 市长 到 称呼 会议

市长将召开会议

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['skrɪptʃər] . "
to discuss Scripture . "
到 讨论 圣经 . "

讨论圣经。

" ['meɪər] [kɔːlz] - ['gloʊbz] -
" Mayor calls ' Globe's '
" 市长 呼叫 - 地球的 -

市长称《环球报》

[rɪ'pɔːrt][ə; eɪ] - ['blæstɪd][laɪ] . -
report a ' blasted lie . '
报告 一个 - 炸毁 说谎 . -

举报"彻头彻尾的谎言"。

" [ðiːz] [mɛəz] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv][və'raɪəti] .
" These Mayors lead a life full of variety .
" 这些 市长 带领 一个 生活 满的 的 种类 .

这些市长们过着丰富多彩的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 319]
[页 -]

[第319页]

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
PLEASURES OF THE POINT TO POINT .
快乐 的 这 观点 到 观点 .

点对点比赛的乐趣。

[gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [sə'mærɪtən] (['helpɪŋ] ['spɔ:rtsmən] [tu:; tə] [ˌri:'maʊnt] ['æftər] [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn]
Good **and** **encouraging** **Samaritan** **(** **helping** **sportsman** **to** **remount** **after** **immersion** **in**
好的 和 鼓励 撒玛利亚人 (帮助 运动员 到 重新安装 后 浸没 在
[ðə; ði] [brʊk]) .
the **brook** **)** **.**
这 溪) .

善良而热心的撒玛利亚人（帮助落水运动员重新上马）。

" [nekst][oʊld] ['brʌk] [bi:; bi] [hi:ps] - [ðɪs] [ən] ,
" **Next** **old** **bruck** **be** **heaps** **bigger'n** **this** **un** **,**
" 下一个 老的 布鲁克 是 堆积如山 - 这 联合国 ,

"下一个老布鲁克比这个大得多，

[ænd; ənd][hi:; hi][du:][hæv; həv][ə; eɪ]['tɜ:rəbəl][lɑ:t][oʊ] - ['wɔ:tər][ɪn][hi:; hi][dʒʌst] [naʊ] .
and **he** **do** **have** **a** **turrible** **lot** **o** **'** **water** **in** **he** **just** **now** **.**
和 他 做 有 一个 可怕的 很多 o - 水 在 他 只是 现在 .

他现在体内确实有很多水。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['doʊdoʊ][ðə; ði]['sekənd] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) , [baɪ][i:] . [ef] . ['bensn] .
Dodo **the** **Second** **(** **Hodder** **and** **Stoughton** **)** **,** **by** **E** **.** **F** **.** **Benson** **.**
渡渡鸟 这 第二 (霍德 和 斯托顿) , 经过 E . F . 本森 .

《渡渡鸟二世》（霍德和斯托顿出版社），作者：E.F. Benson。

['dʌznt] [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ded] [pæst] ?
Doesn't **the** **very** **title** **-** **page** **sound** **like** **a** **leaf** **from** **your** **dead** **past** **?**
不 这 非常 标题 - 页 声音 喜欢 一个 叶子 从 你的 死的 过去的 ?

光是标题页就让人想起你逝去的过去，不是吗?

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ti]
I **protest** **that** **for** **my** **own** **part** **I** **was** **back** **on** **hearing** **it** **in** **the** **naughty**
我 反对 那 为了 我的 自己的 部分 我 曾是 后退 在 听力 它 在 这 淘气
['naɪntiz] ,
nineties **,**
九十年代 ,

我声明，就我个人而言，我在上世纪九十年代就再次听到过这首歌。

[ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ([ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
the **very** **beginning** **of** **them** **indeed** **(** **the** **fact** **that** **I** **was** **also** **back** **in** **the**
这 非常 开始 的 他们 的确 (这 事实 那 我 曾是 还 后退 在 这
[sku:l] - [ru:m] [dɪd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] [θrɪl]) [ænd; ənd][ə'gɑ:g][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['klevər] ,
school **-** **room** **did** **little** **to** **impair** **the** **thrill** **)** **and** **agog** **to** **read** **the** **clever** **,**
学校 - 房间 做过 小的 到 妨害 这 刺激) 和 兴奋 到 读 这 聪明的 ,

的确，那是它们最初的篇章（事实上，我当时也身处教室，但这丝毫没有减弱我的兴奋之情），我迫不及待地想要阅读那些巧妙的文字。

[ɔ:'deɪʃəs] [bʊk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]
audacious **book** **that** **all** **the** **wonderful** **people** **who** **lived** **in** **those** **days** **were** **talking**
大胆的 书 那 全部 这 精彩的 人们 WHO 居住地 在 那些 天 是 说
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

这是一本大胆创新的书，当时所有有识之士都在谈论它。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And **behold** **!**
和 看哪 !

瞧!

[hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'gen] — [nɑ:t][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:kt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['kærəktərz]
here **they** **all** **are** **again** **—** **not** **the** **people** **who** **talked** **,** **but** **the** **audacious** **characters**
这里 他们 全部 是 再次 — 不是 这 人们 WHO 谈话 , 但 这 大胆的 人物
.
:
.

他们又都来了——不是那些说话的人，而是那些胆大妄为的人物。

['oʊnli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
Only **the** **trouble** **is** **that** **we** **have** **all** **in** **the** **interval** **become** **so** **much** **more**
仅有的 这 麻烦 是 那 我们 有 全部 在 这 间隔 变得 所以 很多 更多的
[ɔ:'deɪʃəs] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [si:m] [tu:; tə][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][oʊld]
audacious **ourselves** **that** **their** **efforts** **in** **this** **kind** **seem** **to** **fail** **to** **produce** **the** **old**
大胆的 我们自己 那 他们的 努力 在 这 种类 似乎 到 失败 到 生产 这 老的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression **.**
印象 .

只是问题在于，在这段时间里，我们都变得更加大胆，以至于他们在这方面的努力似乎无法产生以前那种效果。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ]['doʊdoʊ][ðə; ði] ['sekənd] .
This **is** **by** **no** **means** **to** **say** **that** **I** **didn't** **enjoy** **Dodo** **the** **Second** **.**
这 是 经过 不 方法 到 说 那 我 没有 享受 渡渡鸟 这 第二 .

这绝不是说我不喜欢《渡渡鸟2》。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] .
I **enjoyed** **it** **very** **much** **indeed** **;** **and** **so** **will** **you** **.**
我 享受 它 非常 很多 的确 ; 和 所以 将要 你 .

我非常喜欢它；相信你也会喜欢。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For **one** **thing** **,**
为了 一 事物 ,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə]['rekəgnaɪz] [soʊ] ['meni] [oʊld] [frendz] — ['doʊdoʊ]
it **was** **the** **jolliest** **experience** **to** **recognize** **so** **many** **old** **friends** **—** **Dodo**
它 曾是 这 最快乐的 经验 到 认出 所以 许多 老的 朋友们 — 渡渡鸟
[hɜ:r'self] ([naʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['prɪnses] -) ,
herself **(** **now** **of** **course** **the** **Princess** **Waldenech** **)** **,**
她自己 (现在 的 课程 这 公主 -) ,

能够认出这么多老朋友，真是太开心了——当然也包括多多本人（现在当然是瓦尔登内奇公主了）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **the** **wicked** **Prince** **,** **and** **the** **rest** **of** **them** **.**
和 这 邪恶 王子 , 和 这 休息 的 他们 .

还有邪恶的王子，以及其他人。

[ʌv; əv]['doʊdoʊ][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mə'tʃʊrd] ['kredəbli]
Of **Dodo** **at** **least** **it** **may** **be** **said** **,** **moreover** **,** **that** **she** **has** **matured** **credibly**
的 渡渡鸟 在 至少 它 可能 是 说 , 而且 , 那 她 有 成熟的 可信地
;
;
;

此外，至少可以说，多多已经成熟得令人信服了；

[ðɪs] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪŋ]['leɪdi][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['saɪrən][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv]
this middle - aging lady is exactly what the siren of twenty years ago would have
这 中间 - 老化 女士 是 确切地 什么 这 警笛 的 二十 年 前 会 有
[dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ,
developed into ,
发达 进入 ,

这位中年女士正是二十年前那些性感女郎长大后的样子。

[stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] [ə'lʊrɪŋ] ,
still beautiful , still alluring ,
仍然 美丽的 , 仍然 诱人 ,

依然美丽，依然迷人，

[ænd; ənd] [stɪl] ([aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː]) ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fektɪŋ] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ə; eɪ]
and still (I must add) capable of infecting everyone else in a
和 仍然 (我 必须 添加) 有能力的 的 感染 每个人 别的 在 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][hɜːr; hər] [oʊn] [trɪk] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ræðər] [fə'tiːgɪŋ]
conversation with exactly her own trick of cheap and rather fatiguing
对话 和 确切地 她 自己的 诡计 的 便宜的 和 相当 令人疲惫的
['brɪliəns] .
brilliance .
辉煌 .

而且（我必须补充一点）她仍然能够用她那廉价而又令人疲惫的才华，感染谈话中的其他人。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
Added to all this there is now a new generation of characters ,
额外 到 全部 这 那里 是 现在 一个 新的 一代 的 人物 ,

除此之外，现在还出现了新一代的角色。

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ;
several of whom are quite pleasant company ;
一些 的 谁 是 相当 令人愉快的 公司 ;

其中有好几位都非常令人愉快；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['veri] [ɪm'presɪv] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]
for them and for one very impressive piece of descriptive work in the
为了 他们 和 为了 一 非常 感人的 片 的 描述性的 工作 在 这
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] ,
account of a gathering storm ,
帐户 的 一个 采集 风暴 ,

对他们而言，以及对一场风暴酝酿的精彩描述，

[ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] .
this Twenty Years After may be heartily welcomed .
这 二十 年 后 可能 是 衷心地 欢迎 .

这部《二十年后》或许会受到热烈欢迎。

[ɪn'diːd] [wʌn] [liːvz] ['doʊdoʊ][ʌv; əv] - [soʊ] ['vɪgərəsli] [ə'laɪv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp]
Indeed one leaves Dodo of 1914 so vigorously alive that I am not without hope
的确 一 树叶 渡渡鸟 的 - 所以 大力 活 那 我 是 不是 没有 希望
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [jet] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ɪn] - .
of her turning up yet again as a grandmother in 1934 .
的 她 转弯 向上 然而 再次 作为 一个 祖母 在 - .

事实上，1914 年的朵朵依然生机勃勃，以至于我甚至希望她能在 1934 年再次以祖母的身份出现。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] ['estər] (['ɔːlstən] ['rɪvəz]) [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I have discovered from The Rebellion of Esther (Alston Rivers) why it is
我 有 发现 从 这 叛乱 的 以斯帖 (阿尔斯顿 河流) 为什么 它 是
[ðæt] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] ,
that my sympathies ,
那 我的 同情 ,

我从《以斯帖的叛乱》（阿尔斯顿·里弗斯著）中发现了我的同情心为何如此强烈。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɪn'sɜːdʒənts] , [ɑːr; ər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]

usually	at	the	disposal	of	insurgents	,	are	withheld	from	the
通常	在	这	处理	的	叛乱分子	,	是	隐瞒	从	这

[ˌsʌfrə'dʒet] .

Suffragette	.
妇女参政论者	.

通常由叛乱分子支配的资源，却不提供给妇女参政论者。

['eniwʌn] [huː] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [aʊt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ]

Anyone	who	is	genuinely	out	to	assert	a	principle	,	at	the	cost	of	quarrelling
任何人	WHO	是	真的	出去	到	断言	一个	原则	,	在	这	成本	的	争吵

[wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'θɔːrətɪ] ,

with	established	authority	,
和	已确立的	权威	,

任何真心想要坚持某种原则，哪怕这意味着要与既定权威争论的人，

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['merɪt][ʌv; əv]['æltruɪzəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [meɪ] [kaʊnt]

has	a	certain	merit	of	altruism	which	even	the	most	law	-	abiding	may	count
有	一个	肯定	优点	的	利他主义	哪个	甚至	这	最多	法律	-	遵守	可能	数数

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,

as	a	mitigating	circumstance	,
作为	一个	缓解	环境	,

这种行为具有一定的利他主义优点，即使是最守法的人也可以将其视为减轻处罚的情节。

[haʊ'evər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] ;

however	unworthy	the	end	in	view	;
然而	不配	这	结尾	在	看法	;

然而，即便最终的结果不值得追求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([laɪk] [mɪs] ['mɑːrgrət] - ['heroʊɪn]) [huː] [ɪn]

but	the	egoism	of	a	young	lady	(	like	Miss	Margaret	Legge's	heroine	)	who	in
但	这	利己主义	的	一个	年轻的	女士	(	喜欢	错过	玛格丽特	-	女英雄	)	WHO	在

[wət'evər] [kɔːz] [di'faiz] [ɔːl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['moʊtɪv][ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪl]

whatever	cause	defies	all	institutions	with	the	latent	motive	of	asserting	herself	will
任何	原因	反抗	全部	机构	和	这	潜	动机	的	断言	她自己	将要

[ɪn'duːs] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['wɔːrmli] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] .

induce	even	the	most	lawless	to	support	warmly	the	powers	of	suppression	.
诱导	甚至	这	最多	无法无天	到	支持	热情地	这	权力	的	抑制	.

但是，像玛格丽特·莱格小姐笔下的女主人公那样的年轻女士，无论出于何种原因，都以维护自身利益为潜在动机，挑战一切制度，这种利己主义甚至会让最不守法的人也热情地支持镇压势力。

[mɪs] ['estər] ['bɔˌlɪndʒɚ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['riːəl]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

Miss	Esther	Ballinger	had	a	number	of	real	grievances	,
错过	以斯帖	巴林格	有	一个	数字	的	真实的	不满	,

埃丝特·巴林格小姐确实有很多不满，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz]['tɪpəˌfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt]

but	her	point	of	view	was	typified	in	her	attitude	towards	the	illicit
但	她	观点	的	看法	曾是	典型的	在	她	态度	向	这	非法

[ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mʌðərhʊd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

and	incidental	motherhood	of	one	of	her	acquaintances	.
和	偶然的	母性	的	一	的	她	熟人	.

但她对一位熟人意外怀孕并成为母亲的态度，体现了她的观点。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [stænd]

Without	hearing	the	facts	,	she	pronounced	it	to	be	"	a	courageous	stand
没有	听力	这	事实	,	她	发音	它	到	是	"	一个	勇敢	站立

[ə'genst] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælətɪ] ,

against	conventional	morality	,
反对	传统的	道德	,

她不了解事实，就断言这是"对传统道德的勇敢挑战"。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['pɑːsəbli] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] ['ɪnkwəri] ,
" which it just possibly might have proved to be upon enquiry ,
" 哪个 它 只是 可能 可能 有 已证实 到 是 之上 询问 ,

“而经调查，这很可能证实了这一点。”

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [wiːk] [sə'rendər] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪɝz] ,
and by no means a weak surrender to immediate desires ,
和 经过 不 方法 一个 虚弱的 投降 到 即时 欲望 ,

这绝非是对眼前欲望的软弱屈服，

[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt] .
as much more probably it was in fact .
作为 很多 更多的 大概 它 曾是 在 事实 .

事实上，这种情况发生的可能性要大得多。

[frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['estər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs]
From my knowledge of Esther she had but one reason for expressing this
从 我的 知识 的 以斯帖 她 有 但 一 原因 为了 表达 这
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

就我所知，埃丝特表达这种观点只有一个原因：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][ʌn'ɔːrθədɑːks] [θɪŋ] ,
and that was the personal pleasure of saying the unorthodox thing ,
和 那 曾是 这 个人的 乐趣 的 说 这 非正统的 事物 ,

而说出那些非同寻常的话所带来的个人乐趣，就是如此。

[æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðæt]
an element which accounts for much of the unconventionality of that
一个 元素 哪个 账户 为了 很多 的 这 非传统性 的 那
[ˌɪntə'lektʃuəl] [klæs] [ʌv; əv] ['taʊnzˌfoʊk] ['figərɪŋ] ['brɔːdkæst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
intellectual class of townsfolk figuring broadcast in the book ,
知识分子 班级 的 镇民 计算 播送 在 这 书 ,

这正是书中描绘的那群城镇知识分子阶层非传统行为的主要原因之一。

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ɪts][k'rɪtɪsɪzəmz] .
and largely discounts the value of its criticisms .
和 很大程度上 折扣 这 价值 的 它是 批评 .

而且很大程度上低估了其批评的价值。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [kən'vikʃənz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]
I suspected the same flaw in her expressed convictions on religious , political
我 怀疑 这 相同的 缺陷 在 她 表达 定罪 在 宗教 , 政治的
[ænd; ənd]['femənɪst] ['mætərz] ,
and feminist matters ,
和 女权主义者 事情 ,

我怀疑她在宗教、政治和女权主义问题上表达的观点也存在同样的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and I shouldn't be surprised to learn , though there is no hint of it ,
和 我 不应该 是 惊讶 到 学习 , 尽管 那里 是 不 暗示 的 它 ,

即使没有任何迹象表明这一点，我也不应该感到惊讶。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [rɪ'voʊlt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪg] [ə'fer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
that 那 **she** 她 **stopped** 停止 **short** 短的 **of** 的 **complete** 完全的 **revolt** 反叛 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **big** 大的 **affair** 事务 **because** 因为 **she** 她

['ri:əlaɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pæʃənət] [poʊz] [meɪ] [lu:z] [ɪts] [ət'rækʃnz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
realized 已实现 **instinctively** 本能地 **that** 那 **even** 甚至 **a** 一个 **passionate** 热情的 **pose** 姿势 **may** 可能 **lose** 失去 **its** 它是 **attractions** 景点 **if** 如果 **it** 它

[hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
has 有 **to** 到 **be** 是 **maintained** 维持 **for** 为了 **a** 一个 **lifetime** 寿命 **.** .

在她自己的重大事件中，她没有彻底反抗，因为她本能地意识到，即使是充满激情的姿态，如果要维持一生，也会失去吸引力。

[mɪs] ['mɑ:rgrət] ['lɛg] , [ðoʊ] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ˞:sənz] [fɔ:lts] , [rɪ'gɑ:rdz][hɜ:r; hər][æz; əz]
Miss 错过 **Margaret** 玛格丽特 **Legge** 莱格 **,** , **though** 尽管 **alive** 活 **to** 到 **the** 这 **young** 年轻的 **person's** 人的 **faults** 故障 **,** , **regards** 问候 **her** 她 **as** 作为

,
,
,

玛格丽特·莱格小姐虽然清楚地意识到这个年轻人的缺点，但她仍然把她看作是：

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [di:p] - ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd] ;
on 在 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **deep** 深的 **-** - **thinking** 思维 **and** 和 **right** 正确的 **-** - **minded** 有思想 **;** ;

总体而言，他思维深刻，为人正直；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
and 和 **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **have** 有 **our** 我们的 **personal** 个人的 **difference** 不同之处 **of** 的

[ə'pɪnjən] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['enibɑ:di] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['stʌdid] [ænd; ənd]['eɪbli] ['rɪt(ə)n]
opinion 观点 **discourage** 阻碍 **anybody** 任何人 **from** 从 **reading** 阅读 **a** 一个 **carefully** 小心 **studied** 研究 **and** 和 **ably** 能够 **written** 书面

['nɑ:v(ə)l] .
novel 小说 **.** .

我绝不会因为我们个人的意见分歧而阻止任何人阅读一部经过精心研究和巧妙写作的小说。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['mɪlɪtərɪst] [tu:; tə]['pæsɪfɪst][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
The 这 **attitude** 态度 **of** 的 **Militarist** 军国主义者 **to** 到 **Pacifist** 和平主义者 **has** 有 **the** 这 **makings** 气质 **of** 的 **a** 一个 **very** 非常 **pretty** 漂亮的

['kɑ:mədi] .
comedy 喜剧 **.** .

军国主义者对和平主义者的态度，颇有几分喜剧色彩。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstɪks] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]) [wɜ:r; wər][ˌi:væn'dʒelɪkl]
When 什么时候 **the** 这 **Mystics** 神秘主义者 **(** (**with** 和 **the** 这 **Friends** 朋友们 **and** 和 **the** 这 **Tolstoians** 托尔斯泰主义者 **)**) **were** 是 **evangelical** 福音

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [pi:s] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑ:n] -
enough 足够的 **to** 到 **preach** 布道 **their** 他们的 **message** 信息 **of** 的 **peace** 和平 **even** 甚至 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **non** 非 **-** -

[rɪ'zɪstəns] ,
resistance 反抗 **,** ,

当神秘主义者（包括贵格会和托尔斯泰派）积极传播和平理念，甚至鼓吹非暴力抵抗时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɔ:dli] [skautid] [æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['idiəts] ,
they 他们 **were** 是 **broadly** 总体而言 **scouted** 侦察兵 **as** 作为 **sentimental** 感伤的 **and** 和 **idealistic** 理想主义 **idiots** 白痴 **,** ,

他们普遍被认为是多愁善感、不切实际的傻瓜。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [red] [ɪn] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] ['ræmpənt][ɪn] [ðɪs] [moʊst]['sɔːrdɪd]
and **reminded** **of** **a** **nature** **red** **in** **tooth** **and** **claw** **rampant** **in** **this** **most** **sordid**
和 提醒 的 一个 自然 红色的 在 齿 和 爪 猖獗 在 这 最多 肮脏的
[ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
of **all** **possible** **worlds** **.**
的 全部 可能的 世界 .

这让我想起了在这个最肮脏的世界里，弱肉强食、弱肉强食的自然法则。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [wɔːr][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [end] ,
Now **that** **the** **Rationalists** **take** **up** **the** **case** **against** **war** **from** **another** **end** **,**
现在 那 这 理性主义者 拿 向上 这 案件 反对 战争 从 其他 结尾 ,

现在理性主义者从另一个角度开始反对战争了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'naunst] [æz; əz]['skwɑːlɪd][soʊlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz] ['aʊtlʊk] ,
they **are** **denounced** **as** **squalid** **souls** **,** **with** **a** **greengrocer's** **outlook** **,**
他们 是 谴责 作为 肮脏的 灵魂 , 和 一个 蔬菜水果店 前景 ,

他们被斥为卑鄙无耻之徒，有着菜贩般的眼光。

['mɔːrbɪdli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,
morbidly **anxious** **about** **the** **price** **of** **peas** **and** **potatoes** **,**
病态地 焦虑的 关于 这 价格 的 豌豆 和 土豆 ,

对豌豆和土豆的价格感到极度焦虑，

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt][baɪ] [bred] [ə'loʊn][dʌθ; dəθ][mæn][lɪv; laɪv] .
and **urged** **to** **remember** **that** **not** **by** **bread** **alone** **doth** **man** **live** **.**
和 敦促 到 记住 那 不是 经过 面包 独自的 确实 男人 居住 .

并敦促人们记住，人活着不是单靠食物。

[ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pɑːləti] (['haɪnmən]) ,
In **The** **Foundations** **of** **International** **Polity** **(** **Heinemann** **)** **,**
在 这 基础 的 国际的 政体 (海涅曼) ,

在《国际政治基础》（海涅曼出版社）中，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [dɪ'veləpɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
a **series** **of** **lectures** **developing** **phases** **of** **the** **argument** **of** **the** **Great** **Illusion** **,**
一个 系列 的 讲座 发展 阶段 的 这 争论 的 这 伟大的 错觉 ,

一系列讲座，逐步展开关于"大幻觉"论证的各个阶段。

['mɪstər] . ['nɔːrmən]['eɪndʒəl] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['griːnˌgroʊsəri] ['bɪznəs] .
Mr **.** **Norman** **Angell** **incidentally** **deals** **with** **this** **greengrocery** **business** **.**
先生 . 诺曼 安吉尔 顺便 交易 和 这 青菜 商业 .

诺曼·安吉尔先生恰好也从事这家蔬菜水果店的生意。

['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd]
Nobody **with** **knowledge** **of** **his** **shrewd** **and** **vigorous** **method** **will** **be** **surprised**
无人 和 知识 的 他的 精明 和 蓬勃 方法 将要 是 惊讶
[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['blʌstər] [ɔːr] ['retərɪk] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
that **without** **bluster** **or** **rhetoric** **he** **establishes** **a** **very** **clear** **verdict** **of** **acquittal** **.**
那 没有 虚张声势 或者 修辞 他 建立 一个 非常 清除 判决 的 开释 .

任何了解他精明强干的方法的人都不会感到惊讶，他无需虚张声势或花言巧语，就能做出非常明确的无罪判决。

[wʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] [dɪ'lɪbərətli]
One **has** **always** **the** **impression** **that** **the** **rationalist** **in** **him** **is** **deliberately**
一 有 总是 这 印象 那 这 理性主义者 在 他 是 故意地
[ri'presiŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
repressing **the** **mystic** **,**
压制 这 神秘 ,

人们总觉得他内心的理性主义者在刻意压制神秘主义者的一面。

[lest] [hɪz; ɪz] [keɪs] [biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .
lest **his** **case** **be** **weakened** **by** **a** **suspicion** **of** **sentimentalism** **.**
免得 他的 案件 是 减弱 经过 一个 怀疑 的 感伤主义 .

以免因被怀疑有感伤主义倾向而削弱他的论点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][koʊld] , [stɪl] [les] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ,

For	it	must	be	obvious	that	not	a	cold	,	still	less	a	squalid	,
为了	它	必须	是	明显的	那	不是	一个	寒冷的	,	仍然	较少的	一个	肮脏的	,

显而易见，这并非仅仅是寒冷，更不是肮脏，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɜːrpəs] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ðæt] ['flæʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	a	generous	purpose	alone	could	inspire	the	fervour	that	flashes	between	the
但	一个	慷慨的	目的	独自的	可以	启发	这	热情	那	闪光灯	之间	这

['riːzənd] [laɪnz] .

reasoned	lines	.
有理智的	线条	.

但仅仅是慷慨的目的就能激发出字里行间流露出的那种热情。

[wen] ['mɪstər] . ['eɪndʒəl] [pliːdz] [ðæt] ['pɑːləsi][ɪz][də'rektɪd] [tɔːrdz] " [self] - ['ɪntrəst] , " [æn; ən] ['iːzəli]

When	Mr	.	Angell	pleads	that	policy	is	directed	towards	"	self	-	interest	,	"	an	easily
什么时候	先生	.	安吉尔	恳求	那	政策	是	指导	向	"	自己	-	兴趣	,	"	一个	容易地

[ˌmɪsˌʌndər'stændəbəl] [prə'naʊnsmənt] ,

misunderstandable	pronouncement	,
难以理解的	声明	,

当安吉尔先生辩称政策是"以自身利益为导向"时，这是一个很容易被误解的说法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [miːn] [self] - ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [vjuː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [haɪ]

it	is	no	mean	self	-	interest	he	has	in	view	but	a	quality	of	high
它	是	不	意思是	自己	-	兴趣	他	有	在	看法	但	一个	质量	的	高的

['sɪvəˌlaɪzɪŋ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['vælјuː] .

civilising	and	social	value	.
文明化	和	社会的	价值	.

他所追求的并非微不足道的私利，而是一种具有高度文明和社会价值的品质。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] ['koʊdʒəntli] [ðæt] [dɪ'fens] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ][pɑːrt]

He	argues	cogently	that	defence	is	not	incompatible	with	,	but	rather	a	part
他	论点	有说服力地	那	防御	是	不是	不相容	和	,	但	相当	一个	部分

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他有力地论证了，国防并非与……不相容，而是……的一部分。

['ræʃ(ə)nəl]['pæsɪfɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['proʊtest] [ə'genst] [koʊ'ɜːrʒn] ; [ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

rational	pacifism	,	which	is	the	protest	against	coercion	;	re	-	emphasises	the
合理的	和平主义	,	哪个	是	这	反对	反对	强迫	;	关于	-	强调	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['soʊldʒərɪŋ][ænd; ənd] [pə'liːsɪŋ] ;

difference	between	soldiering	and	policing	;
不同之处	之间	参军	和	警务	;

理性和平主义，即反对强制的抗议；再次强调了军人和警察之间的区别；

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l][tæg] , " ['hjuːmən] ['neɪtʃər]

and	illustrates	the	essential	shallowness	of	that	venerable	tag	,	"	Human	nature
和	图示	这	基本的	浅	的	那	可敬	标签	,	"	人类	自然

['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ,

doesn't	change	,
不	改变	,

这说明"人性不变"这一老生常谈的说法本质上是多么肤浅。

" [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'eləu] ,

"	by	pointing	to	the	decay	of	the	duello	,
"	经过	指向	到	这	衰变	的	这	决斗	,

通过指出决斗的衰落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['herɪtɪks]

and	the	decline	of	the	grill	as	a	means	of	reasoning	with	heretics
和	这	衰退	的	这	炙烤	作为	一个	方法	的	推理	和	异端

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] .

and	witches	.
和	女巫	.

以及烧烤作为一种与异教徒和女巫讲道理的手段的衰落。

[wɜːr; wər] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ə'vɜːrt] !) ,

Were	this	learned	Clerk	a	politician	(	which	Heaven	avert	!	)	,
是	这	学习	职员	一个	政治家	(	哪个	天堂	避免	!	)	,

如果这位博学的职员是一位政治家（但愿不会！），

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['ɪŋkrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['neɪvi] ['estiməts] —

he	would	move	for	yet	another	increment	to	the	Supplementary	Navy	Estimates	—
他	会	移动	为了	然而	其他	增量	到	这	补充	海军	估算	—

[tuː; tə][wɪt] ,

to	wit	,
到	有	,

他将提议再次增加海军补充预算——即：

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪtɪŋ]

the	price	of	a	battleship	to	be	expended	in	the	distribution	of	this	fighting
这	价格	的	一个	战列舰	到	是	已支出	在	这	分配	的	这	斗争

- [bʊks] [tuː; tə][ɔːl]['dʒəːnəlists] ,

pacifist's	books	to	all	journalists	,
-	图书	到	全部	记者	,

为了将这位战斗和平主义者的书籍分发给所有记者，我们将花费一艘战舰的价钱。

[ˌætə'ʃeɪz] , ['klɜːˈdʒiːmɪn, 'klɜːˈdʒiːˌmɛn] , [bə'zɑːr] - ['əʊpənəz] , [klʌb] ['ɔːrəkəlz] , [prə'fesəz] , [hed] -

attachés	,	clergymen	,	bazaar	-	openers	,	club	oracles	,	professors	,	head	-
公务员	,	神职人员	,	市场	-	开球手	,	俱乐部	神谕	,	教授们	,	头	-

['mæstərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbviəs] ['piːp(ə)l][ɪn][bəuθ]['dʒɜːrməni][ænd; ənd]['brɪt(ə)n] .

masters	and	other	obvious	people	in	both	Germany	and	Britain	.
大师	和	其他	明显的	人们	在	两个都	德国	和	英国	.

德国和英国的随员、神职人员、集市摊主、俱乐部领袖、教授、校长以及其他一些显而易见的人物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'tɪrɪkl] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn][kræŋks][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'plezntnəs]

In	his	new	satirical	study	of	certain	modern	cranks	and	their	unpleasantness
在	他的	新的	讽刺	学习	的	肯定	现代的	曲柄	和	他们的	不愉快

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['ʌnjənz] [hæz; həz] ,

Mr	.	Oliver	Onions	has	,
先生	.	奥利弗	洋葱	有	,

奥利弗·奥尼恩斯先生在他最新出版的讽刺作品中，对某些现代怪人和他们的不愉快行为进行了如下讽刺：

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ˌaʊt'rʌn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

I	think	,	allowed	his	bitterness	to	outrun	his	sense	of	proportion	.
我	思考	,	允许	他的	苦味	到	超越	他的	感觉	的	部分	.

我认为，他让怨恨冲昏了头脑，失去了分寸感。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl] (['mɛθjuːən]) [ɪz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [bʊk] , [ðə; ði] [tuː] ['kɪsɪz] .

A	Crooked	Mile	(	Methuen	)	is	a	sequel	to	his	earlier	book	,	The	Two	Kisses	.
一个	歪	英里	(	梅休恩	)	是	一个	续集	到	他的	早些时候	书	,	这	二	吻	.

《弯曲的一英里》（Methuen 出版社）是他早期作品《两个吻》的续集。

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['eiməri] ,

We	meet	again	those	two	young	women	,	Dorothy	and	Amory	,
我们	见面	再次	那些	二	年轻的	女性	,	多萝西	和	阿莫里	,

我们再次见到了那两位年轻女子，多萝西和艾莫里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [prɪ'zentɪd] [siːm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	natural	characteristics	that	they	once	presented	seem	now	to	be
和	这	自然的	特征	那	他们	一次	呈现	似乎	现在	到	是

['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['kærɪkətʃər] .

tortured	into	caricature	.
受折磨	进入	漫画	.

他们曾经展现的自然特征，如今似乎被扭曲成了漫画式的夸张形象。

['eiməri] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθi] , [soʊ] ['bædʒɝd] [ɪz][ʃiː; ʃi][baɪ]['mɪstər] . ['ʌnjənz] ,

Amory	has	indeed	all	my	sympathy	,	so	badgered	is	she	by	Mr	.	Onions	,
阿莫里	有	的确	全部	我的	同情	,	所以	骚扰	是	她	经过	先生	.	洋葱	,

艾莫里确实值得我同情，她被奥尼恩斯先生骚扰得太厉害了。

[soʊ] [rɪ'lentləsli] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'ziʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

so	relentlessly	forced	into	ignominious	positions	;	and	I	cannot	feel	,	as	I	should
所以	毫不留情	强制	进入	可耻	职位	;	和	我	不能	感觉	,	作为	我	应该

[duː] ,

do	,
做	,

如此无情地被迫处于屈辱的境地；而我无法像我应该的那样感到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðoʊz] ['ɪgnəˌmɪniːz] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['ʌnjənz] - [ɪm'pelɪŋ] [hænd]

that	she	would	have	achieved	those	ignominies	without	Mr	.	Onions	'	impelling	hand
那	她	会	有	已达成	那些	耻辱	没有	先生	.	洋葱	-	推动	手

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

如果没有洋葱先生在背后推波助澜，她恐怕早已落得如此耻辱的下场。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][kræŋks] ,

I	have	myself	considerable	sympathy	for	cranks	,
我	有	我	大量	同情	为了	曲柄	,

我本人对怪人颇有同情心。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['ʌnjənz] - ['sætaɪər][æz; əz][ə; eɪ][draɪ] , ['grɪti]

and	perhaps	that	is	why	I	regard	Mr	.	Onions	'	satire	as	a	dry	,	gritty
和	也许	那	是	为什么	我	看待	先生	.	洋葱	-	讽刺	作为	一个	干燥	,	粗粝的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

也许正因如此，我才觉得奥尼恩斯先生的讽刺作品枯燥乏味、辛辣讽刺。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ,

His	humour	is	,	of	course	,	always	a	delightful	thing	,
他的	幽默	是	,	的	课程	,	总是	一个	愉快	事物	,

他的幽默感当然总是令人愉悦的。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [drɔːn] [ðə; ði] [truː] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['kɑːmədi][ænd; ənd]

but	here	I	fancy	that	he	has	not	drawn	the	true	line	between	comedy	and
但	这里	我	想要	那	他	有	不是	绘制	这	真的	线	之间	喜剧	和

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

但我认为他并没有真正区分喜剧和闹剧。

[bɪ'twiːn] ['sætaɪər] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

between	satire	that	preserves	the	probabilities	and	indiscriminate	exaggeration	.
之间	讽刺	那	果酱	这	概率	和	不加区分的	夸张	.

介于保留概率的讽刺和不加区分的夸张之间。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['mɪstər] . [ʌnjənsɪz] [huː] [hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pleʒər]

Of	the	three	Mr	.	Onionses	who	have	at	different	times	given	me	pleasure
的	这	三	先生	.	洋葱	WHO	有	在	不同的	时代	给定	我	乐趣

— [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['wɪdərˌʃɪnz] ,

—	the	author	of	Widdershins	,
—	这	作者	的	逆时针	,

三位曾给我带来愉悦的奥尼恩斯先生——《逆时针》的作者，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

the	author	of	In	Accordance	with	the	Evidence	,
这	作者	的	在	根据	和	这	证据	,

《与证据相符》的作者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [daʊt] — [aɪ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːr][ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	author	of	Little	Devil	Doubt	—	I	greatly	prefer	the	first	.
和	这	作者	的	小的	魔鬼	怀疑	—	我	非常	更喜欢	这	第一的	.

还有《小恶魔的怀疑》的作者——我更喜欢第一部。

[ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tʃæptər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt]

In	A	Crooked	Mile	there	is	one	chapter	worthy	of	all	three	of	them	—	that
在	一个	歪	英里	那里	是	一	章	值得	的	全部	三	的	他们	—	那

['tʃæptər] [wer] ['eimərɪ] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

chapter	where	Amory	discovers	that	her	lover	is	going	away	with	another	woman	.
章	在哪里	阿莫里	发现	那	她	情人	是	去	离开	和	其他	女士	.

在《弯曲的一英里》中，有一章足以让他们三人齐名——那就是艾莫里发现她的情人要和另一个女人一起离开的那一章。

[ðæt] [ɪz] [faɪn] [wɜːrk] .

That	is	fine	work	.
那	是	美好的	工作	.

这做得很好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ænd; ənd] [suːn]

For	the	rest	I	hope	that	he	will	grow	tired	of	his	social	satire	and	soon
为了	这	休息	我	希望	那	他	将要	生长	疲劳的	的	他的	社会的	讽刺	和	很快

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] .

give	us	again	some	more	of	his	delicate	imagination	and	fancy	.
给	我们	再次	一些	更多的	的	他的	精美的	想像力	和	想要	.

至于其他方面，我希望他能对他的社会讽刺感到厌倦，并尽快再次给我们带来一些他细腻的想象力和奇思妙想。

[wʌt] [aɪ][felt] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [griːn] (['mɛθjuːən]) [wʌz; wəz] [ðæt] , [haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ]

What	I	felt	about	The	Girl	on	the	Green	(	Methuen	)	was	that	,	however	charming
什么	我	毛毡	关于	这	女孩	在	这	绿色的	(	梅休恩	)	曾是	那	,	然而	迷人

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ,

and	capable	,
和	有能力的	,

我对《绿地上的女孩》（Methuen出版社）的感受是，尽管它魅力十足、才华横溢，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['laɪkli] , ['æftər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [gɑːlf] ,

she	was	not	quite	likely	,	after	but	a	few	short	months	of	golf	,
她	曾是	不是	相当	可能	,	后	但	一个	很少	短的	几个月	的	高尔夫球	,

仅仅几个月的高尔夫球生涯之后，她不太可能就此出局。

[tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk]

to	have	put	up	such	a	good	fight	in	her	great	match	with	the	crack
到	有	放	向上	这样的	一个	好的	斗争	在	她	伟大的	匹配	和	这	裂缝

['æmətər] ,

amateur	,
业余	,

在与那位实力强劲的业余选手的精彩比赛中，她表现出色，打得非常顽强。

['dʒɪm] ['bevərli] , [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] .

Jim	Beverley	,	who	was	giving	her	a	half	.
吉姆	贝弗利	,	WHO	曾是	给予	她	一个	一半	.

吉姆·贝弗利给了她一半。

[aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	manage	to	believe	it	.
我	不能	管理	到	相信	它	.

我简直不敢相信。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][mɑːrk] - .

However	,	that	was	not	my	business	,	but	Mark	Allerton's	.
然而	,	那	曾是	不是	我的	商业	,	但	标记	-	.

然而，那不是我的事，而是马克·阿勒顿的事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frænk] [tʊk] [hɜːr; hər] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [griːn] ,

According	to	him	,	Frank	took	her	match	to	the	last	green	,
根据	到	他	,	坦率	采取	她	匹配	到	这	最后的	绿色的	,

据他所说，弗兰克把她的比赛拖到了最后一个洞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæts] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,

in	spite	of	a	number	of	cats	,	headed	by	the	Vicar's	wife	,
在	尽管如此	的	一个	数字	的	猫	,	标题	经过	这	牧师的	妻子	,

尽管养了不少猫，其中最主要的是牧师的妻子，

[huː] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [geɪm] .

who	did	their	best	to	put	her	off	her	game	.
WHO	做过	他们的	最好的	到	放	她	离开	她	游戏	.

他们竭尽全力干扰她的比赛状态。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt] [wʌt] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Yes	,	you	are	right	to	presume	that	what	began	as	a	single	developed	into	a
是的	,	你	是	正确的	到	怙	那	什么	开始	作为	一个	单身的	发达	进入	一个

,

flirtsome	,
轻佻的	,

是的，你的推测是正确的，最初的单身关系发展成了调情关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['dɔːmi] [haʊs] ,

and	that	the	twain	lived	happily	ever	after	in	a	nice	little	dormy	house	,
和	那	这	马克·吐温	居住地	快乐地	曾经	后	在	一个	好的	小的	宿舍	房子	,

从此，两人幸福地生活在一间漂亮的小宿舍里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪm] ['bestɪd] [ðə; ði] ['hɪltənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	that	Jim	bested	the	Hiltons	and	the	Ouimets	,
和	那	吉姆	击败	这	希尔顿酒店	和	这	-	,

吉姆击败了希尔顿家族和奥伊梅特家族。

[waɪl] [fræŋk] [pʊt] ['pɜːrmənəntli] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ɔːl][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['liːtʃ] .

while	Frank	put	permanently	out	of	joint	all	the	noses	of	all	the	Misses	Leitch	.
尽管	坦率	放	永久的	出去	的	联合的	全部	这	鼻子	的	全部	这	小姐们	莱奇	.

弗兰克让莱奇家所有小姐的鼻子都永久地失去了平衡。

[ðoʊz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [pleɪ] [bʌt; bət] [tɔːk] , [driːm] , [riːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gɑːlf]

Those	who	not	only	play	but	talk	,	dream	,	read	and	generally	live	for	golf
那些	WHO	不是	仅有的	玩	但	讲话	,	梦	,	读	和	一般来说	居住	为了	高尔夫球

[wɪl] ,

will	,
将要	,

那些不仅打高尔夫，而且谈论高尔夫、梦想高尔夫、阅读高尔夫，甚至为高尔夫而生活的人，将会……

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] , [bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . [mɑ:rk] ['ælɝtən] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
I **can** **say** **with** **confidence** **,** **be** **grateful** **to** **Mr** **.** **Mark** **Allerton** **for** **this**
我 能 说 和 信心 , 是 感激的 到 先生 . 标记 阿勒顿 为了 这
['i:zi] , ['hoʊpf(ə)l] ['nærətɪv] .
easy **,** **hopeful** **narrative** **.**
简单的 , 充满希望 叙述 .

我可以自信地说，我们应该感谢马克·阿勒顿先生，是他创作了这篇轻松、充满希望的故事。

['vendər] [ʌv; əv] [stʌdz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ([tu:; tə] ['vendər] [ʌv; əv] [in'fleitiŋ] ['beɪbi]) .
Vendor **of** **studs** **and** **buttons** **(** **to** **vendor** **of** **inflating** **baby** **)** **.**
小贩 的 螺柱 和 按钮 (到 小贩 的 充气 婴儿) .

铆钉和纽扣供应商（到充气婴儿供应商）。

" [naʊ] [ðen] , ['fɑ:ðər] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **Now** **then** **,** **Father** **,** **not** **so** **much** **of** **it** **.**
" 现在 然后 , 父亲 , 不是 所以 很多 的 它 .

“那么，父亲，就没那么多了。”

[gɪv] [æn; ən][oʊld] - [ə; eɪ] - , [kɑ:rnt] [jər] ?
Give **an** **old** **batchiler** **a** **charnst** **,** **carn't** **yer** **?**
给 一个 老的 - 一个 - , 不能 你的 ?

给老伙计来点儿东西，好吗?

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi]['bɑ:ksɪŋ] [t'ʃæmpɪənʃɪps] : —
" **The** **Morning** **Post** **on** **the** **Army** **and** **Navy** **Boxing** **Championships** **:** **—**
" 这 早晨 邮政 在 这 军队 和 海军 拳击 锦标赛 : —

《晨报》关于陆军和海军拳击锦标赛的报道：——

" [ðiːz] [menz] ['midlz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
" **These** **men's** **middles** **were** **full** **of** **good** **things** **.**
" 这些 男士 中间 是 满的 的 好的 事物 .

“这些人的内心世界充满了美好的东西。”

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [treɪn] ['betər] ?
" **Why** **don't** **they** **train** **better** **?**
" 为什么 不 他们 火车 更好的 ?

为什么他们不加强训练?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神